

**thomas stoltz, cristine stoltz
y elizabeth verhoeven**

**maya yucateco de x-hazil
sur, quintana roo**

archivo de lenguas
indígenas de méxico

**maya yucateco
de x-hazil sur, quintana roo**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Maya yucateco
de X-Hazil Sur, Quintana Roo**

*Thomas Stoltz, Cristine Stoltz
y Elizabeth Verhoeven*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.6

A673

no.32

Stoltz, Thomas.

Maya yucateco de X-Hazil Sur, Quintana Roo/Thomas Stoltz,
Cristine Stoltz y Elizabeth Verhoeven. -- 1a ed. -- México, D.F. :
El Colegio de México, 2012.

109 p. ; 21 cm. -- (Archivo de Lenguas Indígenas de México ; 32).

ISBN 978-607-462-398-7

1. Maya — Dialectos — México — X-Hazil Sur (Quintana Roo).
I. Stoltz, Cristine, coaut. II. Verhoeven, Elisabeth, coaut. III. t. IV. Ser.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2012

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.
www.colmex.mx

ISBN 978-607-462-398-7

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	11
AGRADECIMIENTOS	19
ABREVIATURAS	21
FONOLOGÍA	23
Fonemas	23
Consonantes	23
Aproximantes	25
Vocales	26
Contrastes de tono	26
Alófonos	27
Contrastes segmentales	28
Morfofonemática	29
NARRACIÓN	33
El cuento de un hombre y una culebra	33
Traducción del cuento	36
Morfemas del cuento	38

DIÁLOGO	65
Traducción del diálogo	66
Morfemas del diálogo	67
SINTAXIS	71
LÉXICO	159

PRÓLOGO

La lengua maya de la península de Yucatán es llamada *maayah (t'aan)* 'habla maya' por sus propios hablantes, pero *maya yucateco* (o simplemente *maya* o *yucateco*) en la lingüística, ya que pertenece a la familia lingüística que también lleva el nombre de *maya* o *mayense*. Según el censo general de 2000, la lengua cuenta con más de 800 000 hablantes en los estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, a los que se añaden algunos más en Belice y Guatemala. Se trata de la segunda lengua indígena más hablada en México, después del náhuatl. La lengua se habla casi exclusivamente por los indígenas mayas; es decir, aunque sea la más difundida en la península hay un número considerable de inmigrantes, pero éstos no acostumbran aprenderla.

Los miembros de la familia mayense más íntimamente afines al yucateco son los dos dialectos del lacandón (de Chiapas), el itzá (de Guatemala) y el mopán (de Belice). Juntos forman el subgrupo de las lenguas yucatecanas. Con algún esfuerzo, estos idiomas son mutuamente inteligibles, mientras otros miembros de la familia como el tzeltal o el jacalteco difieren bastante del maya yucateco. Al interior de la península, hay diferenciación dialectal, pero la dialectología de la lengua está todavía en los comienzos.

Junto con la lengua ch'ol (de Chiapas), las lenguas yucatecanas parecen ser las descendientes modernas más inmediatas del maya

pre-colombino, el cual se escribía con jeroglíficos. Al tomar el poder de la península, los españoles destruyeron los códices y procuraron que dentro de poquísimo tiempo, nadie más supiera leer los textos jeroglíficos. Sin embargo, como la lengua maya era en la que no sólo se comunicaban los indígenas, sino que tenían que utilizar también los conquistadores, introdujeron un sistema alfabético de escritura. Aunque ese sistema sea muy deficiente en su representación del sistema fonológico de la lengua, lo utilizaron también los indígenas ya en el siglo XVI, y así se conservaron textos representativos de la cultura original, como los famosos Libros de Chilam Balam, aunque por los defectos de la escritura no sean fáciles de entender.

Después se generalizó el castellano en función de comunicación escrita, con la consecuencia de que la lengua maya se utilizara cada vez menos para esa función. Hoy en día, sólo una mínima parte de la población mayahablante sabe escribir en su propia lengua, ya que generalmente escriben en castellano. Una consecuencia de ello es la situación lamentable del sistema ortográfico. Muchos especialistas han intentado reemplazar el sistema clásico por un sistema lingüísticamente sólido, pero no han logrado ponerse de acuerdo. En 1984, la SEP y el INI esbozaron una nueva ortografía que no es más que un alfabeto. Éste es suficiente para representar los fonemas, pero es innecesariamente redundante. No es un sistema de escritura porque carece de reglas y deja sin aclarar todas las cuestiones de morfolología. Ésa es la razón por la que los autores de esta obra optaron por no usarlo. Al contrario, el sistema de escritura utilizado aquí es más parecido al empleado en el *Diccionario Cordemex* de la Academia de la Lengua Maya.

En México, el maya tiene reconocimiento como lengua nacional. Existen dos academias oficiales, la Academia de la Lengua Maya en Mérida, Yucatán, y la Academia de la Lengua y Cultura Mayas de Quintana Roo en Felipe Carrillo Puerto. Todavía hay niños que aprenden el maya como primera lengua. En las zonas rurales, hay muchas personas monolingües, sobre todo ancianos y mujeres. No obstante, como todas las lenguas indígenas de México, la lengua maya se encuentra amenazada por el español. La mayoría de los hablantes son bilingües en maya y español. Son cada vez más los niños mayas que aprenden la lengua dominante como primera lengua, y tal vez nunca aprendan la lengua maya.

La lengua maya yucateca se ha estudiado ya desde la época colonial. La obra lingüística más antigua conservada es el famoso *Diccionario de Motul*, cuyo manuscrito puede remontarse al año 1577. Desde entonces, se confeccionaron numerosos diccionarios y gramáticas, entre ellas trabajos ocasionales de valor dudoso. En total debe decirse que el maya yucateco es una lengua relativamente bien descrita y conocida. Sin embargo, por motivos políticos, la mayoría de los estudios publicados tiene la variedad del estado de Yucatán como objeto de estudio. Los autores de esta obra son lingüistas generales especializados en el maya yucateco desde hace tiempo. Hicieron investigación de campo sobre todo en pequeñas poblaciones del municipio de Felipe Carrillo Puerto, es decir, en la llamada zona maya de Quintana Roo, pero trabajaron también en Mérida y Valladolid en Yucatán. Disponen de notables acervos léxicos, grabaciones, traducciones y análisis de textos originales que les sirven de base para esta descripción original en la serie del Archivo de Lenguas Indígenas de México.

Referencias

- Barrera Vásquez, Alfredo *et al.*, 1980, *Diccionario maya Cordemex. Maya-español/español-maya*, Mérida, Yuc.: Ed. Cordemex.
- Ciudad Real, Antonio de, 1984, *Calepino maya de Motul. 2 vols. Edición de René Acuña*, México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (Gramáticas y diccionarios, 2).
- Comisión de Difusión del Alfabeto Maya, 1984, *Alfabeto maya acordado en la reunión de agosto de 1984*, Mérida, Yuc.: s. ed.

Christian Lehmann
Departamento de Lingüística
Universidad de Erfurt, Alemania

INTRODUCCIÓN

EL ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer quede algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”; que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos

implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones

lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

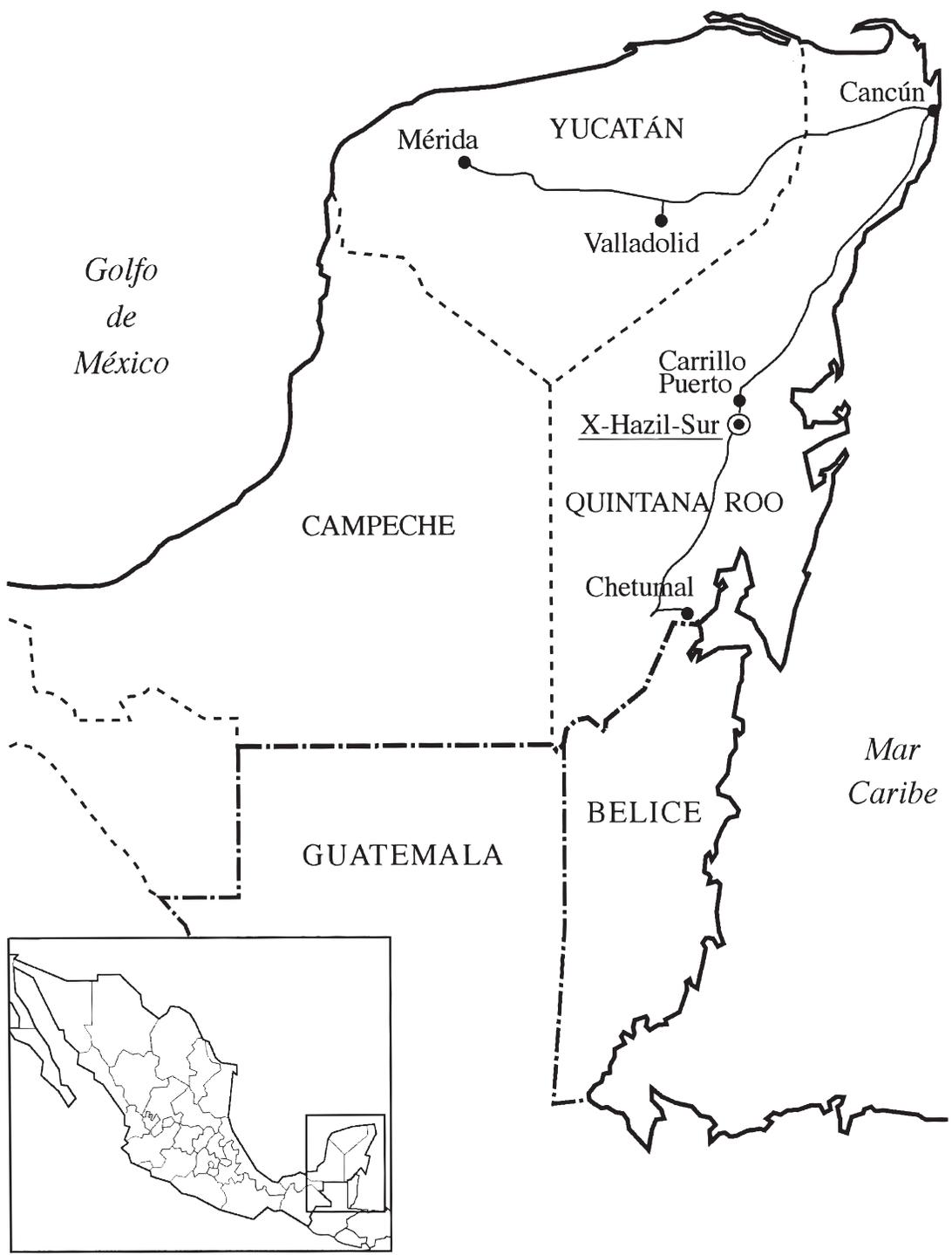
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



AGRADECIMIENTOS

Quisiéramos agradecer la ayuda técnica y práctica que nos prestaron las siguientes personas: Jaime Yam Uc (X-Hazil Sur, Quintana Roo), Naida Yam Uc (Tepich, Yuc), Estela Uc Dzib (X-Hazil Sur, Quintana Roo), Amedée Colli Colli (Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo), Fray Colli Colli (Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo), Fidencio Briceño Chel (Mérida, Yuc), Juan Antonio Flores Farfán (México, D.F.) y Anna Sabater Fuentes (Bremen).

ABREVIATURAS

1	primera persona	CREL	cláusula relativa
2	segunda persona	D1	deíctico próximo
3	tercera persona	D2	deíctico distante
A	pronombre del conjunto A (marca de caso ergativo y afijo posesivo)	D3	deíctico textual
AB	sustantivo absoluto (no poseído)	D4	deíctico (de negación y enfoque locativo)
ADJ	adjetivo	DEAG1	deagentivo (vozmedia)
ADVD	adverbializador	DEAG2	deagentivo (proceso espontáneo)
AN	clasificador numeral animado	DEF	definido
APAS	antipasivo	DISTR	distributivo
B	pronombre del conjunto B (marca de caso absolutivo)	DUB	dubitativo
CAUS	causativo	E	pronombre enfático
CIT	citativo	ENF.TEMP	enfoque temporal
COL	colectivo	EX	predicado existencial
CONT	continuador, tópico	EXENF	extrafocal
CP	completivo (aspecto)	EXHOR	exhortativo
		F	femenino
		FAC	factitivo (deriva verbos transitivos de adjetivos)
		FUT	futuro

FUT.AS	futuro asertivo	PAS	pasivo
FUT.INM	futuro inmediato	PF	perfecto
GEN	gentilicio	PL	plural
GER	gerundivo (deriva adjetivos de verbos)	POS	raíz posicional
IMP	imperativo	PR.INM	pretérito inmediato
INAN	clasificador numeral inanimado	PRG	progresivo (aspecto)
INC	inceptivo	PRS	presentativo
ING	ingresivo	RAP	sufijo de proceso repentino y/o rápido
INCP	incompletivo (aspecto)	REL	sustantivo relacional/ poseído
INS	instrumento	RES	resultativo
INT	partícula interrogativa	RLD	sufijo que introduce un poseedor al sustantivo
INTS	intensificador	SBJ	subjuntivo
ITR	intransitivo	SG	singular
LIG	ligadura	SUBD	subordinador
LOC	locativo	TER	terminativo
M	masculino	TR	transitivo
NEG	negación	TRD	transitivizador
NMD	nominalizador	VAC	forma de vacilación
OBL	obligativo		

FONOLOGÍA

FONEMAS

El sistema fonémico del maya yucateco consta de 25 segmentos distintivos: 20 consonantes y 5 vocales.

Fonema	Grafía	Ejemplos 1. Posición inicial 2. Posición interna 3. Posición final	Traducción
--------	--------	---	------------

Consonantes

/p/	<p>	1. pèek' 2. péepen 3. páap	perro mariposa picante
-----	-----	----------------------------------	------------------------------

/t/	<t>	1. táan 2. yéetel 3. kòot	frente con albarrada
/k/	<k>	1. kàan 2. tùukul 3. túulis	culebra pensamiento entero
/ʔ/	<'>	1. am 2. ts'o'm 3. che'	araña cerebro árbol
/p'/	<p'>	1. p'àak 2. sa'p'ih 3. òop'	jitomate evaporó tostado
/t'/	<t'>	1. t'àan 2. t'a't'àak 3. t'éet'	palabra reventar muchas veces cadera
/k'/	<k'>	1. k'àab 2. k'éek'en 3. k'áak'	caldo cochino fuego
/b/		1. báalam 2. áabil 3. xìib	tigre nieto macho
/ts/, /c/,	<ts>	1. tsíimin 2. u tsàatsel 3. tsàats	caballo su grasa grasa
/tʃ/, /č/	<ch>	1. chichan 2. kúuchil 3. wèech	pequeño lugar armadillo

/ts'/, /c'/	<ts'>	1. ts'àak 2. tuts'úul 3. ts'ùuts'	medicina alargado chico
/tʃ/, /č'/	<ch'>	1. ch'íich' 2. tùuch'ub 3. ch'íich'	pájaro (dedo) índice pájaro
/s/	<s>	1. sáamal 2. sáasil 3. k'àas	mañana luz mal
/ʃ/, /š'/	<x>	1. xanab 2. báaxal 3. kàax	zapato juguete gallina
/h/	<h>	1. hùuh 2. hàahil 3. nah	iguana verdad casa
/l/	<l>	1. lòol 2. úulum 3. lòol	flor pavo flor
/m/	<m>	1. ma' 2. tsíimin 3. am	no caballo araña
/n/	<n>	1. nòm 2. yáanal 3. òon	codorniz debajo aguacate

Aproximantes

/j/	<y>	1. yàalam 2. yúuyum 3. xwáay	corcino [tipo de cabra] oropéndola bruja
-----	-----	------------------------------------	--

/w/	<w>	1. wèech 2. k'ewel 3. ahaw	armadillo cuero rey
-----	-----	----------------------------------	---------------------------

Vocales

/i/	<i>	2. iik'	viento
/e/	<e>	2. éek'	sucio
/a/	<a>	2. àak'	lengua
/o/	<o>	2. òoken	entre
/u/	<u>	2. uh	luna

En el maya yucateco las sílabas y los morfemas léxicos comienzan por consonante; los ejemplos de vocales de posición interna dados en la lista precedente empiezan con una oclusiva glotal (que no está marcada en la grafía). Además, los morfemas léxicos generalmente terminan en consonante.

Las consonantes siguientes tienen una distribución especial. Por eso no se incluyen en la lista precedente:

- Las oclusivas sonoras /d/ y /g/ y la fricativa /f/ sólo aparecen en préstamos.
- La vibrante /r/ se encuentra en préstamos (p.ej. *be'doráah* 'ahorita'). Pero, además la /r/ aparece también dentro de raíces bi-silábicas (p.ej. *biirich* 'sin pelo'), las cuales son mayoritariamente de origen onomatopéyico (p.ej. *ch'arax* 'chirriar'). A veces la /r/ alterna con la /l/ (p.ej. *arux*, *alux* 'duende').

CONTRASTES DE TONO

El sistema de vocales distingue para cada punto de articulación entre vocal corta y vocal larga. Las vocales largas se oponen entre sí por su tono y, por tanto, se dividen en vocales largas con tono alto y vocales largas con tono bajo.

Además, una vocal puede ir seguida de la oclusiva glotal en la estructura de sílaba CV?C (p.ej. *cha'n* 'espectáculo'). La glotal es un segmento independiente con

pronunciación cuidadosa y la vocal precedente suena de nuevo después de la glotal (véase más arriba la pronunciación de *ts'o'm* 'cerebro'). Pero cuando se pronuncia rápidamente la vocal se glotaliza y alarga (véase más arriba la pronunciación de *sa'p'ih* 'evaporó').

<i>Fonema</i>	<i>Grafía</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
Vocales			
/a/	<a>	pak'	mampostería
/á:/	<áa>	áak'	fresco, verde
/à:/	<àa>	àak'	lengua, bejuco
/e/	<e>	pek'en	siéntate
/é:/	<ée>	péek'el	queda sentado
/è:/	<èe>	pèek'	perro
/i/	<i>	chich	duro
/í:/	<íi>	míis	escoba
/î:/	<îi>	mîis	gato
/o/	<o>	loxik	lo pega
/ó:/	<óo>	hóok'ih	salió
/ò:/	<òo>	lòox	golpe
/u/	<u>	luk'uh	se quita
/ú:/	<úu>	lúuk'ul	se traga
/ù:/	<ùu>	lùuk'	lodo

ALÓFONOS

Las aproximantes /j/ y /w/ tienen cada una dos variantes:

- la /j/ se realiza como [i] en final de palabra, y como aproximante palatal ante vocales;
- la /w/ se realiza como [u] en final de palabra, y como aproximante labiovelar ante vocales

<i>Símbolo fonémico</i>	<i>Símbolo fonético</i>	<i>Ejemplos fonémicos</i>	<i>fonéticos</i>	<i>Traducción</i>
/j/	[i]	/wáaj/	[wá:i`]	bruja
	[j]	/waje//	[wajeʔ/]	aquí
/w/	[u]	/ahaw/	[ahau`]	rey
	[w]	/le ahawo//	[lɛahawo/]	el rey

CONTRASTES SEGMENTALES

<i>Fonema</i>	<i>Grafía</i>	<i>Ejemplos</i>	<i>Traducción</i>
/p/	<p>	páak	chapear
/p'/	<p'>	p`aak	jitomate
/k/	<k>	kàax	gallina
/k'/	<k'>	k`aax	nudo
/t/	<t>	táan	frente
/t'/	<t'>	t`aan	lengua
/tʃ/	<ch>	chich	duro
/tʃ'/	<ch'>	ch'íich'	pájaro
/p/	<p>	pak'	mampostería
/b/		bak'	carne
/p/	<p>	páak	chapeó
/m/	<m>	máak	persona
/s/	<s>	k`aas	mal
/ʃ/	<x>	k`aax	nudo
/m/	<m>	màach	agarrar
/n/	<n>	náach	lejos
/ʔ/	<ʔ>	òokih	entró
/h/	<h>	hóok'ih	salió

MORFOFONEMÁTICA

Asimilación de las nasales

Las nasales muestran asimilación progresiva al punto de articulación de la consonante que las sigue, las posibilidades son las siguientes:

- [m] ante consonantes bilabiales /b/, /p/, /p'/.
 • [n] ante consonantes dentales (/t/, /t'/), africadas (/ts/, /ts'/, /tʃ/, /tʃ'/), fricativas (/s/, /ʃ'/), nasales (/m/, /n/), la lateral (/l/) y la aproximante palatal (/j/).
 • [ŋ] ante consonantes velares (/k/, /k'/), glotales (/ʔ/, /h/) y la aproximante labiovelar (/w/).

<i>Estructura morfológica</i>	<i>Realización</i>	<i>Traducción</i>
<i>chen + ba'l-e'</i> solamente + cosa-D3	chem ba'le'	pero
<i>k-in + bin</i> INCP-A.1.SG + ir	kim bin	voy
<i>k-in + tàas-ik-o'b</i> INCP-A.1.SG + traer-TR.INCP-B.3.PL	kin tàasiko'b	les traigo
<i>t-in + mètetah</i> CP-A.1.SG + hacer-CP	tin mètetah	lo hice
<i>kím-il =></i> morir-ITR.INCP	kín-s-ik morir-CAUS-TR.INCP	matarlo
<i>k-in + kùnsiko'b</i> INCP-A.1.SG + morir-CAUS-TR.INCP-B.3.PL	kiŋ kùnsiko'b	los mato

Neutralización de las nasales

En final de palabra se produce una neutralización de la oposición entre /m/ y /n/; [m], [n] y [ŋ] alternan libremente.

Véase la pronunciación de estos fonemas en las palabras de la siguiente lista:

<i>Palabra</i>	<i>Pronunciación</i>
<i>péepen</i>	[pé:pen], [pé:pem]
<i>tsíimin</i>	[tsí:min], [tsí:mim]

Palabra	Pronunciación
<i>pek'en</i>	[pek'en], [pek'em]
<i>táan</i>	[tá:n], [tá:ŋ]
<i>ts'o'm</i>	[ts'oʔom], [ts'ooʔŋ]

Síncopa de las vocales cortas en sílabas de posición interna

Las vocales cortas se sincopan en sílabas de posición interna.

Estructura morfológica	Realización	Traducción
<i>k-u ts'o'k-ol-e'</i> INCP-A.3 acabar-ITR.INCP-D3	ku ts'o'kle'	después/cuando termina
<i>k'éek'en-o'b</i> cochino-PL	k'éek'no'b	cochinos

Reducción de consonantes en posición final de la sílaba

Las consonantes se atenúan en posición final de la sílaba:

Estructura morfológica	Realización	Traducción
/l/ => [h] => Ø		
<i>kul-tal</i> sentarse-POS.INCP	kuhtal kutsal	sentarse
<i>luk'ul</i> quitarse-ITR.INCP	luk'uh	quitarse
/k/ => [Ö]		
<i>k'áak'-t-ik</i> fuego-TRD-TR.INCP	k'áa'tik	asar en la brocheta
/b/ => [ʔ]		
<i>xanab</i>	xana'	'zapato'

/k/ ante consonante => [h]

sak + kunt-eh

sahkunteh

'blanquéalo'

blanco + FAC-TR.IMP

Pérdida de elementos (elisión)

Los sustantivos en forma posesiva y determinados verbos (transitivos e intransitivos en el aspecto incompletivo) aparecen con un pronombre posesivo o personal indicando el agente o sujeto (= conjunto A en la lingüística maya). Esta forma es un clítico que les precede, como muestra la tabla siguiente (algunas formas están constituidas por morfemas discontinuos y tienen además sufijos):

	<i>Clítico posesivo/ergativo</i>	
	<i>singular</i>	<i>plural</i>
1 persona	<i>in (w-)V/S</i>	<i>k V/S(-o'n)</i>
1 p. incl.		<i>k V/S-o'n-e'x</i>
2 persona	<i>a (w-)V/S</i>	<i>a (w-)V/S-e'x</i>
3 persona	<i>u (y-)V/S</i>	<i>u (y-)V/S-o'b</i>

Las aproximantes /w/ y /j/ reemplazan la glotal en palabras que empiezan con la oclusiva glotal:

- /w/ en la primera persona singular y en las segundas personas (p.ej. *in/a* + *óol* => *in/a wóol* 'A.1.SG/A.2 LIG-mente');
- /j/ en las terceras personas (p.ej. *u* + *ich* => *u yich* 'A.3. LIG-ojo').

En las glosas de los morfemas las aproximantes están indicadas por medio de la abreviatura LIG ('ligadura').

Armonía y disarmonía vocálica

Algunos sufijos gramaticales toman su vocal en armonía o disarmonía con la vocal de la raíz o con la vocal precedente:

- los sufijos que indican aspecto con un grupo de verbos intransitivos, deagentivos y pasivos -*vl* 'INCP' y -*vk* 'SBJ' toman su vocal en armonía con la vocal

de la raíz (p.ej. *k'uch-ul* 'llegar-ITR.INCP', *k'uch-uk* 'llegar-ITR.SBJ'; *ah-al* 'despertarse-ITR.INCP', *ah-ak* 'despertarse-ITR.SBJ' etc.);

- cuando estos sufijos siguen a los sufijos *-ch-ah* 'INCH-CP', *-k'ah* 'RAP' o *-pah* '-DEAG2', repiten la vocal de los sufijos;
- el sufijo *-Vkbal* 'ADJ.POS' también repite la vocal de la raíz precedente (p.ej. *kul-ukbal* 'sentarse-ADJ.POS', *pek-ekbal* 'acostarse-ADJ.POS', etc.);
- el sufijo *-kVn* 'FAC' toma la vocal anterior /i/ tras las raíces con vocales posteriores /o/ y /u/ (p.ej. *kul-kin* 'sentarse-FAC', *chokoh-kin* 'caliente-FAC'); toma la vocal posterior /u/ tras raíces con vocales no posteriores /a/, /e/ y /i/ (p.ej. *sak-kun* 'blanco-FAC', *chichan-kun* 'chico-FAC', *pek-kun* 'lie-FAC').

Bibliografía

Academia de la lengua maya de Yucatán, A.C.

[s.f.], *Diccionario Maya Popular. Maya-Español, Español-Maya*, Mérida, Yucatán, México.

Blair, Robert & Vermont Salas, Refugio 1965/1967,

Spoken (Yucatec) Maya, Chicago: University of Chicago, Department of Anthropology [Reimpreso: 1979, Columbia, Miss.: Lucas Brothers].

Bricker, Victoria & Po'ot Yah, Eleuterio & Dzul de Po'ot, Ofelia

1998 *A dictionary of the Maya language as spoken in Hocabá, Yucatán, Utah*: University of Utah Press.

Kügler, Frank & Skopeteas, Stavros

2006 "Interaction of lexical tone and information structure in Yucatec Maya", *TAL* 2006, 380-388.

Lehmann, Christian

1991 "Yukatekisch", *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 9 (1/2):28-51.

NARRACIÓN

EL CUENTO DE UN HOMBRE Y UNA CULEBRA

U kwèentohil un túul máak yéetel un túul kàan

narrado por Estela Uc Dzib

Tene' mikahen in tsikbat um p'éel kwèentoh. Yanchah un túul máake', yàan u kòol. Bin túun kòol. Peroh túun kòole', káa tu yu'be', yan u k'áata'l bin ti'e', káa xi'k u sáalbart un túul máak, túun yawat un túul máak, yàan peliigroh ti'. Ku ya'ik le máako': “¿Máax túun wale'?” ku ya'lik. Káa binih. Pero túun bine', túun yu'bke', túun k'áata'l káa xi'k u defenderteh le máak ku yu'b kyawato'. Káa binih. Ku k'uchule', ku yike' um p'éeh kàan. Káa k'uch túun te' tu'x yàan le lúugaro', ku yike' le kàano' u bak'mu báah ti' um p'éeh che', peroh màaxal túune'. Ma'táan u beytal u hots'k u báah. Mun beytal u lúuk'ul te' tu'x yàan beyo'. Peroh le máako', káa tu ch'a'h óotsilil ti' le kàano', káa tu chem péeks e che'o'. Le káa tu péeks le che'o', le kàano' káah hók'ih. Peroh le kàano', le káa ts'óok u hók'ol beyo', leti'e' ki'mak u yóol. Tàak u hàanah. Peroh le máak túun tu déefendert beyo', tu sáalbartik beyo', tàak túun u hàantik peroh ku ya'ik le máako': “¿Ma' ts'in tselkech te peliigroo', peroh ma' hàantken?” ku ya'ik te kàano'. Peroh le kàano', leti'e' tàak u hàantik. Káa túun tu ya'lah ti'e', káa ts'a'k um p'íit òorah ti'e', yo'sal u beyt u k'áatik kex óox p'éel pregüuntas, wáah tumen túun kóontestarta'b ti' a'lab ti': “Hach hàah, hu beyt u hàantke'”, ku hàantik túun. Peroh le máak túuno', kap' u bin, káa tu yil un túul kàax. Túun bin te bèeho', káa tu yilah le kàaxo', káa tu k'áatah ti', ku ya'ke': “Xnuk kàax”, ku ya'ik te kàax beyo', “mun beyt

u hàantiken le kàano', tumen le kàano' táantk in sáalbartke'”, ku ya'ik. “Táantk in tselik te' tu'x ku báak'a te' yàanle che'o'. Ih beðorah ts'óok in tselik te', ma' u kúimle', ih leti'e' tàak u hàantken”, ku ya'ik te kàaxo'. Káa tu ya'l le kàax beya', xnuuk kàax beya': “Pwes le kàano”, ku ya'ik, “yàan ráason ti'e', (h)u beyt u hàantkeche'”, ku ya'la'l ti'. “¿Peroh ba'nten?”, ku ya'ik le máak te kàaxo'. “Tumen tene', il a wileh”, ki, “kin ts'a'k in hwèebah le he'o”, ku ya'ik, “kin tsentik le máako'b yéetelo'b, kin áalimentarto'b yéetel, káa yanak u mùuk'o'b”, ku ya'ik le kàaxo'. “Peroh despwèese”, ku ya'ik le kàax beya', “ku kinskeno'be', ku ts'a'keno'b ti' òoyah. Ku hàantkeno'b xan. ¿Pwes ma' yàan ráason te kàan beyo'?”, ku ya'lik ki bin le kàaxo'. Peroh le máak túuno', pwes túun yu'bik bey ts'u ya'la'l um p'éel páalàabrah ti' beyo', sáahak tumen yan u hàanta'l men le kàano'. Káa tu ka' k'áatah u láak' um p'éeh fáabor te kàano', káa ts'a'bak ti'. Táan u bin te bèeho', káa tu yilah hun túul tsíimin. E tsíimino' káa tu yilah beyo', káa tu ya'lah: “¿Il a wileh, tsíimin!”, ku ya'lik te tsíimin beyo'. “Tene’”, ki “ts'in mètetik fáabor te kàano', ma' tin cha'h u kúimli'. Hóok'ih, beðoraha' tàak u hàantken”, ku ya'lik. “¿Aan!”, ki bin e tsíimin, káa tu yu'bo'. “Yàan ráason te kàano'”, ki bin u ya'ik. “Tumen tene', il a wileh, tene' chen k'àax kin kùuch tin pàache', tfin wáantik e máako'b, ti'a'l u beyt in bisk u kùucho'bo'”, ki bin u ya'ik e tsíimin xano'. “¿Il a wileh! Kin k'uchule', ku wéensa'l in kùuch, kin ch'uyk'axta'l. Yàan òorah, chen k'àax chen ba'lo' ku tàas in hàanteh. Yàan òorah, wi'hen, yàanen ti' u chùun le che'o', ma'táan u ts'a'nin hàanal. Pwes ti'ani'. Chen sáasak, tu ka' téene', táan in ka' bisa'l te' ich kòolo', ku ka' k'a'xal in kùuch tu ka' téene', kin ka' tàal yéete. Ma' tfin meyahí, chen ts'óokok túune', ku ch'uyk'axtkeno' túune' leti'e' túun kin wu'yik wi'hi', te' túun bin kímili'. Ku ts'óoke' le ku k'a'xal in kùuche', tfin kùuch, kin kímil”, ki bin le tsíimino'. Pwes káa tu yu'b le máak beyo', leti'e' túun sáahaktal, tumen hach segúur, yan u hàanta'l men le kàano'. Entòonses kap' u bin túun, túun kikilankil túun, pwes túun péek u winkla' beya', pwes sáahak yan u hàanta'l. Káa bin ka' binih, túun bin túun te bèeho', káa tu yilah hun túul ch'amak. Entòonses le ch'amako', komokeh mix un téen ku mètetik fáabor ti' mix máake', ih mix un téen xan ku mèeta'l fáabor xan ti'e', pwes mix u yòohel le ba'lo'b he'lo'. Kap' u tsikbáatik túun bin le máak ti'e': “¿Il a wileh ch'amak! Tene' ts'in mètetik fáabor te kàano'. Men wi'h tu yawat, chen men binen ich in kòole', túun yawat, tu yawat te', káa binen in wileh”, ki bin te ch'amako'. Peroh le este le ch'amak beyo': “¿Aber, aber, ileh, ileh, ileh!”, ki bin u ya'ik ki bin. “Ko'x ilik wáa hach tu hàahil”, ki bin u ya'lik ki bin le ch'amako'. “Men tene' min na'tik”, ki bin u ya'ik. “Asi in wilik um p'éel ba'le', kin kreertik hach hàah”, ku ya'ik ki bin le ch'amako'. Entòonses káa bin túune', este, le ch'amak beyo', kap' u bin yéetel le máako'. Kap' u bino'b, kap' u bino'b. Káa k'ucho'b túun bin te' tu'x tse'l le kàano'. Káa bin tu ya'l le kàano': “Este, tene' way yanen ka'chile'”, ki bin u ya'ik le kàano'. Ku ya'ik túun bin le ch'amak beya': “Pwes ka' yanen he'bix úuch a yantalo'”, ki bin

u ya'lik. “Yo'sal u beyt in hach ilik, bix úuch a tselik”, ki bin u ya'ik le ch'amak beyo'. Entònses le ch'amak túuno', kap' u hach a'ik te máako', ku kóolokartik e che' tu ka' téen he'bix úuch u yike'. Káa bin tu ya'lah le kàano': “Tene' bey yanilen ka'chila'”, ki bin. Kap' u chen bak'k u báah tu ka' téen te che'o'. Pwes káa ts'óoke', káa h pehkunsa'b le che' tu ka' téen yóok'ol he'x yanilo'. Entònses le kàano', káah ka' péech' yéetel che'o'. Le káa h ka' p'áat túuno', káa túun bin tu ya'lah le ch'amako': “Ts'a wike'x”, ki bin u ya'lik ki bin. “Pwes p'áaten he'x yanilecho', mèet u kwèentahile', mix máak mèet tèech uts ih mix xan ti' máak ta mèetah k'àas, mix ta hàanti', p'áaten beyo'!”, ki bin u ya'ik ki bin te kàano'. He'lo' káa ts'óok túun bine' le ch'amako', káa tu luk'o'bi' yéetel máak túun bino', pwes le máako' kap' u chen dyòsbo'tik ki bin te ch'amak, beyo' ts'óok u sáalbartal'. Entònses kap' u luk'ulo'b bine', ku ya'ik bine': “Tene' hach wi'hen”, ki bin le ch'amak túun bin te máako'. “Il a wileh, tene' ts'in sáalbartekch ti' le kàano', ma' tu hàantechi'. Pero tene', be'dorah hach wi'hen”, ki bin u ya'ik. “¡Pwes xèen ta nahile', káa túuxteh ten óox túul a walak' taman!”, ki bin u ya'ik. “Pero leti' u mas poloktakilo'b, tumen be'doraha' hach wi'hen”, ki bin. Pwes káa bin tu yu'le le máako', káa binih. K'uch bine', káa bin tu ya'l tu yatan. Ku ya'ik bin tu yatane': “A wohel wáah túun, tene' binen k'áax te meياهو' peroh káa tin wu'yahe' túun yawat máake' káa binen in wileh. Káa k'uchene', káa tin wile' um p'éel che' nohoch beyo' te' peka'ni', peroh yàan um p'éel kàan tu yàanal”, ku ya'lik bin tu yatano'. Kap' u tsikbatik túun bey tu yatan ba'x hach úucho'. Káa bin a'la'l ti'e': “Este despweese' káa tu ya'lah, yan u hàantken”, ki bin u ya'ik ki bin ti' bin u yatno'. “Ba'x” ki túun bin u yatan ku ya'iko': “Ba'x ti' ch'amaki' be'dorah ken in túuxteh, pèek'o'b ti'a'l”, ki bin u ya'ik túun bin u yatno'. Káa túun bin tu kaxtah bin óox túul le pèek' hach ts'íktako'. Káa bin tu but'ah ti' um p'éeh kòostal bin. He'lo' káa bin tu k'ax u hòol, káa bin tu ya'l tu yíichamo': “He'la' bis u yo'cho'”, ki bin u ya'ik bin ti' u yíichamo'. Pwes u yíicham bino', leti'e' ma' u yohel he'ba'xi' tu tuklahe', leti'e' tamano'b tu bis u hàanteh te ch'amak beyo'. Ku ts'óokle' ma', pèek'o'be' tu biso'b. Káa k'uch túun bine', káa tu k'uhseh beyo' ku ya'ik bine': “He'l tin tàasah túun a wo'cha', amíigoh”, ki bin u ya'ik ki bin ti' bin le ch'amako'. Tene' ki bin tu ya'lale': “Uts ka mèetke', k'àas bo'tal', peroh tene' ma'”, ki bin u ya'ik ki bin, pwes leti'e' ma' yohel he'ba'xe' tu biso'b. Ts'óoke', pùuroh pèek'. He'lo' káa k'uche', káa tu wach'ah le kòostal bino', káa tu ts'a'h ti'e'. Dyòdose', túun bin ku ho'ol le nukuch pèek'o'b, óox túulo'ba'. Káa bino'be', káa tsáayo'b túun tu pàach túun le ch'amak túune', túun ku bin u yawat bine', táan u bin u ya'ik bine': “Yàan ráason te kàano', tumen tene', il a wileh, ts'in mèetik teche' fáaboro', be'dorah pèek' ka túuxtik tin pàach”, ki bin u ya'ik bin u yawat túun bin. Túun yáalkabta'l men le pèek'o'b túun bine', káa bin hóok' u bin káa bin chi'chi'ba'n men le pèek'o'bo'. Pwes leti'e' túun defendertk u báah, peroh astah káa binih. Káa túun sùnah le máake', ma' u yohel ba'x tu túuxte' bin, káa bin ala'b ti'e':

“Pèek'e' tin ts'a' tech a biso'b”, ki bin a'la ti'. Dyòos káah túun u p'úuhul bin tu yatan bino', káa bin k'uch bin tu nahile', kap' u ba'te'lo'b túun bin, tumen leti'e' túun mèteta'l um p'éeh fáaboro', peroh leti'e' ma' tu sut u héel le fáaboro', men óotsil ch'amake' sèen chi'chi'ba'bih. Le pèek'o'be' káa sùnaho'be', óolak u kinso'b le ch'amako'. Káa sùnahren tu ka' téene', káa tin wilahe', dyòos, le máako'be' túun ba'telo'b tu nahilo' yéetel u yatan.

TRADUCCIÓN DEL CUENTO

Voy a contar un cuento. Érase una vez un hombre que tenía una milpa. Pues bien, iba a tumbar. Pero cuando estaba tumbando oyó a alguien gritar que viniera a salvarle, alguien estaba gritando que estaba en peligro. El hombre dijo: “¿Quién es?”, dijo. Y fue. Pero cuando fue oyó a alguien suplicar, que fuera a defenderle, al hombre que estaba oyendo gritar. Y fue allí. Cuando llegó, vio que era una culebra. Cuando llegó al lugar, vio una culebra que se había enroscado a un árbol, pero estaba atrapada (debajo del árbol). No se podía liberar. No se podía marchar de donde estaba. Pero el hombre tuvo lástima de la culebra, y apartó un poco el árbol. Cuando movió el árbol, la culebra salió. Pero la serpiente, cuando estuvo fuera, se sintió feliz. Quería comer. El hombre sin embargo la había defendido, la había salvado, y ahora quería comérselo, pero el hombre dijo: “¿No te he sacado del peligro?, así que no me comas”, le dijo a la culebra. Pero la culebra seguía queriendo comérselo. Entonces él le dijo que le diera un poco de tiempo, para que pudiera hacer aproximadamente tres preguntas, de modo que si le contestaran: “Por supuesto, puede comérselo”, entonces ella podría comérselo. Pero el hombre comenzó a irse, y vio a una gallina. Yendo por el camino vio a la gallina, y le preguntó, y dijo: “Señora gallina”, dijo a la gallina, “la culebra no puede comerme, porque acabo de salvarla”, dijo. “Acabo de sacarla de donde estaba enrollada, de debajo del tronco. La saqué de allí, no murió, y (ahora) ella desea comerme”, dijo a la gallina. Entonces habló la gallina, la señora gallina: “Pues bien, la culebra”, dijo, “tiene razón”, “puede comerme”, le dijo. “¿Pero por qué?”, dijo el hombre a la gallina. “Porque yo, mira”, dijo, “pongo (mis) huevos, huevos”, dijo, “alimento a los hombres con ellos, los alimento, para que se hagan fuertes”, dijo la gallina. “Pero luego”, dijo la gallina, “me matan y me meten en la olla. Me comen también. ¿Por tanto, no tiene razón la culebra?”, dijo la gallina. Pero el hombre, al oír lo que le decía, tuvo miedo de que la culebra se lo comiera. Pidió a la culebra otro favor, que le debería hacer. Yendo por el camino vio un caballo. Vio el caballo así y dijo: “¡Mira, caballo!”, dijo al caballo. “Yo le hice un favor a la culebra, no la dejé morir. Salió y ahora quiere comerme”, dijo. “¡Vaya!”, dijo el caballo, cuando lo oyó. “La culebra tiene razón”, dijo. “Pues, mira, llevo madera en mi espalda, ayudo a los

hombres, porque puedo llevar sus cargas”, dijo el caballo. “Mira, cuando llego, me bajan mi carga, me amarran. A veces me traen a comer solamente arbustos. A veces sufro hambre debajo del tronco del árbol, no me traen nada de comer. Pues bien, así estoy. Cuando amanezca de nuevo, me llevarán de nuevo a la milpa, me vuelven a amarrar mi carga y me regreso con ella. Trabajo y luego simplemente me atan, y tengo hambre, allí me moriré. Después cuando me han amarrado la carga, la llevo y me muero”, dijo el caballo. El hombre, al oírlo, tuvo miedo, porque parecía seguro que la culebra se lo comería. Pues bien, se fue temblando, pues su cuerpo temblaba, porque tenía miedo de ser comido. Cuando siguió de nuevo, cuando iba por el camino, vio a un zorro. Pero el zorro, como nunca le había hecho un favor a nadie, y nunca le habían hecho un favor a él, no sabía nada de este asunto. El hombre comenzó a contárselo: “Mira, zorro, le hice un favor a la culebra. Como tenía hambre, gritó, cuando fui a mi milpa, gritó, gritó allí, y fui”, dijo al zorro. Pero el zorro dijo así: “¡A ver, a ver, a ver, a ver, a ver!””, dijo. “Vamos a comprobar, si eso es verdad”, dijo el zorro. “Porque yo no lo entiendo”, dijo. “Sólo cuando vea una cosa creeré que es verdad”, dijo el zorro. Así que el zorro fue allí, fue con el hombre. Fueron y fueron. Llegaron allí, donde había liberado la culebra. Entonces la culebra dijo: “Aquí estaba antes”, dijo la culebra. Entonces dijo el zorro: “Túmbate como estabas antes.” dijo. “Para que pueda ver cómo lo liberaste.” dijo el zorro. Así que el zorro dijo al hombre, que pusiera el árbol de nuevo como lo había visto. Entonces la culebra dijo: “Así estaba antes”, dijo. Y empezó a enroscarse alrededor del árbol otra vez. Después le pusieron el árbol de nuevo encima como estaba antes. Entonces la culebra quedó aprisionada por el árbol otra vez. Cuando se quedó así, el zorro dijo: “Lo han visto”, dijo. “¡Pues bien, quédate como estás, hazte a la idea de que nadie te ha hecho un bien y a nadie le haz hecho un mal, no te has comido a nadie, quédate así!””, le dijo a la culebra. Pues bien, así terminó, el zorro se fue con el hombre, y el hombre comenzó a dar las gracias al zorro, de que le hubiera salvado. Entonces cuando se estaban marchando, dijo: “Tengo mucha hambre”, dijo el zorro al hombre. “Mira, te acabo de salvar de la culebra, no te ha comido. Pero ahora tengo mucha hambre”, dijo. “¡Vete corriendo a tu casa, y envíame tres borregos!””, dijo. “Pero los más gordos, porque ahora tengo mucha hambre”, dijo. El hombre lo oyó y se fue. Llegó a casa y habló con su esposa. Dijo a su esposa: “Sabes una cosa, iba al monte a trabajar, pero oí que alguien estaba gritando, y fui a ver. Cuando llegué, vi un árbol muy grande allí tumbado, pero había una culebra debajo”, dijo a su esposa. Comenzó a contarle a su esposa qué había sucedido. Y le dijo: “Después dijo que iba a comerme”, dijo a su esposa. “Lo que le voy a enviar al zorro ahora, son perros para él”, dijo su esposa. Y buscó tres perros muy salvajes. Los metió en un costal. Cuando hubo atado el costal, le dijo a su esposo: “Aquí lo tienes, llévale su comida”, le dijo a su esposo. Pues el esposo no

sabía qué era, pensó que eran borregos lo que le llevaba al zorro para comer. Pero no, eran perros lo que le llevaba. Entonces llegó y los trajo, y dijo: “Aquí te traigo tu comida, amigo”, dijo al zorro. “Por lo que a mí respecta”, dijo, “bien hiciste, mal te lo pagaron, pero yo no”, dijo, porque él no sabía qué había traído. Después de todo eran sólo perros. Así que llegó, abrió el costal y se lo dio. Dios mío, los perros grandes salieron, tres cabezas. Corrieron y persiguieron al zorro y él se fue gritando y dijo: “La culebra tenía razón porque yo, mira, te he hecho un favor y ahora envías perros a perseguirme”, dijo, gritando. Los perros lo persiguieron, él salió corriendo, los perros lo mordieron mucho. Pues él se defendió hasta que se fueron. Entonces el hombre volvió, no sabía lo qué había enviado y se lo dijeron: “Te di perros”, le dijeron. Dios mío, comenzó a enojarse con su esposa, y cuando llegó a su casa comenzaron a pelearse, porque a él le habían hecho un favor, y él no había devuelto el favor, pues al pobre zorro lo habían mordido mucho. Cuando los perros volvieron, casi habían matado al zorro. Cuando pasé por allí de nuevo, vi, Dios mío, que el hombre estaba peleándose en casa con su esposa.

MORFEMAS DEL CUENTO

u kwentoh-il hun-túul máak y-éetel hun-túul kàan
 A.3 cuento-RLD uno-AN persona LIG-con uno-AN culebra
 El cuento de un hombre y una culebra

tèn-e' mika'h-en in tsikbat hun-p'éel kwentoh
 E.1.SG-CONT FUT.INM-B.1.SG A.1.SG platicar:TRD uno-INAN cuento
 Voy a contar un cuento.

yàan-ch-ah hun-túul máak-e' yàan u kòol
 EX-INCH-CP uno-AN persona-CONT EX A.3 milpa
 Érase una vez un hombre que tenía una milpa.

bin túun kòol
 ir entonces tumbar:APAS
 Pues bien, iba a tumbar.

peroh túun kòol-e' káa t-u y-u'b-e'
 pero PRG:A.3 tumbar:APAS-CONT y.después CP-A.3 LIG-óir-CONT
 Pero cuando estaba tumbando oyó

yan u k'áat-a'l bin ti'-e' káa xi'k
 OBL A.3 preguntar-PAS.INCP CIT LOC:E.3-CONT SUBD ir:SBJ
 u salbar-t hun-túul máak
 A.3 salvar-TRD uno-AN persona
 a alguien gritar que viniera a salvarlo

túun y-awat hun-túul máak yàan peliigroh ti'
 PRG:A.3 LIG-gritar uno-AN persona EX peligro LOC:E.3
 alguien estaba gritando que estaba en peligro.

k-u y-a'l-ik le máak-o'
 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP DEF persona-D2
 El hombre dijo:

máax túun wal-e' k-u y-a'l-ik
 quién entonces DUB-CONT INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP
 “¿Quién es?”, dijo.

káa bin-ih
 y.después ir-B.3.SG
 Y fue.

peroh túun bin-e' túun y-u'y-ik-e' túun
 pero PRG:A.3 IR-CONT PRG:A.3 LIG-oír-TR.INCP-CONT PRG:A.3
 k'áat-a'l
 preguntar-PAS.INCP
 Pero cuando fue oyó a alguien suplicar,

káa xi'k u defender-t-eh le máak k-u
 SUBD ir:SBJ A.3 defender-TRD-TR.SBJ DEF persona INCP-A.3
 y-u'b-ik k-u y-awat-o'
 LIG-oír-TR.INCP INCP-A.3 LIG-gritar-D2
 que fuera a defenderlo, el hombre que estaba oyendo gritar.

káa bin-ih
 y.después ir-B.3.SG
 Y fue allí.

k-u k'uch-ul-e' k-u y-il-ik-e'
 INCP-A.3 llegar-ITR.INCP-CONT INCP-A.3 LIG-ver-TR.INCP-CONT
 hun-p'éel kàan
 uno-INAN culebra

Cuando llegó, vio que era una culebra.

káa k'uch túun te'l tu'x yàan le lugar-o'
 y.después llegar entonces allá dónde EX DEF lugar-D2

Cuando llegó al lugar,

k-u y-il-ik-e' le kàan-o' u bak'-mah
 INCP-A.3 LIG-ver-TR.INCP-CONT DEF culebra-D2 A.3 envolver-PF
 u báah tí' hun-p'éel che'
 A.3 mismo LOC uno-INAN árbol

vio una culebra que se había enroscado a un árbol,

peroh màax-al túun-e'
 pero apretar:APAS-RES entonces-D3
 pero estaba atrapada (debajo del árbol).

ma'táan u bèey-tal u hots'-ik u báah
 de.ningún.modo A.3 así-INCH.INCP A.3 sacar-TR.INCP A.3 mismo
 No se podía liberar.

mun bèey-tal u lúuk'-ul te'l
 NEG:PRG:A.3 así-INCH.INCP A.3 quitarse:DEAG1-ITR.INCP allá
 tu'x yàan bèey-o'
 dónde EX así-D2

No se podía marchar de donde estaba.

peroh le máak-o' káa t-u ch'a'-ah óotsil-il tí'
 pero DEF persona-D2 y.después CP-A.3 tomar-CP pobre-NMD LOC
 le kàan-o'
 DEF culebra-D2

Pero el hombre tuvo lástima de la culebra,

káa t-u chen péek-s-ah le che'-o'
 y.después CP-A.3 solamente moverse-CAUS-CP DEF árbol-D2
 y apartó un poco el árbol.

le káa t-u péek-s-ah le che'-o' le kàan-o'
cuando y.después CP-A.3 moverse-CAUS-CP DEF árbol-D2 DEF culebra-D2
káa h-hóok'-ih
y.después CP-salir-B.3.SG
Cuando movió el árbol, la culebra salió.

peroh le kàan-o' le káa ts'o'k-u hóok'-ol bèey-o'
pero DEF culebra-D2 cuando y.después TER-A.3 salir-ITR.INCP así-D2
Pero la serpiente, cuando estuvo fuera,

leti'-e' ki'mak u y-óol
E.3-CONT alegre A.3 LIG-mente
se sintió feliz.

tàak u hàan-al
tener.ganas A.3 comer-ITR.INCP
Quería comer.

peroh le máak túun t-u defender-t-ah bèey-o' túun
pero DEF persona entonces CP-A.3 defender-TRD-CP así-D2 PRG:A.3
salbar-t-ik bèey-o'
salvar-TRD así-D2
El hombre sin embargo la había defendido, la había salvado,

tàak túun u hàan-t-ik peroh k-u
tener.ganas entonces A.3 comer-TRD-TR.INCP pero INCP-A.3
y-a'l-ik le máak-o'
LIG-decir-TR.INCP DEF persona-D2
y ahora quería comérselo, pero el hombre dijo:

ma' ts'o'k-in tsel-ik-ech ti' le peligroh-o'
NEG TER-A.1.SG ladear-TR.INCP-B.2.SG LOC DEF peligro-D2
“¿No te he sacado del peligro?,

peroh ma' a hàan-t-ik-en k-u y-a'l-ik
pero NEG A.2 comer-TRD-TR.INCP-B.1.SG INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP
ti' le kàan-o'
LOC DEF culebra-D2
así que no me comas”, le dijo a la culebra.

peroh le kàan-o' leti'-e' tàak u hàan-t-ik
 pero DEF culebra-D2 E.3-CONT tener.ganas A.3 comer-TRD-TR.INCP
 Pero la culebra seguía queriendo comérselo.

káa túun t-u y-a'l-ah ti'-e' káa
 y.después entonces CP-A.3 LIG-decir-CP LOC:E.3-CONT SUBD
 ts'a'-ak hun-p'ít òoráah ti'-e'
 poner-ITR.SBJ uno-poco hora LOC:E.3-CONT
 Entonces él le dijo a ella que le diera un poco de tiempo,

yo'sal u bèey-tal u k'áat-ik kex
 para.que A.3 así-INCH.INCP A.3 preguntar-TR.INCP aproximadamente
 óox-p'éel preguntas
 tres-INAN preguntas
 para que pudiera hacer aproximadamente tres preguntas,

wáah tuméen túun kontestar-t-a'b ti' a'l-a'b
 si porque PRG:A.3 contestar-TRD-PAS.CP LOC:E.3 decir-PAS.CP
 ti'
 LOC:E.3
 de modo que si le contestaran:

hach hàah he'-u bèey-tal u hàan-t-ik-e'
 muy verdadero FUT.AS-A.3 así-INCH.INCP A.3 comer-TRD-TR.INCP-CONT
 k-u hàan-t-ik túun
 INCP-A.3 comer-TRD-TR.INCP entonces
 “Por supuesto, puede comérselo”, entonces ella podría comérselo.

peroh le máak túun-o' kap' u bin káa t-u
 pero DEF persona entonces-D2 INC A.3 ir y.después CP-A.3
 y-il-ah hun-túul kàax
 LIG-ver-CP uno-AN pollo
 Pero el hombre comenzó a irse, y vio a una gallina.

túun bin ti' le bèeh-o' káa t-u y-il-ah
 PRG:A.3 ir LOC DEF camino-D2 y.después CP-A.3 LIG-ver-CP
 le kàax-o'
 DEF pollo-D2
 Yendo por el camino vio a la gallina,

káa t-u k'áat-ah ti' k-u y-a'l-ik-e'
 y.después CP-A.3 preguntar-CP LOC:E.3 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP-CONT
 y le preguntó, y dijo:

x-nùuk kàax k-u y-a'l-ik ti' le kàax bèey-o'
 F-viejo pollo INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP LOC DEF pollo así-D2
 “Señora gallina”, dijo a la gallina,

mun bèey-tal u hàan-t-ik-en
 NEG:PRG:A.3 así-INCH.INCP A.3 comer-TRD-TR.INCP-B.1.SG
 le kàan-o'
 DE culebra-D2
 “la culebra no puede comerme,

tuméen le kàan-o' táantik in salbar-t-ik-e'
 porque DEF culebra-D2 PR.IMM A.1.SG salvar-TRD-TR.INCP-CONT
 k-u y-a'l-ik
 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP
 porque acabo de salvarla”, dijo.

táantik in tsel-ik te'l tu'x k-u
 PR.IMM A.1.SG ladear-TR.INCP allá dónde INCP-A.3
 báak'-al te'l y-àanal le che'-o'
 envolver:DEAG1-ITR.INCP allá LIG-lado.inferior DEF árbol-D2
 “Acabo de sacarla de donde estaba enrollada, de debajo del tronco.

ih be'doráah ts'o'k-in tsel-ik te'l ma' u
 y D3-hora TER-A.1.SG ladear-TR.INCP allá NEG A.3
 kím-il-e'
 morir-ITR.INCP-D3
 La saqué de allí, no murió,

ih leti'-e' tàak u hàan-t-ik-en k-u
 y E.3-CONT tener.ganas A.3 comer-TRD-TR.INCP-B.1.SG INCP-A.3
 y-a'l-ik ti' le kàax-o'
 LIG-decir-TR.INCP LOC DEF pollo-D2
 y (ahora) ella desea comerme”, dijo a la gallina.

káa t-u y-a'l-ah le kàax bèey-a' x-nùuk kàax bèey-a'
 y.después CP-A.3 LIG-decir-CP DEF pollo así-D1 F-viejo pollo así-D1
 Entonces habló la gallina, la señora gallina:

pwes le kàan-o' k-u y-a'l-ik yàan rason
 pues DEF culebra-D2 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP EX razón
 ti'-e'
 LOC:E.3-D3

“Pues bien, la culebra”, dijo, “tiene razón”,

he'-u bèey-tal u hàan-t-ik-ech-e'
 FUT.AS-A.3 así-INCH.INCP A.3 comer-TRD-TR.INCP-B.2.SG-CONT
 k-u y-a'l-a'l ti'
 INCP-A.3 LIG-decir-PAS.INCP LOC:E.3

“puede comerte”, le dijo.

peroh ba'tnen k-u y-a'l-ik le máak ti'
 pero porqué INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP DEF persona LOC
 le kàax-o'
 DEF pollo-D2

“¿Pero por qué?”, dijo el hombre a la gallina.

tuméen tèn-e' il a w-il-eh kih
 porque E.1.SG-CONT ver A.2 LIG-ver-TR.IMP dijo
 “Porque yo, mira”, dijo,

k-in ts'a'-ik in hwèebáah le he'-o'
 INCP-A.1.SG poner-TR.INCP A.1.SG huevo DEF huevo-D2
 k-u y-a'l-ik
 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP

“pongo (mis) huevos, huevos”, dijo,

k-in tséen-t-ik le máak-o'b y-éetel-o'b
 INCP-A.1.SG criar-TRD-TR.INCP DEF persona-PL LIG-con-B.3.PL
 k-in alimentar-t-o'b y-éetel
 INCP-A.1.SG alimentar-TRD-B.3.PL LIG-con

“alimento a los hombres con ellos, los alimento,

káa yàan-ak u mùuk'-o'b k-u y-a'l-ik le
 SUBD EX-ITR.SBJ A.3 fuerza-PL INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP DEF
 kàax-o'
 pollo-D2

para que se hagan fuertes”, dijo la gallina.

peroh despwèes-e' k-u y-a'l-ik le kàax bèey-a'
 pero después-CONT INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP DEF pollo así-D1
 “Pero luego”, dijo la gallina,

k-u kiiims-ik-en-o'b-e' k-u
 INCP-A.3 matar-TR.INCP-B.1.SG-3.PL-CONT INCP-A.3
 ts'a'-ik-en-o'b ti òoyah
 poner-TR.INCP-B.1.SG-3.PL LOC olla

“me matan y me meten en la olla.

k-u hàan-t-ik-en-o'b xàan
 INCP-A.3 comer-TRD-TR.INCP-B.1.SG-3.PL también
 Me comen también.

pwes ma' yàan rason ti' le kàan bèey-o' k-u
 pues NEG EX razón LOC DEF culebra así-D2 INCP-A.3
 y-a'l-ik kih bin le kàax-o'
 LIG-decir-TR.INCP dijo CIT DEF pollo-D2

¿Por tanto, no tiene razón la culebra?”, dijo la gallina.

peroh le máak túun-o' pwes túun y-u'b-ik bèey
 pero DEF persona entonces-D2 pues PRG:A.3 LIG-oír-TR.INCP así
 Pero el hombre, al oír

ts'o'k-u y-a'l-a'l hun-p'éel palabrah ti' bèey-o'
 TER-A.3 LIG-decir-PAS.INCP uno-INAN palabra LOC:E.3 así-D2
 lo que le decía,

sahak tuméen yan u hàan-t-a'l tuméen le
 miedoso porque OBL A.3 comer-TRD-PAS.INCP por DEF
 kàan-o'
 culebra-D2

tuvo miedo de que la culebra se lo comiera.

káa t-u ka' k'áat-ah u láak hun-p'éel fabor
 y.después CP-A.3 otra.vez preguntar-CP A.3 semejante uno-INAN favor
 ti' le kàan-o'
 LOC DEF culebra-D2
 Pidió a la culebra otro favor,

káa ts'a'b-ak ti'
 SUBD poner: PAS-ITR.SBJ LOC:E.3
 que le debería hacer.

táan u bin ti' le bèeh-o' káa t-u y-il-ah
 PRG A.3 ir LOC DEF camino-D2 y.después CP-A.3 LIG-ver-CP
 hun-túul tsímin
 uno-AN caballo:AB
 Yendo por el camino vio a un caballo.

le tsímin-o' káa t-u y-il-ah bèey-o' káa
 DEF caballo:AB-D2 y.después CP-A.3 LIG-ver-CP así-D2 y.después
 t-u y-a'l-ah
 CP-A.3 LIG-decir-CP
 Vio el caballo así y dijo:

il a w-il-eh tsímin k-u y-a'l-ik ti'
 ver A.2 LIG-ver-TR.IMP caballo:AB INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP LOC
 le tsímin bèey-o'
 DEF caballo:AB así-D2
 “¡Mira, caballo!”, dijo al caballo.

tèen-e' kih ts'o'k-in mèet-ik fabor ti' le kàan-o'
 E.1.SG-CONT dijo TER-A.1.SG hacer-TR.INCP favor LOC DEF culebra-D2
 ma' t-in cha'-ah u kíim-il-i' hóok'-ih
 NEG CP-A.1.SG dejar-CP A.3 morir-ITR.INCP-D4 salir-B.3.SG
 “Yo hice un favor a la culebra, no la dejé morir.

be'-òoráah-a' tàak u h àan-t-ik-en k-u
 D3-hora-D1 tener.ganas A.3 comer-TRD-TR.INCP-B.1.SG INCP-A.3
 y-a'l-ik
 LIG-decir-TR.INCP
 Salió y ahora quiere comerme”, dijo.

àan kih bin le tsíimin káa t-u y-u'b-ah-o'
 ajá dijo ir DEF caballo:AB y.después CP-A.3 LIG-oír-CP-D2
 “¡Vaya!”, dijo el caballo, cuando lo oyó.

yàan rason tí' le kàan-o' kih bin u y-a'l-ik
 EX razón LOC DEF culebra-D2 dijo ir A.3 LIG-decir-TR.INCP
 “La culebra tiene razón”, dijo.

tuméen tèen-e' il a w-il-eh
 porque E.1.SG-CONT ver A.2 LIG-ver-TR.IMP
 “Pues, mira,

tèen-e' chen k'àax k-in kùuch
 E.1.SG-CONT solamente mata:REL INCP-A.1.SG cargar:APAS
 tí'-in pàach-e'
 LOC-A.1.SG espalda-D3
 llevo madera en mi espalda,

tíin w-áant-ik le máak-o'b tí'a'l u
 PRG:A.1.SG LIG-ayudar-TR.INCP DEF persona-PL para A.3
 bèey-tal in bis-ik u kùuch-o'b-o'
 así-INCH.INCP A.1.SG llevar-TR.INCP A.3 carga-PL-D2
 ayudo a los hombres, porque puedo llevar sus cargas”,

kih bin u y-a'l-ik le tsíimin xàan-o'
 dijo ir A.3 LIG-decir-TR.INCP DEF caballo:AB también-D2
 dijo el caballo.

il a w-il-eh k-in k'uch-ul-e' k-u
 ver A.2 LIG-ver-TR.IMP INCP-A.1.SG llegar-ITR.INCP-CONT INCP-A.3
 w-éem-s-a'l in kùuch
 LIG-bajar-CAUS-PAS.INCP A.1.SG carga
 “Mira, cuando llego, me bajan mi carga,

k-in ch'uy-k'ax-t-a'l.
 INCP-A.1.SG colgar-atar-TRD-PAS.INCP
 me amarran.

yàan òoráah chen k'àax chen ba'l-o' k-u
 EX hora solamente mata:REL solamente cosa-D2 INCP-A.3
 tàal-s in hàan-t-eh
 venir-CAUS A.1.SG comer-TRD-TR.SBJ

A veces me traen a comer solamente arbustos.

yàan òoráah wi'h-en yàan-en ti' u
 EX hora hambriento-B.1.SG EX-B.1.SG LOC A.3
 chùun le che'-o'
 tronco DEF árbol-D2

A veces sufro hambre debajo del tronco del árbol,

ma'táan u ts'a'b-al in hàanal
 de.ningún.modos A.3 poner:PAS-ITR.INCP A.1.SG comida
 no me traen nada de comer.

pwes ti' yàan-en-i'
 pues allí EX-B.1.SG-D4
 Pues bien, así estoy.

chen sáas-ak ti'-u ka' téen-e' táan in
 solamente claro-ITR.SBJ LOC-A.3 otra.vez vez-CONT PRG A.1.SG
 ka' bis-a'l te'l ich kòol-o'
 otra.vez llevar-PAS.INCP allá dentro.de milpa-D2

Cuando amanezca de nuevo, me llevarán de nuevo a la milpa,

k-u ka' k'a'x-al in kùuch ti'-u ka'
 INCP-A.3 otra.vez atar:PAS-ITR.INCP A.1.SG carga LOC-A.3 dos
 téen-e' k-in ka' tàal y-éetel
 vez-CONT INCP-A.1.SG otra.vez venir LIG-con

me vuelven a amarrar mi carga y me regreso con ella.

ma' tíin meyah-i' chen ts'o'k-ok túun-e'
 NEG PRG:A.1.SG trabajar-D4 solamente acabar-ITR.SBJ entonces-CONT
 k-u ch'uy-k'ax-t-ik-en-o'
 INCP-A.3 colgar-atar-TRD-TR.INCP-B.1.SG-D2

Trabajo y luego simplemente me atan,

túun-e' leti'-e' túun k-in w-u'y-ik
 entonces-CONT E.3-CONT entonces INCP-A.1.SG LIG-hear-TR.INCP
 wi'h-i' te'l túun bin kíim-il-i'
 hambre-D4 allá PRG:A.3 ir morir-ITR.INCP-D4
 y tengo hambre, allí me moriré.

k-u ts'o'k-e' le k-u k'a'x-al
 INCP-A.3 acabar-CONT cuando INCP-A.3 atar: PAS-ITR.INCP
 in kùuch-e'
 A.1.SG carga-CONT
 Después cuando me han amarrado la carga,

tíin kùuch k-in kíim-il kih bin
 PRG:A.1.SG cargar: APAS INCP-A.1.SG morir-ITR.INCP dijo ir
 le tsíimin-o'
 DEF caballo: AB-D2
 llevo y me muero”, dijo el caballo.

pwes káa t-u y-u'b-ah le máak bèey-o'
 pues y.después CP-A.3 LIG-oír-CP DEF persona así-D2
 El hombre, al oírlo,

leti'-e' túun sahak-tal
 E.3-CONT PRG:A.3 miedoso-INCH.INCP
 tuvo miedo,

tuméen hach segur yan u hàan-t-a'l tuméen le
 porque muy seguro OBL A.3 comer-TRD-PAS.INCP por DEF
 kàan-o'
 culebra-D2
 porque parecía seguro que la culebra se lo comería.

entonses kap' u bin túun túun ki'kilankil túun
 entonces INC A.3 ir entonces PRG:A.3 temblar entonces
 Pues bien, se fue temblando,

pwes túun péek u wíinklal bèey-a' pwes sahak yan u
 pues PRG:A.3 moverse A.3 cuerpo así-D1 pues miedoso OBL A.3

hàan-t-a'l

comer-TRD-PAS.INCP

pues su cuerpo temblaba, porque tenía miedo de ser comido.

káa bin ka' bin-ih túun bin túun tí' le
y.después ir otra.vez ir-B.3.SG PRG:A.3 ir entonces LOC DEF
bèeh-o'
camino-D2

Cuando siguió de nuevo, cuando iba por el camino,

káa t-u y-il-ah hun-túul ch'amak
y.después CP-A.3 LIG-ver-CP uno-AN zorro
vio a un zorro.

entonses le ch'amak-o'
entonces DEF zorro-D2

Pero el zorro,

komokeh mix hun téen k-u mèt-ik favor tí'
así ni.aun uno vez INCP-A.3 hacer-TR.INCP favor LOC
mix máak-e'
ni.aun persona-CONT

como nunca había hecho un favor a nadie,

ih mix hun téen xàan k-u mèt-a'l favor xàan
y ni.aun uno vez también INCP-A.3 hacer-PAS.INCP favor también
tí'-e'

LOC:E.3-CONT

y nunca le habían hecho un favor a él,

pwes mix u y-ohel le ba'l-o'b he'l-o'
pues ni.aun A.3 LIG-saber DEF cosa-PL PRS-D2
no sabía nada de este asunto.

kap' u tsikbat-ik túun bin le máak
INC A.3 platicar:TRD-TR.INCP entonces CIT DEF persona
tí'-e'

LOC:E.3-CONT

El hombre comenzó a contárselo:

il a w-il-eh ch'amak tèn-e' ts'o'k-in mèt-ik
 ver A.2 LIG-ver-TR.IMP zorro E.1.SG-CONT TER-A.1.SG hacer-TR.INCP
 favor ti' le kàan-o'
 favor LOC DEF culebra-D2

“Mira, zorro, hice un favor a la culebra.

tuméen wi'h túun y-awat chen tuméen bin-en
 porque hambriento PRG:A.3 LIG-gritar solamente porque ir-B.1.SG
 ich in kòol-e'
 dentro.de A.1.SG milpa-CONT

Como tenía hambre, gritó, cuando fui a mi milpa,

túun y-awat túun y-awat te'l káa bin-en
 PRG:A.3 LIG-gritar PRG:A.3 LIG-gritar allá y.después ir-B.1.SG
 in w-il-eh kih bin ti' le ch'amak-o'
 A.1.SG LIG-ver-TR.SBJ dijo CIT LOC DEF zorro-D2

gritó, gritó allí, y fui”, dijo al zorro.

peroh le esteh le ch'amak bèey-o'
 pero DEF VAC DEF zorro así-D2

Pero el zorro dijo así:

aber aber il-eh il-eh il-eh kih bin u
 a.ver a.ver ver-TR.IMP ver-TR.IMP ver-TR.IMP dijo CIT A.3
 y-a'l-ik kih bin
 LIG-decir-TR.INCP dijo CIT

“¡A ver, a ver, a ver, a ver, a ver!”, dijo.

ko'x il-ik wáah hach ti'-u hàah-il
 ir:EXHOR ver-TR.INCP si muy LOC-A.3 verdadero-NMD

“Vamos a comprobar, si eso es verdad”,

kih bin u y-a'l-ik kih bin le ch'amak-o'
 dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP dijo CIT DEF zorro-D2
 dijo el zorro.

tuméen tèn-e' ma' in na't-ik kih bin
 porque E.1.SG-CONT NEG A.1.SG entender-TR.INCP dijo CIT

u y-a'l-ik

A.3 LIG-decir-TR.INCP

“Porque yo no lo entiendo”, dijo.

asi in w-il-ik hun-p'éel ba'l-e' k-in
así A.1.SG LIG-ver-TR.INCP uno-INAN cosa-CONT INCP-A.1.SG
kreer-t-ik
crear-TRD-TR.INCP

“Sólo cuando vea una cosa creeré

hach hàah k-u y-a'l-ik kih bin le ch'amak-o'
muy verdadero INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP dijo CIT DEF zorro-D2
que es verdad”, dijo el zorro.

entonses káa bin túun-e' esteh le ch'amak bèey-o'
entonces y.después ir entonces-CONT VAC DEF zorro así-D2
Así que el zorro fue allí,

kap' u bin y-éetel le máak-o'
INC A.3 ir LIG-con DEF persona-D2
fue con el hombre.

kap' u bin-o'b kap' u bin-o'b
INC A.3 ir-3.PL INC A.3 ir-3.PL
Fueron y fueron.

káa k'uch-o'b túun bin te'l tu'x tse'l le
y.después llegar-B.3.PL entonces CIT allá dónde ladear:PAS DEF
kàan-o'
culebra-D2

Llegaron allí, donde había liberado la culebra.

káa bin t-u y-a'l-ah le kàan-o'
y.después CIT CP-A.3 LIG-decir-CP DEF culebra-D2
Entonces la culebra dijo:

esteh tèn-e' wàay yàan-en ka'chil-e' kih bin u
VAC E.1.SG-CONT aquí EX-B.1.SG antes-CONT dijo CIT A.3

y-a'lik le kàan-o'
 LIG-decir-TR.INCP DEF culebra-D2
 “Aquí estaba antes”, dijo la culebra.

k-u y-a'l-ik túun bin le ch'amak bèey-a'
 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP entonces CIT DEF zorro así-D1
 Entonces dijo el zorro:

pwes ka' yàan-en he'bix úuch a yàan-tal-o'
 pues otra.vez EX-ITR.IMP como pasar A.2 EX-INCH.INCP-D2
 kih bin u y-a'l-ik
 dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP
 “Túmbate como estabas antes” dijo.

yo'sal u bèey-tal in hach il-ik bix úuch
 para.que A.3 así-INCH.INCP A.1.SG muy ver-TR.INCP como pasar
 a tsel-ik
 A.2 ladear-TR.INCP
 “Para que pueda ver cómo lo liberaste”,

kih bin u y-a'l-ik le ch'amak bèey-o'
 dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP DEF zorro así-D2
 dijo el zorro.

entonses le ch'amak túun-o' kap' u hach a'l-ik
 entonces DEF zorro entonces-D2 INC A.3 muy decir-TR.INCP
 tí' le máak-o'
 LOC DEF persona-D2
 Así que el zorro dijo al hombre,

k-u kolokar-t-ik le che' tí-u ka' téen
 INCP-A.3 colocar-TRD-TR.INCP DEF árbol LOC-A.3 otra.vez vez
 he'bix úuch u y-ilik-e'
 como pasar A.3 LIG-ver:TR.INCP-D3
 que pusiera el árbol de nuevo como lo había visto.

káa bin t-u y-a'l-ah le kàan-o' tèn-e' bèey
 y.después CIT CP-A.3 LIG-decir-CP DEF culebra-D2 E.1.SG-CONT así

yanil-en ka'chil-a' kih bin
 EX:EXENF-B.1.SG antes-D1 dijo CIT
 Entonces la culebra dijo: “Así estaba antes”, dijo.

kap' u chen bak'-ik u báah ti'-u ka' téen
 INC A.3 solamente envolver-TR.INCP A.3 mismo LOC-A.3 otra.vez vez
 ti' le che'-o'
 LOC DEF árbol-D2
 Y empezó a enroscarse alrededor del árbol otra vez.

pwes káa ts'o'k-e'
 pues y.después acabar-CONT
 Después

káa h pek-kun-s-a'b le che' ti'-u ka'
 y.después CP acostarse-FAC-CAUS-PAS.CP DEF árbol LOC-A.3 otra.vez
 téen y-óok'ol he'bix yanil-o'
 vez LIG-sobre como EX:EXENF-D2
 le pusieron el árbol de nuevo encima como estaba antes.

entonses le kàan-o' káa h ka' péech'
 entonces DEF culebra-D2 y.después CP otra.vez aplastar:DEAG1
 y-éetel che'-o'
 LIG-con árbol-D2
 Entonces la culebra quedó aprisionada por el árbol otra vez.

le káa h ka' p'áat túun-o' káa
 cuando y.después CP otra.vez quedarse:DEAG1 entonces-D2 y.después
 túun bin t-u y-a'l-ah le ch'amak-o'
 entonces CIT CP-A.3 LIG-decir-CP DEF zorro-D2
 Cuando se quedó así, el zorro dijo:

ts'o'k-a w-il-ik-e'x kih bin u y-a'l-ik kih bin
 TER-A.2 LIG-ver-TR.INCP-2.PL dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP dijo CIT
 “Lo han visto”, dijo.

pwes p'áat-en he'bix yanil-ech-o'
 pues quedarse:DEAG1-ITR.IMP como EX:EXENF-B.2.SG-D2
 “¡Pues bien, quédate como estás,

mèet u kwentah-il-e' mix máak mèet tèech uts
 hacer A.3 cuenta-RLD-CONT ni.aun persona hacer E.2.SG bueno
 hazte a la idea de que nadie te ha hecho un bien

ih mix xàan ti' máak t-a mèet-ah k'àas mix
 y ni.aun también LOC persona CP-A.2 hacer-CP malo ni.aun
 t-a hàan-t-ah-i'
 CP-A.2 comer-TRD-CP-D4

y a nadie le has hecho un mal, no te has comido a nadie,

p'áat-en bèey-o' kih bin u y-a'l-ik
 quedarse:DEAG1-ITR.IMP así-D2 dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP
 kih bin ti' le kàan-o'
 dijo CIT LOC DEF culebra-D2
 quédate así!', le dijo a la culebra.

he'l-o' káa ts'o'k túun bin-e'
 PRS-D2 y.después acabar entonces CIT-CONT
 Pues bien, así terminó,

le ch'amak-o, káa t-u luk'-ah-o'b-i' y-éetel máak
 DEF zorro-D2 y.después CP-A.3 quitarse-CP-3.PL-D4 LIG-con persona
 túun bin-o'
 entonces CIT-D2
 el zorro se fue con el hombre,

pwes le máak-o' kap' u chen dyòosbo't-ik kih
 pues DEF persona-D2 INC A.3 solamente agradecer-TR.INCP dijo
 bin ti' le ch'amak bèey-o'
 CIT LOC DEF zorro así-D2
 y el hombre comenzó a dar las gracias al zorro,

ts'o'k-u salbar-t-a'l
 TER-A.3 salvar-TRD-PAS.INCP
 de que le hubiera salvado.

entonses kap' u luk'-ul-o'b bin-e' k-u
 entonces INC A.3 quitarse-ITR.INCP-3.PL CIT-CONT INCP-A.3

y-a'l-ik bin-e'
LIG-decir-TR.INCP CIT-CONT

Entonces cuando se estaban marchando, dijo:

tèen-e' hach wi'h-en kih bin le ch'amak túun
E.1.SG-CONT muy hambriento-B.1.SG dijo CIT DEF zorro entonces
bin ti' le máak-o'
CIT LOC DEF persona-D2

“Tengo mucha hambre”, dijo el zorro al hombre.

il a w-il-eh tèen-e' ts'o'k-in
ver A.2 LIG-ver-TR.IMP E.1.SG-CONT TER-A.1.SG
salbar-t-ik-ech ti' le kàan-o'
salvar-TRD-TR.INCP-B.2.SG LOC DEF culebra-D2

“Mira, te acabo de salvar de la culebra,

ma' t-u hàan-t-ah-ech-i'
NEG CP-A.3 comer-TRD-CP-B.2.SG-D4
no te ha comido.

peroh tèen-e' be'-òoráah hach wi'h-en kih bin
pero E.1.SG-CONT D3-hora muy hambriento-B.1.SG dijo CIT
u y-a'l-ik
A.3 LIG-decir-TR.INCP

Pero ahora tengo mucha hambre”, dijo.

pwes xèen ti'-a nah-il-e'
pues ir:IMP LOC-A.2 casa-RLD-CONT
“¡Vete corriendo a tu casa,

káa túuxt-eh tèen óox-túul a w-àalak' taman
SUBD enviar-TR.IMP E.1.SG tres-AN A.2 LIG-doméstico borrego
kih bin u y-a'l-ik
dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP
y envíame tres borregos!”), dijo.

peroh leti' u màas polok-tak-il-o'b
pero E.3 A.3 más gordo-PL.ADJ-RLD-PL
“Pero los más gordos,

tuméen be'-ðoráah-a' hach wi'h-en kih bin
 porque D3-hora-D1 muy hambriento-B.1.SG dijo CIT
 porque ahora tengo mucha hambre”, dijo.

pwes káa bin t-u y-u'y-ah le máak-o' káa
 pues y.después CIT CP-A.3 LIG-oír-CP DEF persona-D2 y.después
 bin-ih
 ir-B.3.SG

El hombre lo oyó y se fue.

k'uch bin-e' káa bin t-u y-a'l-ah ti'-u
 llegar CIT-CONT y.después CIT CP-A.3 LIG-decir-CP LOC-A.3
 y-atan
 LIG-esposa

Llegó a casa y habló con su esposa.

k-u y-a'l-ik bin ti'-u y-atan-e' a
 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP CIT LOC-A.3 LIG-esposa-CONT A.2
 w-ohel wáah túun tèn-e' bin-en k'áax ti'
 LIG-saber INT entonces E.1.SG-CONT ir-B.1.SG mata:AB LOC
 le meyah-o'
 DEF trabajo-D2

Dijo a su esposa: “Sabes una cosa, iba al monte a trabajar,

peroh káa t-in w-u'y-ah-e' túun y-awat
 pero y.después CP-A.1.SG LIG-oír-CP-CONT PRG:A.3 LIG-gritar
 máak-e' káa bin-en in w-il-eh
 persona-D3 y.después ir-B.1.SG A.1.SG LIG-ver-TR.SBJ
 pero oí que alguien estaba gritando, y fui a ver.

káa k'uch-en-e' káa t-in w-il-ah-e'
 y.después llegar-B.1.SG-CONT y.después CP-A.1.SG LIG-ver-CP-CONT
 hun-p'éel che' nohoch bèey-o' te'l pek-a'n-i'
 uno-INAN árbol grande así-D2 allá acostarse-RES-D4

Cuando llegué, vi un árbol muy grande allí tumbado,

peroh yàan hun-p'éel kàan ti'-u y-àanal k-u
 pero EX uno-INAN culebra LOC-A.3 LIG-lado.inferior INCP-A.3

y-a'l-ik bin ti'-u y-atan-o'
 LIG-decir-TR.INCP CIT LOC-A.3 LIG-esposa-D2
 pero había una culebra debajo”, dijo a su esposa.

kap' u tsikbat-ik túun bèey ti'-u y-atan
 INC A.3 platicar:TRD-TR.INCP entonces así LOC-A.3 LIG-esposa
 ba'x hach úuch-o'
 qué muy pasar-D2
 Comenzó a contarle a su esposa qué había sucedido.

káa bin a'l-a'l ti'-e' esteh despwèes-e'
 y.después CIT decir-PAS.INCP LOC:E.3-CONT VAC después-CONT
 káa t-u y-a'l-ah
 y.después CP-A.3 LIG-decir-CP
 Y le dijo: “Después dijo

yan u hàan-t-ik-en kih bin u y-a'l-ik
 OBL A.3 comer-TRD-TR.INCP-B.1.SG dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP
 kih bin ti' bin u y-atan-o'
 dijo CIT LOC CIT A.3 LIG-esposa-D2
 que iba a comerme”, dijo a su esposa.

ba'x kih túun bin u y-atan k-u y-a'l-ik-o'
 qué dijo entonces CIT A.3 LIG-esposa INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP-D2
 “Lo que”, dijo su esposa:

ba'x ti' ch'amak-i' be'-òoráah ken in túuxt-eh
 qué LOC zorro-D4 D3-hora FUT.SUBD A.1.SG enviar-TR.SB
 pèek'-o'b ti'a'l kih bin u y-a'l-ik túun bin
 perro-PL para dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP entonces CIT
 u y-atan-o'
 A.3 LIG-esposa-D2
 “Lo que le voy a enviar al zorro ahora, son perros”, dijo su esposa.

káa túun bin t-u kax-t-ah bin óox-túul le
 y.después entonces CIT CP-A.3 buscar-TRD-CP CIT tres-AN DEF
 pèek' hach ts'íik-tak-o'
 perro muy furioso-PL.ADJ-D2
 Y buscó tres perros muy salvajes.

káa bin t-u but'-ah ti' hun-p'éel kostal bin
 y.después CIT CP-A.3 llenar-CP LOC uno-INAN costal CIT
 Los metió en un costal.

he'l-o' káa bin t-u k'ax-ah u hòol káa bin
 PRS-D2 y.después CIT CP-A.3 atar-CP A.3 abertura y.después CIT
 t-u y-a'l-ah ti'-u y-íicham-o'
 CP-A.3 LIG-decir-CP LOC-A.3 LIG-marido-D2

Cuando hubo atado el costal, dijo a su esposo:

he'l-a' bis u y-o'ch-o' kih bin u y-a'l-ik
 PRS-D1 llevar A.3 LIG-comida-D2 dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP
 bin ti' u y-íicham-o'
 CIT LOC A.3 LIG-marido-D2

“Aquí lo tienes, llévale su comida”, le dijo a su esposo.

pwes u y-íicham bin-o' leti'-e' ma' u y-ohel
 pues A.3 LIG-marido CIT-D2 E.3-CONT NEG A.3 LIG-saber
 he'ba'x-i'
 lo.que.quieras-D4

Pues el esposo no sabía qué era,

t-u tukl-ah-e' leti' le taman-o'b t-u bis-ah
 CP-A.3 pensar.en-CP-CONT E.3 DEF borrego-PL CP-A.3 llevar-CP
 u hàan-t-eh ti' le ch'amak bèey-o'
 A.3 comer-TRD-TR.SBJ LOC DEF zorro así-D2

pensó que eran borregos lo que llevaba al zorro para comer.

k-u ts'o'k-ol-e' ma' pèek'-o'b-e' t-u
 INCP-A.3 acabar-ITR.INCP-CONT NEG perro-PL-CONT CP-A.3
 bis-ah-o'b
 llevar-CP-3.PL

Pero no, eran perros lo que le llevaba.

káa k'uch túun bin-e' káa t-u k'uhs-ah
 y.después llegar entonces CIT-CONT y.después CP-A.3 llegar:CAUS-CP
 bèey-o' k-u y-a'l-ik bin-e'
 así-D2 INCP-A.3 LIG-decir-TR.INCP CIT-CONT

Entonces llegó y los trajo, y dijo:

he'l t-in tàas-ah túun a w-o'ch-a' amigoh kih
 PRS CP-A.1.SG traer-CP entonces A.2 LIG-comida-D1 amigo dijo
 bin u y-a'l-ik kih bin ti' bin le ch'amak-o'
 CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP dijo CIT LOC CIT DEF zorro-D2
 “Aquí te traigo tu comida, amigo”, dijo al zorro.

tèen-e' kih bin túun y-a'l-a'l-e' uts
 E.1.SG-CONT dijo CIT PRG:A.3 LIG-decir-PAS.INCP-CONT bueno
 k-a mèt-ik-e' k'àas bo't-a'l
 INCP-A.2 hacer-TR.INCP-CONT malo pagar-PAS.INCP
 “Por lo que a mí respecta”, dijo, “bien hiciste, mal te lo pagaron,

peroh tèen-e' ma' kih bin u y-a'l-ik kih bin
 pero E.1.SG-CONT NEG dijo CIT A.3 LIG-decir-TR.INCP dijo CIT
 pwes leti'-e' ma' y-ohel he'ba'x-e' t-u
 pues E.3-CONT NEG LIG-saber lo.que.quieras-CONT CP-A.3
 bis-ah-o'b
 llevar-CP-3.PL
 pero yo no”, dijo, porque él no sabía qué había traído.

ts'o'k-e' pùuroh pèek'
 acabar-CONT sólo perro
 Después de todo eran sólo perros.

he'l-o' káa k'uch-e' káa t-u wach'-ah le
 PRS-D2 y.después llegar-CONT y.después CP-A.3 desatar-CP DEF
 kostal bin-o' káa t-u ts'a'-ah ti'-e'
 costal CIT-D2 y.después CP-A.3 poner-CP LOC:E.3-CONT
 Así que llegó, abrió el costal y se lo dio.

dyòos-e' túun bin k-u hóok'-ol le nukuch
 Dios-CONT entonces CIT INCP-A.3 salir-ITR.INCP DEF grande:PL
 pèek'-o'b óox-túul-o'b-a'
 perro-PL tres-AN-PL-D1
 Dios mío, los perros grandes salieron, tres cabezas.

káa bin-o'b-e' káa tsáay-o'b túun
 y.después ir-B.3.PL-CONT y.después unir:DEAG1-B.3.PL entonces

ti'-u pàach túun le ch'amak túun-e'
 LOC-A.3 espalda entonces DEF zorro entonces-CON
 Corrieron y persiguieron al zorro

túun k-u bin u y-awat bin-e' táan u
 entonces INCP-A.3 ir A.3 LIG-gritar CIT-CONT PRG A.3
 bin u y-a'l-ik bin-e'
 ir A.3 LIG-decir-TR.INCP CIT-CONT
 y él se fue gritando y dijo:

yàan rason ti' le kàan-o' tuméen tèn-e' il a
 EX razón LOC DEF culebra-D2 porque E.1.SG-CONT ver A.2
 w-il-eh ts'o'k-in mèt-ik tèech le fabor-o'
 LIG-ver-TR.SBJ TER-A.1.SG hacer-TR.INCP E.2.SG DEF favor-D2
 “La culebra tenía razón porque yo, mira, te he hecho un favor

be'-dòráah pèek' k-a túuxt-ik t-in pàach kih bin
 D3-hora perro INCP-A.2 enviar-TR.INCP CP-A.1.SG espalda dijo CIT
 u y-a'l-ik bin u y-awat túun bin
 A.3 LIG-decir-TR.INCP CIT A.3 LIG-gritar entonces CIT
 y ahora envías perros a perseguirme”, dijo, gritando.

túun y-áalkab-t-a'l tuméen le pèek'-o'b túun bin-e'
 PRG:A.3 LIG-correr-TRD-PAS.INCP por DEF perro-PL entonces CIT-D3
 Los perros lo persiguieron,

káa bin hóok' u bin káa bin chi'chi'-b-a'n
 y.después CIT salir A.3 ir y.después CIT INTS:morder-PAS-RES
 tuméen le pèek'-o'b-o'
 por DEF perro-PL-D2
 él salió corriendo, los perros lo mordieron mucho.

pwes leti'-e' túun defender-t-ik u báah
 pues E.3-CONT PRG:A.3 defender-TRD-TR.INCP A.3 mismo
 peroh asta káa bin-i
 pero hasta y.después ir-B.3.SG
 Pues él se defendió hasta que se fueron.

káa túun sùut-n-ah le máak-e'
 y.después entonces volver:APAS-APAS-CP DEF persona-D3
 Entonces el hombre volvió,

ma' u y-ohel ba'x t-u túuxt-ah-e' bin káa
 NEG A.3 LIG-saber qué CP-A.3 enviar-CP-D3 CIT y.después
 bin a'l-a'b ti'-e'
 CIT decir-PAS.CP LOC:E.3-CONT
 no sabía qué había enviado y se lo dijeron:

pèek'-e' t-in ts'a'-ah tèech a bis-o'b kih
 perro-CONT CP-A.1.SG poner-CP E.2.SG A.2 llevar-B.3.PL dijo
 bin a'l-a'b ti'
 CIT decir-PAS.CP LOC:E.3
 “Perros te di”, le dijeron.

dyòos káah túun u p'úuh-ul bin ti'-u
 Dios INC entonces A.3 molestar:DEAG1-ITR.INCP CIT LOC-A.3
 y-atan bin-o'
 LIG-esposa CIT-D2
 Dios mío, comenzó a enojarse con su esposa,

káa bin k'uch bin ti'-u nah-il-e' kap' u
 y.después CIT llegar CIT LOC-A.3 casa-RLD-CONT INC A.3
 ba'te'l-o'b túun bin
 luchar-3.PL entonces CIT
 y cuando llegó a su casa comenzaron a pelearse,

tuméen leti'-e' túun mèt-a'l hun-p'éel fabor-o' peroh
 porque E.3-CONT PRG:A.3 hacer-PAS.INCP uno-INAN favor-D2 pero
 leti'-e' ma' t-u sut-ah u héel le fabor-o'
 E.3-CONT NEG CP-A.3 volver-CP A.3 otro DEF favor-D2
 porque a él le habían hecho un favor, y él no había devuelto el favor,

tuméen óotsil ch'amak-e' sen chi'chi'-b-a'b-ih
 porque pobre zorro-CONT muy INTS:morder-PAS-PAS.CP-B.3.SG
 pues al pobre zorro lo habían mordido mucho.

le pèek'-o'b-e' káa sùut-n-ah-o'b-e'
 DEF perro-PL-CONT y.después volver:APAS-APAS-CP-B.3.PL-CONT
 óolak u kiiims-o'b le ch'amak-o'
 casi A.3 matar-B.3.PL DEF zorro-D2
 Cuando los perros volvieron, casi habían matado al zorro.

káa sùut-n-ah-en ti'-u ka' téen-e'
 y.después volver:APAS-APAS-CP-B.1.SG LOC-A.3 dos vez-CONT
 Cuando pasé por allí de nuevo,

káa t-in w-il-ah-e' dyòos le máak-o'b-e'
 y.después CP-A.1.SG LIG-ver-CP-CONT Dios DEF persona-PL-CONT
 túun ba'te'l-o'b ti'-u nah-il-o' y-éetel u y-atan
 PRG:A.3 luchar-3.PL LOC-A.3 casa-RLD-D2 LIG-con A.3 LIG-esposa
 vi, Dios mío, que el hombre estaba peleándose en casa con su esposa.

DIÁLOGO

ENTRE FRAY COLLI COLLI (F) Y AMEDÉE COLLI COLLI (A)

F: Esteh, tene' mix ba'h tin ch'a'h. Kux tèech?

A: Tèene' hóok'en. Ma' ta wilah, binene' ti'an le reloh te'h yo' mèsaho'.

F: Pero tene', este, tin ts'íih, ma' ta wilah tin ts'íih ka'h k'ucheche', mix tin wilhi'.

A: Bey mix máak tun u láah yàan iche naho'.

F: Pwes ma' in wòohet tu'x ts'o'kih.

A: Máax tun ch'a'e, bey chen tech yéetelen yano'n te'la'? Tene' binene' ka'h p'áatech ta hùune', ti'an e reloh yo'l mèsaho'.

F: Ti'ani' pero, esteh, pwes uch a hóok'ol ka'h binecho', pwes ma' in wòohel ma ta bisah ta'ki'.

A: Ma', si ma' tin ch'a'hi', ti' p'áat te'h, ka'h bineno', ti'ili' yane'.

F: Esteh, pwes, tene' desde ka'h hóok'ech chen mix tin wilhe reloho', mix tin wilah wáah p'ata'ni'.

A: Máax tun ch'a'e'?

F: Tene' ma' tin ch'a'he'.

A: Mix tèn! Tene' ma' tin ch'a'hi'.

F: Ma' in wòohel tun ba'x úuch yéeteli'.

A: Pwes mix wòohel tu'x ts'o'k túuni'. Tene' chen tin wilah ti' xan yani'. Ka' h hóok'eche' ma' tin wilah e reloho'.

TRADUCCIÓN DEL DIÁLOGO

F: Este, yo, nada agarré. ¿Y tú?

A: Yo salí. Viste que cuando me fui el reloj estaba sobre la mesa.

F: Pero yo, este, estaba escribiendo, no viste que estaba escribiendo cuando llegaste, no lo vi.

A: Así no había nadie dentro de la casa.

F: Pues, no sé dónde se acabó.

A: ¿Y quién lo agarró si sólo tú y yo estábamos aquí? Cuando yo me fui y te quedaste solo, el reloj estaba sobre la mesa.

F: Estaba aquí, pero, este, pues en que saliste y te fuiste, no sé si lo llevaste a esconder.

A: No, si no lo agarré se quedó allí, y cuando me fui allí estaba.

F: Este, pues, yo, desde que saliste no vi el reloj, no vi nada.

A: ¿Quién lo agarró entonces?

F: Yo no lo agarré.

A: ¡Ni yo! Yo no lo agarré.

F: No sé entonces qué pasó con él.

A: Pues, no sé donde se quedó. Yo sólo vi que estaba allí también. Y cuando saliste no vi el reloj.

MORFEMAS DEL DIÁLOGO

F: esteh tèn-e' mix ba'l t-in ch'a'-ah kux tèech
VAC E.1.SG-CONT ni cosa CP-A.1.SG tomar-CP que.tal E.2.SG
Este, yo, nada agarré. ¿Y tú?

A: tèn-e' hóok'-en ma' t-a w-il-ah bin-en-e'
E.1.SG-CONT salir-B.1.SG NEG CP-A.2 LIG-ver-CP ir-B.1.SG-CONT
Yo salí. Si viste que cuando me fui

ti' yàan le reloh te'l y-óok'ol mèsah-o'
allí EX DEF reloj allá LIG-sobre mesa-D2
el reloj estaba sobre la mesa.

F: peroh tèn-e' esteh tíin ts'íib
pero E.1.SG-CONT VAC PRG:A.1.SG escribir
Pero yo, este, estaba escribiendo,

ma' t-a w-il-ah tíin ts'íib
NEG CP-A.2 LIG-ver-CP PRG:A.1.SG escribir
no viste que estaba escribiendo

káa h k'uch-ech-e' mix t-in w-il-ah-i'
y.después CP llegar-B.2.SG-CONT ni CP-A.1.SG LIG-ver-CP-D4
cuando llegaste, no lo vi.

A: bèey mix máak túun u láak' yàan ich le nah-o'
así ni persona entonces A.3 semejante EX dentro.de DEF casa-D2
Así no había nadie dentro de la casa.

F: pwes ma' in w-ohel tu'x ts'o'k-ih
 pues NEG A.1.SG LIG-saber dónde acabar-B.3.SG
 Pues, no sé dónde se acabó.

A: máax túun ch'a'-eh
 quién entonces tomar-TR.SBJ
 bèey chen tèech
 así solamente E.2.SG
 ¿Y quién lo agarró

y-éetel-en yàan-o'n te'l-a'
 LIG-con-B.1.SG EX-B.1.PL allá-D1
 si sólo tú y yo estábamos aquí?

tèen-e' bin-en-e'
 E.1.SG-CONT ir-B.1.SG-CONT
 Cuando yo me fui

káa h p'áat-ech ti'-a hùun-e'
 y.después CP quedarse:DEAG1-B.2.SG LOC-A.2 solo-CONT
 y te quedaste solo

ti' yàan le reloh y-óok'ol mèsah-o'
 allí EX DEF reloj LIG-sobre mesa-D2
 el reloj estaba sobre la mesa.

F: ti' yàan-i' peroh esteh pwes úuch a hók'-ol
 allí EX-D4 pero VAC pues en.que A.2 salir-ITR.INCP
 Estaba aquí, pero, este, pues en que saliste

káa h bin-ech-o'
 y.después CP ir-B.2.SG-D2
 y te fuiste,

pwes ma' in w-ohel ma' t-a bis-ah ta'k-i'
 pues NEG A.1.SG LIG-saber NEG CP-A.2 llevar-CP esconder-D4
 no sé si lo llevaste a esconder.

A: ma' si ma' t-in ch'a'-ah-i' ti' p'áat te'l
 NEG si NEG CP-A.1.SG tomar-CP-D4 allí quedarse:DEAG1 allá
 No, si no lo agarré se quedó allí,

káa h bin-en-o' tí-ili' yàan-e'
 y.después CP ir-B.1.SG-D2 allí-todavía EX-D3
 y cuando me fui allí continuaba estando.

F: esteh pwes tèn-e' desde káa h hóok'-ech
 VAC pues E.1.SG-CONT desde y.después CP salir-B.2.SG
 Este, pues, yo, desde que saliste

chen mix t-in w-il-ah le relo-h-o'
 solamente ni CP-A.1.SG LIG-ver-CP DEF reloj-D2
 no vi el reloj,

mix t-in w-il-ah wáah p'at-a'n-i'
 ni CP-A.1.SG LIG-ver-CP si dejar-RES-D4
 no vi nada dejado.

A: máax túun ch'a'-eh
 quién entonces tomar-TR.SBJ
 ¿Quién lo agarró entonces?

F: tèn-e' ma' t-in ch'a'-ah-e'
 E.1.SG-CONT NEG CP-A.1.SG tomar-CP-CONT
 Yo no lo agarré.

A: mix tèn tèn-e' ma' t-in ch'a'-ah-i'
 ni E.1.SG E.1.SG-CONT NEG CP-A.1.SG tomar-CP-D4
 ¡Ni yo! Yo no lo agarré.

F: ma' in w-ohel túun ba'x úuch y-éetel-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber entonces qué pasar LIG-con-D4
 No sé entonces qué pasó con él.

A: pwes mix in w-ohel tu'x ts'o'k túun-i'
 pues ni A.1.SG LIG-saber dónde acabar entonces-D4

Pues, no sé dónde se quedó.

tèen-e' chen t-in w-il-ah ti' xàan yàan-i'
E.1.SG-CONT solamente CP-A.1.SG LIG-ver-CP allí también EX-D4
Yo sólo vi que estaba allí también.

káa h hóok'-ech-e' ma' t-in w-il-ah le
reloh-o'
y.después CP salir-B.2.SG-CONT NEG CP-A.1.SG LIG-ver-CP DEF
reloj-D2
Y cuando saliste no vi el reloj.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

le	nah-a'	nohoch
DEF	casa-D1	grande

Esta casa no es grande.

le	nah-a'	ma'	nohoch-i'
DEF	casa-D1	NEG	grande-D4

Esta casa es chica.

le	nah-a'	chichan
DEF	casa-D1	chico

Esta casa no es chica.

le	nah-a'	ma'	chichan-i'
DEF	casa-D1	NEG	chico-D4

Esta casa es nueva.

le	nah-a'	túumben
DEF	casa-D1	nuevo

Esta casa no es nueva.

le	nah-a'	ma'	túumben-i'
DEF	casa-D1	NEG	nuevo-D4

Esta casa es vieja.

le nah-a' úuchben
DEF casa-D1 viejo

Esta casa no es vieja.

le nah-a' ma' úuchben-i'
DEF casa-D1 NEG viejo-D4

Esta casa es blanca.

le nah-a' sak
DEF casa-D1 blanco

Esta casa no es blanca.

le nah-a' ma' sak-i'
DEF casa-D1 NEG blanco-D4

2. ¿Cómo es esa casa?

bix-ih le nah-o'
cómo-B.3.SG DEF casa-D2

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

bix u hach nohoch-il le nah-o'
cómo A.3 muy grande-RLD DEF casa-D2

4. ¿Es nueva esa casa?

túumben wáah le nah-o'
nuevo INT DEF casa-D2

5. Sí, es nueva.

hàah túumben
verdadero nuevo

6. No, no es nueva.

ma' ma' túumben-i'
NEG NEG nuevo-D4

7. Sí.

hàah
verdadero

No.
ma'
NEG

8. Yo soy alto.

tèen-e' ka'nal-en
E.1.SG-CONT alto-B.1.SG

Tú eres alto.

tèech-e' ka'nal-ech
E.2.SG-CONT alto-B.2.SG

Él es alto.

leti'-e' ka'nal
E.3-CONT alto

Nosotros somos altos.

to'n-e' ka'nal(-tak)-o'n
E.1.PL-CONT alto(-PL.ADJ)-B.1.PL

Ustedes son altos.

te'x-e' ka'nal(-tak)-e'x
E.2.PL-CONT alto(-PL.ADJ)-B.2.PL

Ellos son altos.

leti'-o'b-e' ka'nal(-tak)-o'b
E.3-PL-CONT alto(-PL.ADJ)-B.3.PL

Yo soy chaparro.

tèen-e' kàabal-en
E.1.SG-CONT bajo-B.1.SG

Tú eres chaparro.

tèech-e' kàabal-ech
E.2.SG-CONT bajo-B.2.SG

Él es chaparro.

leti'-e' kàabal
E.3-CONT bajo

Nosotros somos chaparros.

to'n-e' kàabal(-tak)-o'n
E.1.PL-CONT bajo(-PL.ADJ)-B.1.PL

Ustedes son chaparros.

te'x-e' kàabal(-tak)-e'x
E.2.PL-CONT bajo(-PL.ADJ)-B.2.PL

Ellos son chaparros.

leti'-o'b-e' kàabal(-tak)-o'b
E.3-PL-CONT bajo(-PL.ADJ)-B.3.PL

Yo soy gordo.

tèen-e' polok-en
E.1.SG-CONT grueso-B.1.SG

Tú eres gordo.

tèech-e' polok-ech
E.2.SG-CONT grueso-B.2.SG

Él es gordo.

leti'-e' polok
E.3-CONT grueso

Nosotros somos gordos.

to'n-e' polok(-tak)-o'n
E.1.PL-CONT grueso(-PL.ADJ)-B.1.PL

Ustedes son gordos.

te'x-e' polok(-tak)-e'x
E.2.PL-CONT grueso(-PL.ADJ)-B.2.PL

Ellos son gordos.

leti'-o'b-e' polok(-tak)-o'b
E.3-PL-CONT grueso(-PL.ADJ)-B.3.PL

Yo soy flaco.

tèen-e' bek'ech-en
E.1.SG-CONT delgado-B.1.SG

Tú eres flaco.
tèech-e' bek'ech-ech
E.2.SG-CONT delgado-B.2.SG

Él es flaco.
leti'-e' bek'ech
E.3-CONT delgado

Nosotros somos flacos.
to'n-e' bek'ech(-tak)-o'n
E.1.PL-CONT delgado(-PL.ADJ)-B.1.PL

Ustedes son flacos.
te'x-e' bek'ech(-tak)-e'x
E.2.PL-CONT delgado(-PL.ADJ)-B.2.PL

Ellos son flacos.
leti'-o'b-e' bek'ech(-tak)-o'b
E.3-PL-CONT delgado(-PL.ADJ)-B.3.PL

9. Mi casa es grande.
in nah-il-e' nohoch
A.1.SG casa-RLD-CONT grande

Tu casa es grande.
a nah-il-e' nohoch
A.2 casa-RLD-CONT grande

Su casa es grande.
u nah-il-e' nohoch
A.3 casa-RLD-CONT grande

Nuestra casa es grande.
k nah-il-e' nohoch
A.1.PL casa-RLD-CONT grande

Nuestra casa es grande.
k nah-il-o'n-e' nohoch
A.1.PL casa-RLD-1.PL-CONT grande

Su casa (de ustedes) es grande.

a nah-il-e'x-e' nohoch
A.2 casa-RLD-2.PL-CONT grande

Su casa (de ellos) es grande.

u nah-il-o'b-e' nohoch
A.3 casa-RLD-3.PL-CONT grande

10. El chile es rojo.

le iik-o' chak
DEF chile-D2 rojo

11. Los chiles se pusieron rojos.

le iik-o'b-o' chak-ch-ah-o'b
DEF chile-PL-D2 rojo-INCH-CP-B.3.PL

12. Los chiles todavía no están rojos.

le iik-o'b-o' ma' chak-ch-ah-o'b-i'
DEF chile-PL-D2 NEG rojo-INCH-CP-B.3.PL-D4

13. Ese árbol es grande.

le che'-o' nohoch
DEF árbol-D2 grande

14. Ese árbol va a ser grande.

le che'-o' yan u nohoch-tal
DEF árbol-D2 OBL A.3 grande-INCH.INCP

15. Ese árbol ya era grande.

le che'-o' nohoch-ili'-e'
DEF árbol-D2 grande-todavía-D3

16. Ese árbol se volvió grande.

le che'-o' nohoch-ch-ah-ih
DEF árbol-D2 grande-INCH-CP-B.3.SG

17. Los chiles se van a volver rojos.

le iik-o'b-o' yan u ka' chak-tal-o'b
DEF chile-PL-D2 OBL A.3 otra.vez rojo-INCH.INCP-B.3.PL

18. Este sombrero es igual al tuyo.

le p'óok-a' u nùup y-éetel a tí'a'l
DEF sombrero-D1 A.3 pareja LIG-con A.2 posesión

Este sombrero no es igual al tuyo.

le p'óok-a' ma' u nùup y-éetel a tí'a'l
DEF sombrero-D1 NEG A.3 pareja LIG-con A.2 posesión

19. Estos sombreros son diferentes.

le p'óok-o'b-a' ma' u nùup u báah-o'b-i'
DEF sombrero-PL-D1 NEG A.3 pareja A.3 mismo-PL-D4

20. ¿De qué color es esa falda?

ba'x u kòolor le nòok'-o'
qué A.3 color DEF ropa-D2

21. Esa falda es blanca y negro.

le nòok'-a' sak y-éetel bòox
DEF ropa-D1 blanco LIG-con negro

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?

a tsiimin-e' sak wáah bòox
A.2 caballo:REL-CONT blanco o negro

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

in tsiimin-e' ma' bòox-i' mix sak-i' k'an
A.1.SG caballo:REL-CONT NEG negro-D4 ni blanco-D4 amarillo

24. ¿Cómo está la comida?

bix yanil le hàanal-o'
cómo EX:EXENF DEF comida-D2

25. La comida está caliente.

le hàanal-a' chokoh
DEF comida-D1 caliente

La comida está fría.

le hàanal-a' síis
DEF comida-D1 frío

26. El agua está muy fría.

le ha'-a' hach síis
DEF agua-D1 muy frío

El agua está bastante fría.

le ha'-a' hach síis
DEF agua-D1 muy frío

El agua está demasiado fría.

le ha'-o' hach demasyàadoh síis
DEF agua-D2 muy demasiado frío

27. Esa olla está sucia.

le òoyah-a' lu'm
DEF olla-D1 tierra

Esa olla no está sucia.

le òoyah-a' ma' lu'm-i'
DEF olla-D1 NEG tierra-D4

Esa olla está limpia.

le òoyah-a' mix lu'm-i'
DEF olla-D1 ni.aun tierra-D4

Esa olla no está limpia.

le òoyah-a' lu'm
DEF olla-D1 tierra

28. El pueblo está cerca de aquí.

le kàah-o' nàats' (ti') wàay-e'
DEF pueblo-D2 cerca (LOC) aquí-D3

El pueblo está lejos de aquí.

le kàah-o' náach (ti') wàay-e'
DEF pueblo-D2 lejos (LOC) aquí-D3

29. ¿Está lejos el pueblo?

náach wáah yàan le kàah-o'
lejos INT EX DEF pueblo-D2

30. Pedro está ahora en Chetumal.
 Pèedroh-e' ti' yàan be'-òoráah-a' Chetumal-e'
 Pedro-CONT allí EX D3-hora-D1 Chetumal-D3
31. ¿Dónde está Pedro ahora?
 tu'x yàan Pèedroh be'-òoráah-a'
 dónde EX Pedro D3-hora-D1
32. ¿Ahora está en Chetumal?
 be'-òoráah-a' ti' yàan Chetumal-e'
 D3-hora-D1 allí EX Chetumal-D3
33. ¿En Chetumal es donde está?
 Chetumal tu'x yàan-i'
 Chetumal dónde EX-D4
34. Ayer Pedro estuvo en Chetumal.
 ho'lheak-e' ti' yàan Pèedroh te'l Chetumal-o'
 ayer-CONT allí EX Pedro allá Chetumal-D2
35. ¿Dónde estuvo Pedro ayer?
 tu'x yàan-ch-ah Pèedroh ho'lheak
 dónde EX-INCH-CP Pedro ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
 tu'x yàan a papah
 dónde EX A.2 padre:REL
37. ¿Tu papá está en la casa?
 ti' wáah yàan a papah ti'-a nah-il-e'
 allí INT EX A.2 padre:REL LOC-A.2 casa-RLD-D3
- ¿Tu papá no está en la casa?
 a papah-e' ma' wáah ti' yàan ti'-a nah-il-e'
 A.2 padre:REL-CONT NEG INT allí EX LOC-A.2 casa-RLD-D3
38. Mi papá está en la casa.
 in papah-e' ti' yàan ti'-in nah-il-e'
 A.1.SG padre:REL-CONT allí EX LOC-A.1.SG casa-RLD-D3

Mi papá no está en la casa.

in papah-e' ma' ti' yàan ti'-in nah-il-e'
A.1.SG padre:REL-CONT NEG allí EX LOC-A.1.SG casa-RLD-D3

39. Mi papá siempre está en la casa.

in papah-e' tuláakal k'iin ti' yàan ti'-in
A.1.SG padre:REL-CONT todo día allí EX LOC-A.1.SG
nah-il-e'
casa-RLD-D3

40. Mi papá está en la milpa.

in papah-e' ti' yàan ti'-u kòol-e'
A.1.SG padre:REL-CONT allí EX LOC-A.3 milpa-D3

Mi papá está en el mercado.

in papah-e' ti' yàan ti' le chúumuk-o'
A.1.SG padre:REL-CONT allí EX LOC DEF medio-D2

Mi papá está en el cenote.

in papah-e' ti' yàan ti' le ts'ono't-o'
A.1.SG padre:REL-CONT allí EX LOC DEF cenote-D2

41. Mi papá está con don Manuel.

in papah-e' ti' yàan y-éetel don Manwèel
A.1.SG padre:REL-CONT allí EX LIG-con don Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

máax y-éetel yàan a papah
quién LIG-con EX A.2 padre:REL

43. ¿Está tu papá?

kul-a'n wáah a papah
sentarse-RES INT A.2 padre:REL

44. ¿Dónde está la olla?

tu'x yanil le òoyah-o'
dónde EX:EXENF DEF olla-D2

¿Dónde está el machete?

tu'x yanil le máaskab-o'
dónde EX:EXENF DEF machete-D2

45. ¿La olla está en el suelo?

le òoyah-o' ti' yàan ti' le lu'm-o'
DEF olla-D2 allí EX LOC DEF tierra-D2

El machete está en ese rincón.

le máaskab-o' ti' yàan te'l nak'lik-o'
DEF machete-D2 allí EX allá rincón-D2

46. La olla está junto al comal.

le òoyah-o' ti' yàan nàats' ti' le xamach-o'
DEF olla-D2 allí EX cerca LOC DEF comal-D2

47. ¿Dónde está el perro?

tu'x ti' yàan le pèek'-o'
dónde allí EX DEF perro-D2

48. Está afuera de la casa.

ti' yàan te'l táankab-o'
allí EX allá fuera-D2

Está adentro de la casa.

ti' yàan te'l ich le nah-o'
allí EX allá dentro.de DEF casa-D2

49. ¿Dónde está la iglesia?

tu'x yàan le tu'x k-u y-úuch-ul le rèsah-o'
dónde EX DEF dónde INCP-A.3 LIG-pasar-ITR.INCP DEF rezo-D2

¿Dónde está el mercado?

tu'x yàan le chúumuk-o'
dónde EX DEF medio-D2

¿Dónde está tu casa?

tu'x yàan a nah-il
dónde EX A.2 casa-RLD

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

le tu'x k-u y-úuch-ul le rèsah-o'
DEF dónde INCP-A.3 LIG-pasar-ITR.INCP DEF rezo-D2
ti' yàan aktáan-il le nah-o'
allí EX enfrente-ADVD DEF casa-D2

51. La iglesia está más adelante.

le tu'x k-u y-úuch-ul le rèsah-o'
DEF dónde INCP-A.3 LIG-pasar-ITR.INCP DEF rezo-D2
ti' yàan màas táan-il-e'
allí EX más parte.delantera-ADVD-D3

52. ¿Dónde está el corral?

tu'x yàan le kòoral-o'
dónde EX DEF corral-D2

53. El corral está atrás de la casa.

le kòoral-o' ti' yàan pàach-il le nah-o'
DEF corral-D2 allí EX espalda-ADVD DEF casa-D2

El corral está delante de la casa.

le kòoral-o' ti' yàan aktáan le nah-o'
DEF corral-D2 allí EX enfrente DEF casa-D2

El corral está junto de la casa.

le kòoral-o' ti' yàan tséel-il le nah-o'
DEF corral-D2 allí EX lado-ADVD DEF casa-D2

54. La ropa está en el baúl.

le nòok'-o' ti' yàan ti' le baul-e'
DEF ropa-D2 allí EX LOC DEF baúl-D3

55. Los frijoles están en la olla.

le bu'l-o'b-a' ti' yàan ti' le òoyah-o'
DEF frijol-PL-D1 allí EX LOC DEF olla-D2

56. El pájaro está en el árbol.

le ch'íich'-o' ti' yàan ti' le che'-o'
DEF pájaro-D2 allí EX LOC DEF árbol-D2

57. La mosca está en la pared.

le ya'xkach-o' ti' yàan ti' le pak'-o'
DEF mosca-D2 allí EX LOC DEF pared-D2

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

le pèek'-o'b-o' ti' yàan-o'b te'l ba'pàach le k'áak'-o'
DEF perro-PL-D2 allí EX-B.3.PL allá alrededores DEF fuego-D2

59. ¿Cuántos perros tienes?

hay-túul pèek' yàan tèech
cuántos-AN perro EX E.2.SG

60. Tengo un perro.

yàan tèen hun-túul pèek'
EX E.1.SG uno-AN perro

Tengo dos perros.

yàan tèen ka'-túul pèek'
EX E.1.SG dos-AN perro

Tienes un perro.

yàan tèech hun-túul pèek'
EX E.2.SG uno-AN perro

Tienes dos perros.

yàan tèech ka'-túul pèek'
EX E.2.SG dos-AN perro

Tiene un perro.

yàan ti' hun-túul pèek'
EX LOC:E.3 uno-AN perro

Tiene dos perros

yàan ti' ka'-túul pèek'
EX LOC:E.3 dos-AN perro

Tenemos un perro.

yàan to'n hun-túul pèek'
EX E.1.PL uno-AN perro

Tenemos dos perros.

yàan to'n ka'-túul pèek'
EX E.1.PL dos-AN perro

Ustedes tienen un perro.

yàan te'x hun-túul pèek'
EX E.2.PL uno-AN perro

Ustedes tienen dos perros.

yàan te'x ka'-túul pèek'
EX E.2.PL dos-AN perro

Tienen un perro.

yàan ti'-o'b hun-túul pèek'
EX LOC:E.3-PL uno-AN perro

Tienen dos perros.

yàan ti'-o'b ka'-túul pèek'
EX LOC:E.3-PL dos-AN perro

61. Tenía un caballo.

yàan ka'ch tèn hun-túul tsíimin
EX antes E.1.SG uno-AN caballo:AB

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ti' le ha'b k-u tàal-a' yan u yàan-tal
LOC DEF año INCP-A.3 venir-D1 OBL A.3 EX-INCH.INCP
tèn hun-túul tsíimin
E.1.SG uno-AN caballo:AB

63. No tengo perro.

mina'n tèn pèek'
EX.NEG E.1.SG perro

64. No tengo ninguna moneda.

mina'n tèn mix hun-p'éel tàak'in
EX.NEG E.1.SG ni.aun uno-INAN dinero

65. Tengo agua para tomar.
 yàan tèn ha' ti'a'l in w-uk'-eh
 EX E.1.SG agua para A.1.SG LIG-beber-TR.SBJ
66. ¿Qué tienes ahí?
 ba'x yàan tèech te'l-o'
 qué EX E.2.SG allá-D2
67. ¿Quién tiene el machete?
 máax ti' yàan le máaskab-o'
 quién LOC EX DEF machete-D2
68. Yo lo tengo.
 ti' tèn yàan
 LOC E.1.SG EX
69. El maíz tiene gorgojo.
 le xim'-o' yàan u y-ilk'il-e'
 DEF maíz-D2 EX A.3 LIG-gusano.de.maíz-D3
70. Los perros tienen cola.
 le pèek'-o'b-o' yàan u neh-o'b
 DEF perro-PL-D2 EX A.3 cola-PL
71. ¿Tienen cola los perros?
 yàan wáah u neh le pèek'-o'b-o'
 EX INT A.3 cola DEF perro-PL-D2
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 bix wáah mina'n u neh le pèek'-o'b-o'
 cómo INT EX.NEG A.3 cola DEF perro-PL-D2
73. Mi perro no tiene cola.
 in pèek'-e' mina'n u neh
 A.1.SG perro-CONT EX.NEG A.3 cola
74. Esa casa no tiene puerta.
 le nah-o' mina'n u hòol
 DEF casa-D2 EX.NEG A.3 abertura

75. Pedro tiene poco pelo.

Pèedroh-e' hun-p'ítit u tso'ts-el u ho'l yàan
Pedro-CONT uno-poco A.3 cabello-RLD A.3 cabeza EX

Pedro tiene mucho pelo.

Pèedroh-e' ya'b u tso'ts-el u ho'l yàan
Pedro-CONT mucho A.3 cabello-RLD A.3 cabeza EX

76. ¿Cómo es el pelo de Pedro?

bix u tso'ts-el u ho'l Pèedroh
cómo A.3 cabello-RLD A.3 cabeza Pedro

77. Pedro tiene el pelo negro.

Pèedroh-e' bòox u tso'ts-el u ho'l
Pedro-CONT negro A.3 cabello-RLD A.3 cabeza

78. Tengo el machete que me prestaste.

yàan tèen le máaskab t-a ts'a'-ah tèen in
EX E.1.SG DEF machete CP-A.2 poner-CP E.1.SG A.1.SG
maháan-t-eh
prestar-TRD-TR.SBJ

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

láayli' yàan tèen le máaskab a síih-mah tèen-e'
todavía EX E.1.SG DEF machete A.2 regalar-PF E.1.SG-D3

80. En casa tengo un machete que no es mío.

ti'-in nah-il-e' yàan tèen hun-p'éel máaskab
LOC-A.1.SG casa-RLD-CONT EX E.1.SG uno-INAN machete
ma' in ti'a'l-l'
NEG A.1.SG posesión-D4

81. Esta camisa tiene manchas.

le kamiisah-a' bo'n-bo'n
DEF camisa-D1 DISTR-colorar: PAS

Este perro tiene manchas.

le pèek'-e' t'unt'un-mah u pàach
DEF perro-CONT ponerle.topos-PF A.3 espalda

82. La comida tiene sal.

yàan u ta'b-il le hàanal-a'
EX A.3 sal-RLD DEF comida-D1

La comida no tiene sal.

le hàanal-a' mina'n u ta'b-il
DEF comida-D1 EX.NEG A.3 sal-RLD

83. La comida está salada.

le hàanal-a' ch'óoch'
DEF comida-D1 salado

84. La sopa tiene chile.

le ya'ch'-a' yàan u y-iik-il
DEF pasta-D1 EX A.3 LIG-chile-RLD

85. La olla tiene agua.

le òoyah-o' yàan u ha'il
DEF olla-D2 EX A.3 agua-RLD

La olla no tiene agua.

le òoyah-o' mina'n u ha'il
DEF olla-D2 EX.NEG A.3 agua-RLD

86. ¿Dónde tiene Pedro el mecate?

tu'x u ts'a'-mah Pèedroh le sùum-o'
dónde A.3 poner-PF Pedro DEF laso-D2

87. Pedro tiene el mecate en la mano.

Pèedroh-e' u ch'a'-mah le sùum ti'-u k'ab-o'
Pedro-CONT A.3 tomar-PF DEF laso LOC-A.3 mano-D2

88. Pedro tiene una piedra en el bolsillo.

Pèedroh-e' yàan hun-p'éel tùnich ti'-u bòolsah
Pedro-CONT EX uno-INAN piedra LOC-A.3 bolsa

89. Tengo dos hermanos.

yàan tèen ka'-túul in suku'n
EX E.1.SG dos-AN A.1SG hermano.mayor

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

hay-túul a láak' yàan tèech
cuántos-AN A.2 hermano EX E.2.SG

91. ¿Tienes jabón para vender?

yàan wáah tèech habòon tí'a'l a kon-eh
EX INT E.2.SG jabón para A.2 vender-TR.SBJ

92. Tengo gripa.

yàan tèen se'n
EX E.1.SG tos

93. Tuve gripa.

yàan-ch-ah tèen se'n
EX-INCH-CP E.1.SG tos

94. ¿Tienes frío?

ke'l-ech wáah
frío-B.2.SG INT

95. Sí.

hàah
verdadero

No.

ma'
NEG

96. Tengo dolor de cabeza.

táan u k'i'nan in ho'l
PRG A.3 doler A.1.SG cabeza

97. Tengo prisa.

k'a'na'n in bin
necesario A.1.SG ir

98. Tengo hambre.

wi'h-en
hambriento-B.1.SG

Tengo sed.
uk'ah-en
sediento-B.1.SG

Tengo sueño.
tàak in wèen-el
tener.ganas A.1.SG dormir-ITR.INCP

Tengo flojera.
ma'k'óol-en
flojo-B.1.SG

99. Tengo trabajo.
yàan tèen meyah
EX E.1.SG trabajo

100. Tengo pena.
táan in yahóol-t-ik
PRG A.1.SG sufrir-TRD-TR.INCP

101. Soy penoso.
táan in yahóol-t-ik
PRG A.1.SG sufrir-TRD-TR.INCP

102. En la olla hay frijoles.
ti' le òoyah-a' yàan bu'l-o'b-i'
LOC DEF olla-D1 EX frijol-PL-D4

En la olla no hay frijoles.
ti' le òoyah-a' mina'n bu'l-o'b
LOC DEF olla-D1 EX.NEG frijol-PL

En la olla hay agua.
ti' le òoyah-a' yàan ha'
LOC DEF olla-D1 EX agua

En la olla no hay agua.
ti' le òoyah-a' mina'n ha'
LOC DEF olla-D1 EX.NEG agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?
 yàan wáah bu'l ti' le òoyah-a'
 EX INT frijol LOC DEF olla-D1
104. ¿No hay frijoles en la olla?
 mina'n wáah bu'l ti' le òoyah-a'
 EX.NEG INT frijol LOC DEF olla-D1
105. Sí hay.
 yàan
 EX
106. No, no hay.
 ma' mina'n
 NEG EX.NEG
107. ¿En el monte no hay venados?
 ti' le k'àax-o' mina'n wáah kéeh-i'
 LOC DEF mata:REL-D2 EX.NEG INT venado-D4
108. En la casa hay gente.
 ti' le nah-o' yàan wíinik-o'b-i'
 LOC DEF casa-D2 EX hombre-PL-D4
- En la casa no hay gente.
 ti' le nah-o' mina'n wíinik-o'b-i'
 LOC DEF casa-D2 EX.NEG hombre-PL-D4
109. Ayer vine a esa casa, no había gente.
 ho'lheak-e' tàal-en ti' le nah-a' mina'n wíinik-o'b-i'
 ayer-CONT venir-B.1.SG LOC DEF casa-D1 EX.NEG hombre-PL-D4
110. Aquí hay cuatro tortillas
 wàay-e' yàan kan-p'éel wàah
 aquí-D3 EX cuatro-INAN tortilla
111. Aquí hay una tortilla.
 wàay-e' yàan hun-p'éel wàah
 aquí-D3 EX uno-INAN tortilla

112. Aquí hay agua.

wàay-e' yàan ha'
aquí-D3 EX agua

Aquí no hay agua.

wàay-e' mina'n ha'
aquí-D3 EX.NEG agua

113. Allá hay árboles.

te'l-o' yàan che'-o'b-i'
allá-D2 EX árbol-PL-D4

114. Hay una epidemia en el pueblo.

yàan hun-p'éel k'oha'n-il ti' le kàah-o'
EX uno-INAN enfermo-NMD LOC DEF pueblo-D2

115. En mi pueblo hay mercado.

ti'-in kàah-il-e' yàan tu'x k-u
LOC-A.1.SG pueblo-RLD-CONT EX dónde INCP-A.3
ko'n-ol ba'l-o'b
vender:PAS-ITR.INCP cosa-PL

116. En ese pueblo hay casas grandes.

ti' le kàah-o' yàan nah-o'b nukuch-tak-o'b
LOC DEF pueblo-D2 EX casa-PL grande:PL-PL.ADJ-PL

117. El zopilote es un pájaro.

le ch'òom-o' hun-túul ch'íich'
DEF zopilote-D2 uno-AN pájaro

118. Ese pájaro es una paloma brava.

le ch'íich'-o' hun-túul sakpakal
DEF pájaro-D2 uno-AN paloma.brava

Ese pájaro no es una paloma brava.

le ch'íich'-o' ma' hun-túul sakpakal-i'
DEF pájaro-D2 NEG uno-AN paloma.brava-D4

119. ¿Qué pájaro es ese?

ba'x ch'íich'-il le he'l-o'
qué pájaro-REL DEF PRS-D2

120. Pedro es maestro.

Pèdroh-e' leti'-e' h ka'nsah xòok
Pedro-CONT E.3-CONT M maestro lección

Pedro no es maestro.

Pèdroh-e' ma' h ka'nsah xòok-i'
Pedro-CONT NEG M maestro lección-D4

121. Juan es el maestro.

Hwàan-e' leti' u h ka'nsah xòok-il
Juan-CONT E.3 A.3 M maestro lección-RLD

Juan no es el maestro.

Hwàan-e' ma' leti' u h ka'nsah xòok-il-i'
Juan-CONT NEG E.3 A.3 M maestro lección-RLD-D4

122. ¿Quién es maestro?

máax u h ka'nsah xòok-il
quién A.3 M maestro lección-RLD

123. ¿Quién es el maestro?

máax u h ka'nsah xòok-il
quién A.3 M maestro lección-RLD

124. Pedro es hijo mío.

Pèdroh-e' in pàal-al tèn
Pedro-CONT A.1.SG niño-RLD E.1.SG

125. Pedro es mi hijo.

Pèdroh-e' in pàal-al tèn
Pedro-CONT A.1.SG niño-RLD E.1.SG

126. ¿Qué es Pedro?

ba'x yàan-ik Pèdroh
qué EX-EXENF Pedro

127. ¿Pedro es maestro?

Pèedroh-e' h ka'nsah xòok wáah
Pedro-CONT M maestro lección INT

128. Yo soy hijo de Pedro.

tèen-e' u pàal-en Pèedroh
E.1.SG-CONT A.3 niño-B.1.SG Pedro

Yo no soy hijo de Pedro.

tèen-e' ma' u pàal-en Pèedroh
E.1.SG-CONT NEG A.3 niño-B.1.SG Pedro

129. Pedro es brujo

Pèedroh-e' h pulya'h
Pedro-CONT M brujo

130. Pedro se volvió brujo.

Pèedroh-e' sùut-n-ah h pulya'h
Pedro-CONT volver:APAS-APAS-CP M brujo

131. Esta canasta es mía.

le xàak-a' in ti'a'l
DEF canasta-D1 A.1.SG posesión

Esa canasta es tuya.

le xàak-o' a ti'a'l
DEF canasta-D2 A.2 posesión

Esa canasta es suya.

le xàak-o' u ti'a'l
DEF canasta-D2 A.3 posesión

Esa canasta es nuestra.

le xàak-o' k ti'a'l(-o'n)
DEF canasta-D2 A.1.PL posesión(-1.PL)

Esa canasta es de ustedes.

le xàak-o' a ti'a'l-e'x
DEF canasta-D2 A.2 posesión-2.PL

Esa canasta es de ellos.

le xàak-o' u ti'a'l-o'b
DEF canasta-D2 A.3 posesión-3.PL

Esta canasta no es mía.

le xàak-a' ma' in ti'a'l-i'
DEF canasta-D1 NEG A.1.SG posesión-D4

Esa canasta no es tuya.

le xàak-o' ma' a ti'a'l-i'
DEF canasta-D2 NEG A.2 posesión-D4

Esa canasta no es suya.

le xàak-o' ma' u ti'a'l-i'
DEF canasta-D2 NEG A.3 posesión-D4

Esa canasta no es nuestra.

le xàak-o' ma' k ti'a'l-i'
DEF canasta-D2 NEG A.1.PL posesión-D4

Esa canasta no es de ustedes.

le xàak-o' ma' a ti'a'l-e'x-i'
DEF canasta-D2 NEG A.2 posesión-2.PL-D4

Esa canasta no es de ellos.

le xàak-o' ma' u ti'a'l-o'b-i'
DEF canasta-D2 NEG A.3 posesión-3.PL-D4

132. Mi canasta es esa.

in xàak-e' leti' le he'l-o'
A.1.SG canasta-CONT E.3 DEF PRS-D2

Mi canasta no es esa.

in xàak-e' ma' leti' he'l-o'
A.1.SG canasta-CONT NEG E.3 PRS-D2

133. ¿De quién es esa canasta?

máax ti'a'l-ik le xàak-o'
quién posesión-EXENF DEF canasta-D2

134. ¿Es tuya esa canasta?
a ti'a'l wáah le xàak-o'
A.2 posesión INT DEF canasta-D2
- ¿No es tuya esa canasta?
ma' wáah a ti'a'l le xàak-o'
NEG INT A.2 posesión DEF canasta-D2
135. ¿Esta canasta es la tuya?
le xàak-a' leti'-e' a ti'a'l wáah
DEF canasta-D1 E.3-CONT A.2 posesión INT
136. Este es el camión.
lela' leti' kamyòon-o'
ello:D1 E.3 camión-D2
137. Pedro es de Chetumal.
Pèedroh-e' Chetumal-il
Pedro-CONT Chetumal-ORIG
138. ¿De dónde es Pedro?
tu'x u tàal Pèedroh
dónde A.3 venir Pedro
139. ¿De dónde eres?
tu'x a tàal
dónde A.2 venir
140. ¿Quién es de Chetumal?
máax u tàal Chetumal
quién A.3 venir Chetumal
141. Pedro es un hombre bueno.
Pèedroh-e' hun-túul máak uts
Pedro-CONT uno-AN persona bueno
142. Pedro va a ser comisario.
Pèedroh-e' yan u mèt-ik u báah
Pedro-CONT OBL A.3 hacer-TR.INCP A.3 mismo

kòomis-il
comisario.municipal-ADVD

143. ¿Qué va a ser Pedro?

ba'x ken u mèt-et-h Pèedroh
qué FUT.SUBD A.3 hacer-TR.SBJ Pedro

144. Pedro fue comisario el año pasado.

Pèedroh-e' t-u mèt-ah u kòomis-il
Pedro-CONT CP-A.3 hacer-CP A.3 comisario.municipal-RLD
ti' le ha'b máan-o'
LOC DEF año pasar-D2

145. ¿Cuándo fue comisario Pedro?

ba'x k'iin-ak t-u mèt-ah u kòomis-il
qué día-ENF.TEMP CP-A.3 hacer-CP A.3 comisario.municipal-RLD
Pèedroh
Pedro

146. ¿Qué fue Pedro el año pasado?

ba'x yàan-ik Pèedroh ti' le ha'b máan-o'
qué EX-EXENF Pedro LOC DEF año pasar-D2

147. Pedro es hombre.

Pèedroh-e' xiib
Pedro-CONT hombre

148. María es mujer.

Mariiyah x ch'ùup
María F mujer

149. Yo soy hombre.

tèen-e' xiib-en
E.1.SG-CONT hombre-B.1.SG

150. Yo soy mujer.

tèen-e' x ch'ùup-en
E.1.SG-CONT F mujer-B.1.SG

151. ¿Qué es esta comida?
 ba'x hàanal-il lela'
 qué comida-REL ello:D1
152. Es carne de armadillo.
 leti'-e' u bak'-el wèech
 E.3-CONT A.3 carne-RLD armadillo
153. Yo soy el más joven.
 tèen-e' u màas táankelem-il-en
 E.1.SG-CONT A.3 más joven-RLD-B.1.SG
- Yo no soy el más joven.
 tèen-e' ma' u màas táankelem-il-en-i'
 E.1.SG-CONT NEG A.3 más joven-RLD-B.1.SG-D4
154. El que está sentado es Pedro.
 le he'l kul-ukbal-o' Pèedroh
 DEF PRS sentarse-ADJ.POS-D2 Pedro
155. Pedro es el que está sentado.
 Pèedroh-e' leti' le he'l kul-ukbal-o'
 Pedro-CONT E.3 DEF PRS sentarse-ADJ.POS-D2
156. Pedro es el que está sentado.
 Pèedroh-e' leti' le he'l kul-ukbal-o'
 Pedro-CONT E.3 DEF PRS sentarse-ADJ.POS-D2
157. ¿Carrillo es cabecera municipal?
 Kariiyoh-e' u chúumuk le mehen kahtal-o'b-o'
 F.Carrillo.Puerto-CONT A.3 medio DEF chico:PL pueblito-PL-D2
158. María es nombre de mujer.
 Mariiyah u k'àaba' x ch'ùup
 María A.3 nombre F mujer
159. El que salió es al que conozco.
 le hóok'-o' leti'-e' in k'ahóol-o'
 DEF salir-D2 E.3-CONT A.1.SG conocimiento-D2

160. ¿Qué es eso?
 ba'x le he'l-o'
 qué DEF PRS-D2
161. Es un perro.
 leti'-e' hun-túul pèek'
 E.3-CONT uno-AN perro
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 le ha'b k-u tàal-o' in pàal yan u
 DEF año INCP-A.3 venir-D2 A.1.SG niño OBL A.3
 mèet-ik u báah xiib
 hacer-TR.INCP A.3 mismo hombre
163. Juana se parece a María.
 Hwàanah-e' óol bèey Mariiyah-e'
 Juana-CONT casi así María-D3
164. Juana se parece a su madre.
 Hwàanah-e' óol bèey u mamah-e'
 Juana-CONT casi así A.3 madre:REL-D3
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 tèech y-éetel a pàal-e' k-a tàal-s-ik-e'x
 E.2.SG LIG-con A.2 niño-CONT INCP-A.2 venir-CAUS-TR.INCP-2.PL
 a w-ich-e'x
 A.2 LIG-ojo-2.PL
166. Pedro parece viejo.
 Pèedroh-e' óol bèey nohoch máak
 Pedro-CONT casi así grande persona
167. Pedro parece maestro.
 Pèedroh-e' óol bèey maèestroh-e'
 Pedro-CONT casi así maestro-D3
168. ¿Cómo te llamas?
 bix a k'àaba'
 cómo A.2 nombre

169. Me llamo Pedro.

in k'àaba'-e' Pèedroh
A.1.SG nombre-CONT Pedro

170. Hace calor.

hach òoxoh
muy sofocante

Hace frío.

hach k-u mèt-ik ke'l
muy INCP-A.3 hacer-TR.INCP frío

Hace viento.

k-u mèt-ik iik'
INCP-A.3 hacer-TR.INCP viento

Hace sol.

k-u mèt-ik k'iin
INCP-A.3 hacer-TR.INCP sol

171. Está lloviendo.

túun k'áax-al ha'
PRG:A.3 echar-ITR.INCP agua

172. Va a llover.

yan u k'áax-al ha'
OBL A.3 echar-ITR.INCP agua

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

ba'x y-éetel k-u mèt-a'l le wàah-o'b-o'
qué LIG-con INCP-A.3 hacer-PAS.INCP DEF tortilla-PL-D2

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

le wàah-o'b-o' k-u mèt-a'l y-éetel k'u'm
DEF tortilla-PL-D2 INCP-A.3 hacer-PAS.INCP LIG-con nixtamal?

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

bix a bin ti'-a kàah-a'
cómo A.2 ir LOC-A.2 pueblo-D1

176. ¿Dónde venden azúcar?
 tu'x u ko'n-ol ch'uhuk
 dónde A.3 vender: PAS-ITR.INCP dulce
177. Ahí venden muchas cosas.
 te'l-o' u ko'n-ol ya'bkach ba'l-o'b-i'
 allá-D2 A.3 vender: PAS-ITR.INCP muchos cosa-PL-D4
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 ts'a'-a'b Hwàan deh presidèentehmunisipàal
 poner-PAS.CP Juan de presidente.municipal
179. Juan me llamó tonto.
 Hwàan-e' t-u y-a'l-ah tèen ma' ti'-in
 Juan-CONT CP-A.3 LIG-decir-CP E.1.SG NEG LOC-A.1.SG
 w-óol yàan-en-i'
 LIG-mente EX-B.1.SG-D4
180. Estoy durmiendo.
 táan in wèen-el
 PRG A.1.SG dormir-ITR.INCP
- Estás durmiendo.
 táan a wèen-el
 PRG A.2 dormir-ITR.INCP
- Está durmiendo.
 táan u wèen-el
 PRG A.3 dormir-ITR.INCP
- Estamos durmiendo.
 táan k wèen-el
 PRG A.1.PL dormir-ITR.INCP
- Están (ustedes) durmiendo.
 táan a wèen-el-e'x
 PRG A.2 dormir-ITR.INCP-2.PL

Están durmiendo.

táan u wèen-el-o'b
PRG A.3 dormir-ITR.INCP-3.PL

181. No está durmiendo.

ma' túun wèen-el-i'
NEG PRG:A.3 dormir-ITR.INCP-D4

182. Duerme poco.

hun-p'íit u wèen-el
uno-poco A.3 dormir-ITR.INCP

Duerme mucho.

ya'b u wèen-el
mucho A.3 dormir-ITR.INCP

Duermo poco.

hun-p'íit in wèen-el
uno-poco A.1.SG dormir-ITR.INCP

Duermo mucho.

ya'b in wèen-el
mucho A.1.SG dormir-ITR.INCP

Duermes mucho.

ya'b a wèen-el
mucho A.2 dormir-ITR.INCP

183. Duerme mucho de día.

ya'b u wèen-el deh k'iin
mucho A.3 dormir-ITR.INCP de día

No duerme de noche.

mun wèen-el deh áak'ab
NEG:PRG:A.3 dormir-ITR.INCP de noche

184. El niño se durmió.

le pàal-o' wèen-ih
DEF niño-D2 dormir-B.3.SG

185. El niño se está durmiendo.

le pàal-o' táan u wèen-el
DEF niño-D2 PRG A.3 dormir-ITR.INCP

186. El niño se va a dormir.

le pàal-o' táan u bin wèen-el
DEF niño-D2 PRG A.3 ir dormir-ITR.INCP

187. El niño se durmió de nuevo.

le pàal-o' ka' wèen-ih
DEF niño-D2 otra.vez dormir-B.3.SG

El niño se acostó.

le pàal-o' chil-l-ah-ih
DEF niño-D2 acostarse-POS-CP-B.3.SG

El niño se acostó de nuevo.

le pàal-o' ka' chil-l-ah-ih
DEF niño-D2 otra.vez acostarse-POS-CP-B.3.SG

188. El niño no durmió bien anoche.

le pàal-o' ma' uts-il wèen oòk'in-ak-i'
DEF niño-D2 NEG bueno-ADVD dormir noche-ENF.TEMP-D4

189. El niño casi se durmió en el camión.

le pàal-o' óol wèen-ek ti' le kamyòon-o'
DEF niño-D2 casi dormir-ITR.SBJ LOC DEF camión-D2

190. El pez muerto está flotando en el agua.

le kay kimen-o' táan u na'k-s-a'l y-óok'ol
DEF pez muerto-D2 PRG A.3 subir-CAUS-PAS.INCP LIG-sobre
le ha'-o'
DEF agua-D2

191. La madera flota en el agua.

le u xóot'-ol che'-o' ti' k-u máan y-óok'ol
DEF A.3 pedazo-RLD árbol-D2 allí INCP-A.3 pasar LIG-sobre
le ha'-o'
DEF agua-D2

192. Siempre me pides tortillas.

tuláakal	k'iin	a	k'áat-ik	tèen	wàah
todo	día	A.2	pedir-TR.INCP	E.1.SG	tortilla

Ella siempre me pide tortillas.

tuláakal	k'iin	u	k'áat-ik	tèen	wàah
todo	día	A.3	pedir-TR.INCP	E.1.SG	tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.

tuláakal	k'iin	a	k'áat-ik-e'x	tèen	wàah
todo	día	A.2	pedir-TR.INCP-2.PL	E.1.SG	tortilla

Ellos siempre me piden tortillas.

tuláakal	k'iin	u	k'áat-ik-o'b	tèen	wàah
todo	día	A.3	pedir-TR.INCP-3.PL	E.1.SG	tortilla

Ella siempre te pide tortillas.

tuláakal	k'iin	u	k'áat-ik	tèech	wàah
todo	día	A.3	pedir-TR.INCP	E.2.SG	tortilla

Yo siempre te pido tortillas

tuláakal	k'iin	in	k'áat-ik	tèech	wàah
todo	día	A.1.SG	pedir-TR.INCP	E.2.SG	tortilla

Nosotros siempre te pedimos tortillas.

tuláakal	k'iin	k	k'áat-ik	tèech	wàah
todo	día	A.1.PL	pedir-TR.INCP	E.2.SG	tortilla

Yo siempre le pido tortillas.

tuláakal	k'iin	in	k'áat-ik	ti'	wàah
todo	día	A.1.SG	pedir-TR.INCP	LOC:E.3	tortilla

Él siempre le pide tortillas.

tuláakal	k'iin	u	k'áat-ik	ti'	wàah
todo	día	A.3	pedir-TR.INCP	LOC:E.3	tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas.

tuláakal	k'iin	k	k'áat-ik	ti'	wàah
todo	día	A.1.PL	pedir-TR.INCP	LOC:E.3	tortilla

Ustedes siempre le piden tortillas.

tuláakal k'iin a k'áat-ik-e'x ti' wàah
todo día A.2 pedir-TR.INCP-2.PL LOC:E.3 tortilla

Ellos siempre le piden tortillas.

tuláakal k'iin u k'áat-ik-o'b ti' wàah
todo día A.3 pedir-TR.INCP-3.PL LOC:E.3 tortilla

Tú siempre nos pides tortillas.

tuláakal k'iin a k'áat-ik to'n wàah
todo día A.2 pedir-TR.INCP E.1.PL tortilla

Ella siempre nos pide tortillas.

tuláakal k'iin u k'áat-ik to'n wàah
todo día A.3 pedir-TR.INCP E.1.PL tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.

tuláakal k'iin a k'áat-ik-e'x to'n wàah
todo día A.2 pedir-TR.INCP-2.PL E.1.PL tortilla

Ellas siempre nos piden tortillas.

tuláakal k'iin u k'áat-ik-o'b to'n wàah
todo día A.3 pedir-TR.INCP-PL E.1.PL tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

tuláakal k'iin in k'áat-ik te'x wàah
todo día A.1.SG pedir-TR.INCP E.2.PL tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

tuláakal k'iin u k'áat-ik te'x wàah
todo día A.3 pedir-TR.INCP E.2.PL tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

tuláakal k'iin k k'áat-ik te'x wàah
todo día A.1.PL pedir-TR.INCP E.2.PL tortilla

Ellas siempre les piden tortillas a ustedes.

tuláakal k'iin u k'áat-ik-o'b te'x wàah
todo día A.3 pedir-TR.INCP-3.PL E.2.PL tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellas.

tuláakal k'iin in k'áat-ik ti'-o'b wàah
todo día A.1.SG pedir-TR.INCP LOC:E.3-PL tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellas.

tuláakal k'iin a k'áat-ik ti'-o'b wàah
todo día A.2 pedir-TR.INCP LOC:E.3-PL tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellas.

tuláakal k'iin u k'áat-ik ti'-o'b wàah
todo día A.3 pedir-TR.INCP LOC:E.3-PL tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellas.

tuláakal k'iin k k'áat-ik ti'-o'b wàah
todo día A.1.PL pedir-TR.INCP LOC:E.3-PL tortilla

Ustedes siempre les piden tortillas a ellas.

tuláakal k'iin a k'áat-ik-e'x ti'-o'b wàah
todo día A.2 pedir-TR.INCP-2.PL LOC:E.3-PL tortilla

Ellas siempre les piden tortillas a ellas.

tuláakal k'iin u k'áat-ik-o'b ti'-o'b wàah
todo día A.3 pedir-TR.INCP-PL LOC:E.3-PL tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

leti'-e' t-u k'áat-ah tèen wàah ti'a'l u mamah
E.3-CONT CP-A.3 pedir-CP E.1.SG tortilla para A.3 madre:REL

194. ¿Ella te pidió tortillas?

leti' wàah k'áat tèech wàah
E.3 INT pedir E.2.SG tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.

hàah leti' k'áat tèen wàah
verdadero E.3 pedir E.1.SG tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

máax k'áat tèech wàah
quién pedir E.2.SG tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

ba'x t-u k'áat-ah tèech leti'
qué CP-A.3 pedir-CP E.2.SG E.3

198. Ella no me pidió tortillas.

leti'-e' ma' t-u k'áat-ah tèen wàah-i'
E.3-CONT NEG CP-A.3 pedir-CP E.1.SG tortilla-D4

199. Ella a veces me pide tortillas.

leti'-e' k-u tòokar u k'áat-ik tèen wàah
E.3-CONT INCP-A.3 tocar A.3 pedir-TR.INCP E.1.SG tortilla

200. Ella nunca me pide tortillas.

leti'-e' ma'tech u k'áat-ik tèen wàah
E.3-CONT nunca A.3 pedir-TR.INCP E.1.SG tortilla

201. Ella nunca me pidió tortillas.

leti'-e' mix hun-téen t-u k'áat-ah tèen wàah
E.3-CONT ni.aun uno-vez CP-A.3 pedir-CP E.1.SG tortilla

202. Ella me enseñó esta canción.

leti'-e' t-u ka'n-s-ah tèen le k'àay-a'
E.3-CONT CP-A.3 aprender:PAS-CAUS-CP E.1.SG DEF canción-D1

203. Ella me explicó el juego.

leti'-e' t-u ka'n-s-ah tèen le báaxal-o'
E.3-CONT CP-A.3 aprender:PAS-CAUS-CP E.1.SG DEF juguete-D2

204. Ayer me viste en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah-en ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP-B.1.SG LOC DEF medio-D2

Ayer me vio en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-en ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.1.SG LOC DEF medio-D2

Ayer me vieron (ustedes) en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah-en-e'x ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP-B.1.SG-2.PL LOC DEF medio-D2

Ayer me vieron en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-en-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.1.SG-PL LOC DEF medio-D2

Ayer te vi en el mercado.

ho'lheak-e' t-in w-il-ah-ech ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.SG LIG-ver-CP-B.2.SG LOC DEF medio-D2

Ayer te vio en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-ech ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.2.SG LOC DEF medio-D2

Ayer te vimos en el mercado.

ho'lheak-e' t-k il-ah-ech ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.PL ver-CP-B.2.SG LOC DEF medio-D2

Ayer te vieron en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-ech-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.2.SG-3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer lo vi en el mercado.

ho'lheak-e' t-in w-il-ah ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.SG LIG-ver-CP LOC DEF medio-D2

Ayer lo viste en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP LOC DEF medio-D2

Ayer lo vimos en el mercado.

ho'lheak-e' t-k il-ah ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.PL ver-CP LOC DEF medio-D2

Ayer lo vieron (ustedes) en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah-e'x ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP-2.PL LOC DEF medio-D2

Ayer lo vieron en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer nos viste en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah-o'n ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP-B.1.PL LOC DEF medio-D2

Ayer nos vio en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-o'n ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.1.PL LOC DEF medio-D2

Ayer nos vieron (ustedes) en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah-o'n-e'x ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP-B.1.PL-2.PL LOC DEF medio-D2

Ayer nos vieron en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-o'n-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.1.PL-3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vi (a ustedes) en el mercado.

ho'lheak-e' t-in w-il-ah-e'x ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.SG LIG-ver-CP-B.2.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vio (a ustedes) en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-e'x ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.2.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vimos (a ustedes) en el mercado.

ho'lheak-e' t-k il-ah-e'x ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.PL ver-CP-B.2.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vieron (a ustedes) en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-e'x-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.2.PL-3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vi en el mercado.

ho'lheak-e' t-in w-il-ah-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.SG LIG-ver-CP-B.3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los viste en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP-B.3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vio en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vimos en el mercado.

ho'lheak-e' t-k il-ah-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.1.PL ver-CP-B.3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vieron (ustedes a ellos) en el mercado.

ho'lheak-e' t-a w-il-ah-e'x-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.2 LIG-ver-CP-2.PL-B.3.PL LOC DEF medio-D2

Ayer los vieron en el mercado.

ho'lheak-e' t-u y-il-ah-o'b ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT CP-A.3 LIG-ver-CP-B.3.PL LOC DEF medio-D2

205. Ayer no te vi en el mercado.

ho'lheak-e' ma' t-in w-il-ah-ech ti' le chúumuk-o'
ayer-CONT NEG CP-A.1.SG LIG-ver-CP-B.2.SG LOC DEF medio-D2

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

t-a w-il-ah-en wáah ho'lheak ti' le chúumuk-o'
CP-A.2 LIG-ver-CP-B.1.SG INT ayer LOC DEF medio-D2

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

máax t-a w-il-ah ho'lheak ti' le chúumuk-o'
quién CP-A.2 LIG-ver-CP ayer LOC DEF medio-D2

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

ba'x t-a w-il-ah ho'lheak ti' le chúumuk-o'
qué CP-A.2 LIG-ver-CP ayer LOC DEF medio-D2

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

tu'x wáah ba'x k'iin-ak t-a w-il-ah-en
dónde o qué día-ENF.TEMP CP-A.2 LIG-ver-CP-B.1.SG

210. Me pidió que le comprara un sombrero.

t-u y-a'l-ah tèn káa in man hun-p'éel
CP-A.3 LIG-decir-CP E.1.SG SUBD A.1.SG comprar uno-INAN

p'óok ti'
sombbrero LOC:E.3

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

t-u y-a'l-ah tèn káa in man hun-p'éel
CP-A.3 LIG-decir-CP E.1.SG SUBD A.1.SG comprar uno-INAN
p'óok ti'a'l u papah
sombbrero para A.3 padre:REL

212. Él ordenó que fueras a Chetumal.

leti' túux-t-ech káa xi'k-ech Chetumal
E.3 enviar-TRD-B.2.SG SUBD ir:SBJ-B.2.SG Chetumal

213. Él te ordenó ir a Chetumal.

leti' túux-t-ech káa xi'k-ech Chetumal
E.3 enviar-TRD-B.2.SG SUBD ir:SBJ-B.2.SG Chetumal

214. Ella te acusó de haberle robado.

leti'-e' t-u tak-ah a ho'l t-a w-okl-ah
E.3-CONT CP-A.3 poner-CP A.2 cabeza CP-A.2 LIG-robar-CP

215. ¿Qué sabes hacer?

ba'x a w-ohel a mèt-et-eh
qué A.2 LIG-saber A.2 hacer-TR.SBJ

216. Yo no sé hacer nada.

mix ba'l in w-ohel in mèt-et-eh
ni.aun cosa A.1.SG LIG-saber A.1.SG hacer-TR.SBJ

217. Yo no sé nada.

mix ba'l in w-ohel
ni.aun cosa A.1.SG LIG-saber

218. ¿Sabes nadar?

a w-ohel wáah báab
A.2 LIG-saber INT nadar

219. Juan sólo sabe hablar español.

Hwàan-e' chen kasteyàanoh u y-ohel u t'an-eh
Juan-CONT solamente español A.3 LIG-saber A.3 hablar-TR.SBJ

220. ¿Sabes español?
 a w-ohel wáah kasteyàanoh
 A.2 LIG-saber INT español
221. Sé español.
 in w-ohel kasteyàanoh
 A.1.SG LIG-saber español
222. Yo no sé nadar.
 ma' in w-ohel báab-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber nadar-D4
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 ba'x k'iin-ak t-a w-ohel-t-ah ts'o'k-a'n
 qué día-ENF.TEMP CP-A.2 LIG-saber-TRD-CP acabarse-RES
 in k'uch-ul
 A.1.SG llegar-ITR.INCP
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 bix úuch a w-ohel-t-ik ts'o'k-a'n in
 cómo pasar A.2 LIG-saber-TRD-TR.INCP acabarse-RES A.1.SG
 k'uch-ul
 llegar-ITR.INCP
225. Te lo digo para que lo sepas.
 táan in w-a'l-ik tèech yo'sal a
 PRG A.1.SG LIG-decir-TR.INCP E.2.SG para.que A.2
 w-ohel-t-ik
 LIG-saber-TRD-TR.INCP
226. ¿Aprendiste español?
 t-a kan-ah wáah kasteyàanoh
 CP-A.2 aprender-CP INT español
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 in ch'iich-e' t-u ka'n-s-ah-en
 A.1.SG abuela-CONT CP-A.3 aprender:PAS-CAUS-CP-B.1.SG
 k'àay
 cantar:APAS

Mi abuela no me enseñó a cantar.

in chìich-e' ma' t-u ka'n-s-ah-en
A.1.SG abuela-CONT NEG CP-A.3 aprender: PAS-CAUS-CP-B.1.SG
k'àay-i'
cantar: APAS-D4

228. Mi padre me enseñó a no robar.

in papah-e' t-u ka'n-s-ah-en
A.1.SG padre:REL-CONT CP-A.3 aprender: PAS-CAUS-CP-B.1.SG
ma' in w-òokol
NEG A.1.SG LIG-robar

229. ¡Enséñame el camino!

e's tèn le bèeh-o'
mostrar E.1.SG DEF camino-D2

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

e's tèn le ba'x yàan ti'-a k'ab-o'
mostrar E.1.SG DEF qué EX LOC-A.2 mano-D2

231. Vi mucho animales en el camino.

t-in w-il-ah ya'bkach ba'lche'-o'b ti' le bèeh-o'
CP-A.1.SG LIG-ver-CP muchos animal-PL LOC DEF camino-D2

232. Vi lo que pasó en esa casa.

t-in w-il-ah le ba'x úuch ti' le nah-o'
CP-A.1.SG LIG-ver-CP DEF qué pasar LOC DEF casa-D2

233. Vi que estabas comiendo solo.

t-in w-il-ah t-a hàan-al ti'-a hùun
CP-A.1.SG LIG-ver-CP CP-A.2 comer-ITR.INCP LOC-A.2 solo

234. Quiero tortilla.

in k'áat wàah
A.1.SG deseo tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.

in k'áat bin ha'tskab ti' le chúumuk-o'
A.1.SG deseo ir temprano LOC DEF medio-D2

236. ¿Qué quieres hacer?
 ba'x a k'áat a mèt-eh
 qué A.2 deseo A.2 hacer-TR.SBJ
237. Quiero quedarme aquí.
 in k'áat p'áat-al wàay-e'
 A.1.SG deseo quedar:DEAG1-ITR.INCP aquí-D3
238. Quiero que te quedes aquí.
 in k'áat káa p'áat-ak-ech wàay-e'
 A.1.SG deseo SUBD quedar:DEAG1-ITR.SBJ-B.2.SG aquí-D3
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ma' in k'áat káa p'áat-ak-ech ti'-a
 NEG A.1.SG deseo SUBD quedar:DEAG1-ITR.SBJ-B.2.SG LOC-A.2
 hùn wàay-e'
 solo aquí-D3
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 Hwàan-e' u k'áat káa p'áat-ak-en
 Juan-CONT A.3 deseo SUBD quedar:DEAG1-ITR.SBJ-B.1.SG
 ti'-u nah-il
 LOC-A.3 casa-RLD
241. Juan no quería que yo me quedara.
 Hwàan-e' ma' u k'áat káa p'áat-ak-en-i'
 Juan-CONT NEG A.3 deseo SUBD quedar:DEAG1-ITR.SBJ-B.1.SG-D4
242. Me prometiste una manzana.
 hach t-a w-a'l-ah tèn a ts'a'-ik
 muy CP-A.2 LIG-decir-CP E.1.SG A.2 poner-TR.INCP
 tèn hun-p'éel mansàanah
 E.1.SG uno-INAN manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 hach t-a w-a'l-ah tèn a ts'a'-ik tèn
 muy CP-A.2 LIG-decir-CP E.1.SG A.2 poner-TR.INCP E.1.SG
 hun-p'éel mansàanah
 uno-INAN manzana

244. Me prometiste llevarme a Chetumal.

hach t-a w-a'l-ah tèn a bis-ik-en
muy CP-A.2 LIG-decir-CP E.1.SG A.2 llevar-TR.INCP-B.1.SG
Chetumal
Chetumal

245. ¿Crees en Dios?

k-a ts'a' óol wáah ti' dyòos
INCP-A.2 poner mente INT LOC Dios

246. Creo que él se fue con Juan.

in w-a'l-ik-e' leti'-e' bin y-éetel Hwàan
A.1.SG LIG-decir-TR.INCP-CONT E.3-CONT ir LIG-con Juan

247. Dudo de que venga Juan.

ma' in tukl-ik káa tàal-ak Hwàan
NEG A.1.SG pensar.en-TR.INCP SUBD venir-ITR.SBJ Juan

No dudo de que venga Juan.

in w-a'l-ik-e' yan u tàal Hwàan
A.1.SG LIG-decir-TR.INCP-CONT OBL A.3 venir Juan

248. Dudo de su promesa.

tín tukl-ik chen túun
PRG:A.1.SG pensar.en-TR.INCP solamente PRG:A.3
tus-ik-en
mentir-TR.INCP-B.1.SG

249. No creo en su promesa.

ma' in tukl-ik le ba'l t-u y-a'l-ah
NEG A.1.SG pensar.en-TR.INCP DEF cosa CP-A.3 LIG-decir-CP
tèn-o'
E.1.SG-D2

250. No creo lo que me dijo.

ma' in tukl-ik le ba'l t-u y-a'l-ah
NEG A.1.SG pensar.en-TR.INCP DEF cosa CP-A.3 LIG-decir-CP
tèn-o'
E.1.SG-D2

251. No sé quién viene.
 ma' in w-ohel máax k-u tàal
 NEG A.1.SG LIG-saber quién INCP-A.3 venir
252. ¿Sabe quién no viene?
 u y-ohel wáah máax mun tàal
 A.3 LIG-saber INT quién NEG:PRG:A.3 venir
253. No sé quién vino.
 ma' in w-ohel máax tàal-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber quién venir-D4
254. No sé quién va a venir.
 ma' in w-ohel máax kun tàal-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber quién FUT.SUBD:A.3 venir-D4
255. No sé a dónde va.
 ma' in w-ohel tu'x k-u bin
 NEG A.1.SG LIG-saber dónde INCP-A.3 ir
- No sé dónde va Pedro.
 ma' in w-ohel tu'x k-u bin Pèedroh
 NEG A.1.SG LIG-saber dónde INCP-A.3 ir Pedro
256. No sé por qué vino.
 ma' in w-ohel ba'xten tàal-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber porqué venir-D4
257. No sé de dónde vino.
 ma' in w-ohel tu'x tàal-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber dónde venir-D4
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ma' in w-ohel bix ken in
 NEG A.1.SG LIG-saber cómo FUT.SUBD A.1.SG
 w-uts-kin-s-eh le hòol-o'
 LIG-bueno-FAC-CAUS-TR.SBJ DEF abertura-D2

259. No sé qué vende Pedro.
 ma' in w-ohel ba'x k-u kon-ik Pèedroh
 NEG A.1.SG LIG-saber qué INCP-A.3 vender-TR.INCP Pedro

260. Yo no sabía que venías.
 ma' in w-ohel wáah táan a tàal-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber INT PRG A.2 venir-D4

261. No supe quién vino.
 ma' t-in w-ohel-t-ah máax tàal-i'
 NEG CP-A.1.SG LIG-saber-TRD-CP quién venir-D4

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 tu'b tèn in k'al-ik le hòol-o'
 olvidarse E.1.SG A.1.SG cerrar-TR.INCP DEF abertura-D2

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 tu'b tèn wáah yan a k'uch-ul behe'lak-e'
 olvidarse E.1.SG si OBL A.2 llegar-ITR.INCP hoy-D3

264. Me olvidé su nombre.
 tu'b tèn u k'àaba'
 olvidarse E.1.SG A.3 nombre

Me olvidé de ti.
 tu'b-ech tèn
 olvidarse-B.2.SG E.1.SG

Me olvidé de ti.
 t-in tu'bs-ah-ech
 CP-A.1.SG olvidar-CP-B.2.SG

Te olvidaste de mí.
 tu'b-en tèech
 olvidarse-B.1.SG E.2.SG

Te olvidaste de mí.
 t-a tu'bs-ah-en
 CP-A.2 olvidar-CP-B.1.SG

Te olvidaste de él.
 tu'b-ech ti'
 olvidarse-B.2.SG LOC:E.3

Te olvidaste de él.
 t-a tu'bs-ah
 CP-A.2 olvidar-CP

265. ¿Qué olvidaste?

ba'x tu'b tèech
 qué olvidarse E.2.SG

266. ¿De qué te olvidaste?

ba'l tu'b tèech
 cosa olvidarse E.2.SG

267. Ese pájaro puede volar mucho.

le ch'iich'-o' u bèey-tal u xik'nal ya'b
 DEF pájaro-D2 A.3 así-INCH.INCP A.3 volar mucho

268. Ese pájaro no puede volar.

le ch'iich'-o' ma'táan u bèey-tal u xik'nal
 DEF pájaro-D2 de.ningún.modos A.3 así-INCH.INCP A.3 volar

269. No puedo subirme al árbol.

mun bèey-tal in na'k-al ti' le
 NEG:PRG:A.3 así-INCH.INCP A.1.SG subir-ITR.INCP LOC DEF
 che'-o'
 árbol-D2

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.

ma' bèey-ch-ah in w-òok-ol ti' le nah-o'
 NEG así-INCH-CP A.1.SG LIG-entrar-ITR.INCP LOC DEF casa-D2
 matik k'àal-al u hòol
 porque cerrar:APAS-RES A.3 abertura

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

he'l u bèey-tal a ch'akt-ik le riiyoh
 FUT.AS A.3 así-INCH.INCP A.2 atravesar-TR.INCP DEF río

leken p'áat-ak hun-p'íit ha' yàan-o'
 cuando quedar:DEAG1-ITR.SBJ uno-poco agua EX-D2

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

in w-ohel ts'iib chen ba'l-e' mun
 A.1.SG LIG-saber escribir solamente cosa-CONT NEG:PRG:A.3
 bèey-tal matik mina'n in làapis
 así-INCH.INCP porque EX.NEG A.1.SG lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

tàak in na'k-al ti' le che'-o'
 tener.ganas A.1.SG subir-ITR.INCP LOC DEF árbol-D2
 chen ba'l-e' mun bèey-tal
 solamente cosa-CONT NEG:PRG:A.3 así-INCH.INCP

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.

he'l u bèey-tal in na'k-al ti' le
 FUT.AS A.3 así-INCH.INCP A.1.SG subir-ITR.INCP LOC DEF
 che'-o' chen ba'l-e' ma' in k'áat-i'
 árbol-D2 solamente cosa-CONT NEG A.1.SG deseo-D4

275. Tengo que trabajar.

yan in meyah
 OBL A.1.SG trabajar

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

ho'lhe'ak-e' yàan-ch-ah-en in meyah ya'b
 ayer-CONT EX-INCH-CP-B.1.SG A.1.SG trabajar mucho

277. Tienes que trabajar.

yan a meyah
 OBL A.2 trabajar

278. Hay que quemar la basura.

yan k tóok-ik le sohol-o'
 OBL A.1.PL arder-TR.INCP DEF basura-D2

279. Va a haber que quemar la basura.

yan u yàan-tal u tóok-ik le sohol-o'
 OBL A.3 EX-INCH.INCP A.3 arder-TR.INCP DEF basura-D2

280. No me gusta que te vayas.
 ma' uts ti'-in t'àan káa xi'k-ech-i'
 NEG bueno LOC-A.1.SG lengua SUBD ir:SBJ-B.2.SG-D4
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 k'a'h-ak tèech ba'x ti' yan k meyah
 acordarse-ITR.SBJ E.2.SG qué LOC OBL A.1.PL trabajar:APAS
282. No me gusta esa gente.
 ma' uts ti'-in t'àan le máak-o'b-o'
 NEG bueno LOC-A.1.SG lengua DEF persona-PL-D2
283. Acuérdate de barrer la casa
 k'a'h-ak tèech a míis-t-ik le nah-o'
 acordarse-ITR.SBJ E.2.SG A.2 barrer-TRD-TR.INCP DEF casa-D2
284. Me preguntó qué quería yo.
 t-u k'áat-ah tèn ba'x in k'áat-eh
 CP-A.3 pedir-CP E.1.SG qué A.1.SG pedir-TR.SBJ
285. Siempre pienso en mi familia.
 tuláakal k'in in tukl-ik in pàal-al
 todo día A.1.SG pensar.en-TR.INCP A.1.SG niño-COL
286. Mañana piensa salir temprano.
 sáamal-e' túun tukl-ik u hóok'-ol ha'tskab
 mañana-CONT PRG:A.3 pensar.en-TR.INCP A.3 salir-ITR.INCP temprano
287. No sé cuál quiere.
 ma' in w-ohel máakalmáak u k'áat-i'
 NEG A.1.SG LIG-saber cuál:persona A.3 deseo-D4
288. Acostumbro levantarme temprano.
 sùuk-a'n tèn in líik'-il deh ha'tskab
 acostumbrado-RES E.1.SG A.1.SG subirse-ITR.INCP de temprano
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 mun bèey-tal u sùuk-tal tèn
 NEG:PRG:A.3 así-INCH.INCP A.3 acostumbrado-INCH.INCP E.1.SG

le hàanal wàay-e'
DEF comida aquí-D3

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

t-u sùuk-bes-ah u líik'-il deh ha'tskab
CP-A.3 acostumbrado-CAUS-CP A.3 subirse-ITR.INCP de temprano

291. Hoy empiezo a sembrar.

behe'lak-e' u káah-al in pak'al
hoy-CONT A.3 empezar:DEAG1-ITR.INCP A.1.SG sembrar

292. Ayer empecé a sembrar.

ho'lheak-e' t-in káah-s-ah in pak'al
ayer-CONT CP-A.1.SG empezar:DEAG1-CAUS-CP A.1.SG sembrar

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

sáamal in káah-s-ik in pak'al
mañana A.1.SG empezar:DEAG1-CAUS-TR.INCP A.1.SG sembrar

294. Hoy empieza la fiesta del pueblo.

behe'lak-e' u káah-al u cha'n-il le
hoy-CONT A.3 empezar:DEAG1-ITR.INCP A.3 espectáculo-RLD DEF
káah-o'
pueblo-D2

295. Hoy acabo de sembrar.

behe'lak-e' u ts'o'k-ol in pak'al
hoy-CONT A.3 acabarse-ITR.INCP A.1.SG sembrar

296. Ayer acabé de sembrar.

ho'lheak-e' ts'o'k-ih in pak'al
ayer-CONT acabarse-B.3.SG A.1.SG sembrar

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

sáamal in ts'o'k-s-ik in pak'al
mañana A.1.SG acabarse-CAUS-TR.INCP A.1.SG sembrar

298. Hoy voy a seguir sembrando.

behe'lak-e' in ka' pak'al
hoy-CONT A.1.SG otra.vez sembrar

299. Ayer seguí sembrando.
 ho'lheak-e' ka' pak'al-n-ah-en
 ayer-CONT otra.vez sembrar-APAS-CP-B.1.SG
300. ¡Siga el camino!
 káa xèen ti' le bèeh-o'
 SUBD ir:IMP LOC DEF camino-D2
301. Fui a verlo a su casa.
 bin-en in w-il ti'-u nah-il
 ir-B.1.SG A.1.SG LIG-ver LOC-A.3 casa-RLD
302. ¿Has ido alguna vez a Chetumal?
 ts'o'k-a'n wáah a bin ma' hay-téen te'l Chetumal
 acabarse-RES INT A.2 ir NEG cuántos-vez allá Chetumal
303. ¿Porqué no fueron ustedes?
 ba'xten ma' bin-e'x te'x-i'
 porqué NEG ir-B.2.PL E.2.PL-D4
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
 tuláakal k'iin k-u tàal u ch'a'-eh le tsiimin-o'b-o'
 todo día INCP-A.3 venir A.3 tomar-TR.SBJ DEF caballo:AB-PL-D2
305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!
 na'k-en a w-éem-s-eh le òon-o'
 subir-ITR.IMP A.2 LIG-bajar-CAUS-TR.SBJ DEF aguacate-D2
306. ¡Ven a ayudarme!
 ko'ten a w-áant-en
 venir:IMP A.2 LIG-ayudar-B.1.SG
307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!
 ko'ten a w-áant-en in na'k-s-eh
 venir:IMP A.2 LIG-ayudar-B.1.SG A.1.SG subir-CAUS-TR.SBJ
 u kùuch le tsiimin-o'
 A.3 carga DEF caballo:AB-D2

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 in pàal-al-e' p'áat-o'b u kanáan-t-o'b
 A.1.SG niño-COL-CONT quedar:DEAG1-B.3.PL A.3 guardar-TRD-PL
 le nah-o'
 DEF casa-D2
209. ¡Baja a recogerlo!
 éem-en a mol-eh
 bajar-ITR.IMP A.2 juntar-TR.SBJ
310. Salió de la casa a saludarme.
 hóok' ti'-u nah-il u k'áat bix in bèeh-il
 salir LOC-A.3 casa-RLD A.3 preguntar cómo A.1.SG camino-RLD
311. Estoy por ir al mercado.
 ta'itak in bin ti' le chúumuk-o'
 en.seguida A.1.SG ir LOC DEF medio-D2
312. Estaba por ir al mercado pero me quedé en casa
 ta'i'tak in bin ti' le chúumuk-o' chen
 en.seguida A.1.SG ir LOC DEF medio-D2 solamente
 ba'l-e' p'áat-en ti' le nah-o'
 cosa-CONT quedar:DEAG1-B.1.SG LOC DEF casa-D2
313. Hoy me pongo a trabajar.
 behe'lak in ts'a-ik in báah meyah-e'
 hoy A.1.SG poner-TR.INCP A.1.SG mismo trabajar-D3
314. Dejó aquí la canasta.
 t-u p'at-ah wàay-e' le xàak-o'
 CP-A.3 dejar-CP aquí-D3 DEF canasta-D2
315. Dejó abierta la puerta.
 t-u p'at-ah he'k'ab-il le hòol-o'
 CP-A.3 dejar-CP abierto-ADVD DEF abertura-D2
316. ¡Déjalo entrar!
 p'at u y-òok-ol
 dejar A.3 LIG-entrar-ITR.INCP

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 ma' t-u p'at-ah u meyah kex k'oha'n-i'
 NEG CP-A.3 dejar-CP A.3 trabajo aunque enfermo-D4
318. Trabajo todos los días.
 tuláakal k'iin in meyah
 todo día A.1.SG trabajar
319. Hace un año que no trabajo.
 ts'o'k-ol hun-p'éel ha'b ma' in meyah
 acabarse-RES uno-INAN año NEG A.1.SG trabajar
320. No trabajo desde ayer.
 ho'lheak p'áat-ak ma' k-in meyah-i'
 ayer quedar:DEAG1-ITR.SBJ NEG INCP-A.1.SG trabajar-D4
321. Este año trabajé mucho.
 ti' le ha'b he'l-a' hach meyah-n-ah-en
 LOC DEF año PRS-D1 muy trabajar-APAS-CP-B.1.SG
322. Estoy trabajando desde ayer.
 dèesdeh ho'lheak káah-ak in meyah
 desde ayer empezar:DEAG1-ITR.SBJ A.1.SG trabajar
323. Esta mañana trabajé mucho.
 ti' le ha'tskab behe'lak-e' hach meyah-n-ah-en
 LOC DEF temprano hoy-D3 muy trabajar-APAS-CP-B.1.SG
324. Siempre trabajo de tarde.
 hach k-in meyah k-u bin k'iin
 muy INCP-A.1.SG trabajar INCP-A.3 ir sol
- Siempre trabajo de tarde.
 sáansamal chíin-il k'iin k-in meyah
 cada.día inclinarse:DEAG1-RES sol INCP-A.1.SG trabajar
325. Mañana trabajo.
 sáamal in meyah
 mañana A.1.SG trabajar

326. ¿Trabajarás? (ahora)

yan wáah a meyah
OBL INT A.2 trabajar

327. ¿Trabajarás? (mañana)

yan wáah a meyah
OBL INT A.2 trabajar

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

behe'lak in ka' meyah-e'
hoy A.1.SG otra.vez trabajar-D3

Hoy vas a trabajar otra vez.

behe'lak a ka' meyah-e'
hoy A.2 otra.vez trabajar-D3

329. Pedro ya está trabajando.

Pèedroh-e' táan u meyah
Pedro-CONT PRG A.3 trabajar

330. ¡Empieza a trabajar!

káah-s a meyah
empezar:DEAG1-CAUS A.2 trabajar

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

t-in ch'a'-ah óotsil-il ti' mun
CP-A.1.SG tomar-CP pobre-NMD LOC NEG:PRG:A.3
bèey-tal in w-áant-ik
así-INCH.INCP A.1.SG LIG-ayudar-TR.INCP

332. Ese árbol va a caer pronto.

le che'-o' yan u lúub-ul mun xàan-tal
DEF árbol-D2 OBL A.3 caer-ITR.INCP NEG:PRG:A.3 tardar-INCH.INCP

333. El árbol se cayó.

le che'-o' lúub-ih
DEF árbol-D2 caer-B.3.SG

334. Se me hinchó el pie.
 chúup in w-òok
 hinchado A.1.SG LIG-pie
335. Tengo el pie hinchado.
 chúup in w-òok
 hinchado A.1.SG LIG-pie
336. Me ensucié la camisa con lodo.
 t-in lu'm-kin-t-ah in nòok' y-éetel lùuk'
 CP-A.1.SG tierra-FAC-TRD-CP A.1.SG ropa LIG-con lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 lu'm-ch-ah-ih in nòok' y-éetel lùuk'
 tierra-INCH-CP-B.3.SG A.1.SG ropa LIG-con lodo
338. El fuego arde bien.
 le k'áak'-o' hach túun tóoch'
 DEF fuego-D2 muy PRG:A.3 llamear
339. Tu casa está ardiendo.
 a nah-il-e' táan u tóoch'
 A.2 casa-RLD-CONT PRG A.3 llamear
340. Quemé las tortillas.
 t-in tóok-ah le wàah-o'
 CP-A.1.SG arder-CP DEF tortilla-D2
341. Las tortillas se quemaron.
 le wàah-o'b-o' el-o'b
 DEF tortilla-PL-D2 arder-B.3.PL
342. Las tortillas están quemadas.
 le wàah-o'b-o' èel-el-tak
 DEF tortilla-PL-D2 quebrar:APAS-RES-PL.ADJ
343. Me duele la cabeza.
 táan u k'i'nan in ho'l
 PRG A.3 doler A.1.SG cabeza

344. Mi hijo se enfermó.
 in pàal-e' k'oha'n-ch-ah-ih
 A.1.SG niño-CONT enfermo-INCH-CP-B.3.SG
345. Mi hijo está enfermo.
 in pàal-e' k'oha'n
 A.1.SG niño-CONT enfermo
346. Estoy enfermo.
 k'oha'n-en
 enfermo-B.1.SG
347. Estuve enfermo.
 k'oha'n-ch-ah-en
 enfermo-INCH-CP-B.1.SG
348. Mi tía se murió.
 in tiiyah k'íim-ih
 A.1.SG tía morir-B.3.SG
349. Ese hombre está muerto.
 le máak-o' kimen
 DEF persona-D2 muerto
350. Pedro se ríe mucho.
 Pèedroh-e' hach ya'b u che'h
 Pedro-CONT muy mucho A.3 reír
351. Pedro se ríe de tí.
 Pèedroh-e' k-u che'h-t-ik-ech
 Pedro-CONT INCP-A.3 reír-TRD-TR.INCP-B.2.SG
352. A ese hombre mataron ayer.
 le máak-o' ho'lheak k'íim-s-a'b-ih
 DEF persona-D2 ayer morir-CAUS-PAS.CP-B.3.SG
353. Me cansé en la subida.
 ka'n-en na'k-al
 cansarse-B.1.SG subir-ITR.INCP

354. Ahora estoy cansado.
 be'-òoráah-e' ka'na'n-en
 D3-hora-CONT cansado-B.1.SG
355. El caballo se cansó.
 le tsíimin-o' ka'n-ih
 DEF caballo:AB-D2 cansarse-B.3.SG
356. El caballo está cansado.
 le tsíimin-o' ka'na'n
 DEF caballo:AB-D2 cansado
357. Cansó al caballo.
 t-u ka'n-s-ah le tsíimin-o'
 CP-A.3 cansarse-CAUS-CP DEF caballo:AB-D2
358. María está adormeciendo al nene.
 Mariiyah-e' táan u wèen-s-ik le champàal-o'
 María-CONT PRG A.3 dormir-CAUS-TR.INCP DEF nene-D2
359. María se durmió.
 Mariiyah-e' wèen-ih
 María-CONT dormir-B.3.SG
360. María hizo dormir al nene.
 Mariiyah-e' t-u mèet-ah u wèen-el le
 María-CONT CP-A.3 hacer-CP A.3 dormir-ITR.INCP DEF
 champàal-o'
 nene-D2
361. Pedro va a agrandar la casa.
 Pèedroh-e' yan u nohoch-kin-t-ik le nah-o'
 Pedro-CONT OBL A.3 grande-FAC-TRD-TR.INCP DEF casa-D2
362. Pedro va a achicar la casa.
 Pèedroh-e' yan u chichan-kun-s-ik le nah-o'
 Pedro-CONT OBL A.3 chico-FAC-CAUS-TR.INCP DEF casa-D2

363. Pedro agranda la casa todos los años.
 Pèedroh-e' k-u nohoch-kin-t-ik le nah-o'
 Pedro-CONT INCP-A.3 grande-FAC-TRD-TR.INCP DEF casa-D2
 kàadah ha'b
 cada año
364. El chile se pone rojo cuando maduro.
 le iik-o' k-u chak-tal leken
 DEF chile-D2 INCP-A.3 rojo-INCH.INCP cuando
 yi'h-ch-ah-ak
 maduro-INCH-CP-ITR.SBJ
365. Pedro blanqueó la casa.
 Pèedroh-e' t-u sak-kun-t-ah le nah-o'
 Pedro-CONT CP-A.3 blanco-FAC-TRD-CP DEF casa-D2
366. La olla es negra.
 le òoyah-o' bòox
 DEF olla-D2 negro
367. El humo ennegreció la olla.
 leti' le bùuts' bòox-kin-t-eh le òoyah-a'
 E.3 DEF humo negro-FAC-TRD-TR.SBJ DEF olla-D1
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 le pàal-o' be'-òoráah-a' k'àas u mòodoh chen
 DEF niño-D2 D3-hora-D1 malo A.3 modo solamente
 ba'l-e' yan u y-uts-tal
 cosa-CONT OBL A.3 LIG-bueno-INCH.INCP
369. Pedro me hizo reír.
 Pèedroh-e' t-u mèt-ah in che'h
 Pedro-CONT CP-A.3 hacer-CP A.1.SG reír
370. Agujereé la tabla.
 t-in hol-ah le ha'hay-che'-o'
 CP-A.1.SG agujerear-CP DEF extendido-árbol-D2

371. La tabla está agujerada.
 le ha'hay-che'-o' hòol-ol
 DEF extendido-árbol-D2 agujerear:APAS-RES
372. Enlodé la canasta.
 t-in lùuk'-kin-t-ah le xàak-o'
 CP-A.1.SG lodo-FAC-TRD-CP DEF canasta-D2
373. La canasta está enlodada.
 le xàak-o' lùuk'-ch-ah-a'n
 DEF canasta-D2 lodo-INCH-CP-RES
374. La canasta se enlodó.
 le xàak-o' lùuk'-ch-ah-ih
 DEF canasta-D2 lodo-INCH-CP-B.3.SG
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 le xàak-o' yàan lùuk' ti'-u ch'uy-ub-il
 DEF canasta-D2 EX lodo LOC-A.3 colgar-INS-RLD
376. El asa de la canasta está enlodada.
 u ch'uy-ub-il le xàak-o' lùuk'-ch-ah-a'n
 A.3 colgar-INS-RLD DEF canasta-D2 lodo-INCH-CP-RES
377. Mi perro se murió.
 in pèek'-e' kíim-ih
 A.1.SG perro-CONT morir-B.3.SG
378. Pedro mató a mi perro.
 Pèedroh-e' t-u kíim-s-ah in pèek'
 Pedro-CONT CP-A.3 morir-CAUS-CP A.1.SG perro
379. Pedro hizo matar a mi perro.
 Pèedroh-e' t-u mèt-ah u kíim-s-ah in pèek'
 Pedro-CONT CP-A.3 hacer-CP A.3 morir-CAUS-CP A.1.SG perro
380. Él me hizo matar al perro.
 leti' mèt in kíim-s-ik le pèek'-o'
 E.3 hacer A.1.SG morir-CAUS-TR.INCP DEF perro-D2

381. El me obligó a matar el perro.
 leti' hach mètet in kíim-s-ik le pèek'-o'
 E.3 muy hacer A.1.SG morir-CAUS-TR.INCP DEF perro-D2
382. Yo traje la leña.
 tèn tàal-s le si'-o'
 E.1.SG venir-CAUS DEF leña-D2
383. Me hizo traer la leña.
 t-u mètet-ah in tàal-s-ik le si'-o'
 CP-A.3 hacer-CP A.1.SG venir-CAUS-TR.INCP DEF leña-D2
384. María calentó el agua.
 Mariiyah-e' t-u chokoh-kin-t-ah le ha'-o'
 María-CONT CP-A.3 caliente-FAC-TRD-CP DEF agua-D2
- María calentó el agua.
 Mariiyah-e' t-u chokoh-kin-s-ah le ha'-o'
 María-CONT CP-A.3 caliente-FAC-CAUS-CP DEF agua-D2
385. El agua está caliente.
 le ha'-o' chokoh-kin-s-ah-a'n
 DEF agua-D2 caliente-FAC-CAUS-CP-RES
- El agua está caliente.
 le ha'-o' chokoh-ch-ah-a'n
 DEF agua-D2 caliente-INCH-CP-RES
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ma' a woloch-t-ik le cho'-b-ol k'ab-o'
 NEG A.2 arrugar-TRD-TR.INCP DEF fregar-PAS-RES mano-D2
387. El trapo está arrugado.
 le cho'-b-ol k'ab-o' woloch-k'ah-a'n
 DEF fregar-PAS-RES mano-D2 arrugar-RAP-RES
388. María lavó los platos.
 Mariiyah t-u p'o'-ah le plàatoh-o'b-o'
 María CP-A.3 lavar-CP DEF plato-PL-D2

389. Los platos están lavados.

le plàatoh-o'b-o' p'o'-ah-a'n-tak
DEF plato-PL-D2 lavar-CP-RES-PL.ADJ

390. Pedro cerró la puerta.

Pèedroh-e' t-u k'al-ah le hòol-o'
Pedro-CONT CP-A.3 cerrar-CP DEF abertura-D2

Pedro abrió la puerta.

Pèedroh-e' t-u he'-ah le hòol-o'
Pedro-CONT CP-A.3 abrir-CP DEF abertura-D2

391. La puerta se cerró.

le hòol-o' k'áal-ih
DEF abertura-D2 cerrar:DEAG1-B.3.SG

La puerta se abrió.

le hòol-o' he'-k'ah-ih
DEF abertura-D2 abrir-RAP-B.3.SG

392. La puerta está cerrada.

le hòol-o' k'al-a'n
DEF abertura-D2 cerrar-RES

La puerta está abierta.

le hòol-o' he'-k'ah-a'n
DEF abertura-D2 abrir-RAP-RES

393. El caballo está corriendo.

le tsíimin-o' táan u y-áalkab
DEF caballo:AB-D2 PRG A.3 LIG-correr

394. Pedro está haciendo correr al caballo.

Pèedroh-e' táan u mèt-ik y-áalkab le tsíimin-o'
Pedro-CONT PRG A.3 hacer-TR.INCP LIG-correr DEF caballo:AB-D2

395. Pedro se sentó.

Pèedroh-e' kul-l-ah-ih
Pedro-CONT sentarse-POS-CP-B.3.SG

396. Pedro sentó al niño en la mesa.
 Pèdroh-e' t-u kul-kin-t-ah le pàal y-óok'ol
 Pedro-CONT CP-A.3 sentarse-FAC-TRD-CP DEF niño LIG-sobre
 le mèesah-o'
 DEF mesa-D2
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 le kòol-a' in pàal-al pak'-eh
 DEF milpa-D1 A.1.SG niño-COL sembrar-TR.SBJ
398. Llegó cantando.
 túun k'àay káa k'uch-ih
 PRG:A.3 cantar:APAS y.después llegar-B.3.SG
399. Pasó silbando.
 túun xùuxub káa máan-ih
 PRG:A.3 silbar y.después pasar-B.3.SG
400. Pasó sin verme.
 máan ma' t-u y-il-ah-en-i'
 pasar NEG CP-A.3 LIG-ver-CP-B.1.SG-D4
401. Llegó cansado.
 ka'na'n káa k'uch-ih
 cansado y.después llegar-B.3.SG
402. Se rio hasta caerse.
 táan u che'h táah káa lúub-ih
 PRG A.3 reír mucho y.después caer-B.3.SG
403. Trabaja sin ganas.
 mina'n u y-óol meyah
 EX.NEG A.3 LIG-mente trabajar
- Trabaja con ganas.
 yàan u y-óol meyah
 EX A.3 LIG-mente trabajar

404. Vino a pie.
 xíimbal úuch u tàal
 andar pasar A.3 venir
405. Vino a caballo.
 y-óok'ol tsíimin tàal-ih
 LIG-sobre caballo:AB venir-B.3.SG
406. Salió con sombrero.
 y-éetel u p'óok hóok'-ih
 LIG-con A.3 sombrero salir-B.3.SG
407. Trabaja apurado.
 séeb u meyah
 de.prisa A.3 trabajar
408. Lo amarró apenas.
 chen u k'as k'ax-mah
 solamente A.3 medio atar-PF
409. Lo amarró con dificultad.
 xàan úuch u k'ax-ik
 despacio pasar A.3 atar-TR.INCP
410. Me llamó a gritos.
 t-u t'an-en y-éetel u y-awat-il
 CP-A.3 llamar-B.1.SG LIG-con A.3 LIG-grito-RLD
411. ¡Habla en voz alta!
 t'àan-en k'a'm
 hablar:APAS-ITR.IMP fuerte
- ¡Habla en voz baja!
 t'àan-en chambèel
 hablar:APAS-ITR.IMP cuidadoso
412. ¡Mantén el mecate firme!
 mach le sùm ts'u'y-o'
 agarrar DEF laso duro-D2

¡Mantén el mecate tirante!
 sats' le sùum uts-o'
 extender DEF laso bueno-D2

413. ¡Mantén el brazo rígido!
 sats' a k'ab ts'u'y-o'
 extender A.2 mano duro-D2

¡Mantén el brazo flojo!
 p'at a k'ab pit-ch-ah-l-ak-o'
 dejar A.2 mano apartar-INCH-CP-POS-ITR.SBJ-D2

414. ¡Camina en línea recta!
 xiimbal-en tòoh
 andar-ITR.IMP derecho

415. ¡Siéntate derecho!
 kul-en tòoh
 sentarse-ITR.IMP derecho

416. Arrojó la piedra con fuerza.
 t-u pul-ah le tùnich y-éetel tuláakal u mùuk'-o'
 CP-A.3 tirar-CP DEF piedra LIG-con todo A.3 fuerza-D2

417. La espina se me clavó profundamente.
 tàam úuch u y-òok-ol le k'i'x tèen-o'
 profundo pasar A.3 LIG-entrar-ITR.INCP DEF espina E.1.SG-D2

La espina se me clavó superficialmente.
 mix tàam úuch u y-òok-ol le k'i'x
 ni.aun profundo pasar A.3 LIG-entrar-ITR.INCP DEF espina
 tèen-o'
 E.1.SG-D2

418. ¡Frota la herida con energía!
 chich a hi'-k'ab-t-ik le tu'x yah-o'
 duro A.2 frotar-mano-TRD-TR.INCP DEF dónde doloroso-D2

¡Frota la herida con suavidad!
 chambèel a hi'-k'ab-t-ik le tu'x yah-o'
 cuidadoso A.2 frotar-mano-TRD-TR.INCP DEF dónde doloroso-D2

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 ch'úuy le kostàal huhun-p'íit-il
 levantar DEF costal DISTR:uno-poco-ADVD

¡Levanta el costal de una vez!
 ch'úuy le kostàal be'-òoráah-a'
 levantar DEF costal D3-hora-D1

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ma' a k'al-ik le hòol chich-o'
 NEG A.2 cerrar-TR.INCP DEF abertura duro-D2

421. De día puedo caminar rápido.
 deh k'iin-e' he'l u bèey-tal in xíimbal chich
 de día-D3 FUT.AS A.3 así-INCH.INCP A.1.SG andar duro

422. De noche tengo que caminar despacio.
 deh áak'ab-e' yan in xíimbal chambèel
 de noche-CONT OBL A.1.SG andar cuidadoso

423. Pedro usa un mecate como cinturón.
 Pèedroh-e' u xot sùum k-u k'a'na'n-t-ah
 Pedro-CONT A.3 cortar laso INCP-A.3 necesario-TRD-CP
 ti'a'l u k'ax-ik u nak'
 para A.3 atar-TR.INCP A.3 estómago

424. ¿De qué murió tu tío?
 ba'x kíim-s-ah a tiyoh
 qué morir-CAUS-CP A.2 tío

425. Murió de viruela.
 u k'áak' x ko'lel-il kíim-s-eh
 A.3 fuego F señora-NMD morir-CAUS-TR.SBJ

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 bahux u tohol le xàak-a'
 cuánto A.3 precio DEF canasta-D1
427. Cuesta un peso.
 hun pèesoh u tohol
 uno peso A.3 precio
428. ¿Cuánto pesa este costal?
 buka'h u y-àal-il le kostàal-a'
 cuántos A.3 LIG-peso-RLD DEF costal-D1
429. Pesa diez kilos.
 dyèes kiiloh-s u y-àal-il
 diez kilo-PL A.3 LIG-peso-RLD
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 xot le sùum y-éetel le kuchiiyoh-o'
 cortar DEF laso LIG-con DEF cuchillo-D2
431. ¡Rómpelo con las manos!
 pa'-eh y-éetel a k'ab
 quebrar-TR.IMP LIG-con A.2 mano
432. ¡Átalo con este mecate!
 k'ax y-éetel le sùum-a'
 atar LIG-con DEF laso-D1
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 bix ken a bis-ik le si'-a'
 cómo FUT.SUBD A.2 llevar-TR.INCP DEF leña-D1
- ¿Cómo vas a llevar la leña?
 bix ken a bis-il si'
 cómo FUT.SUBD A.2 llevar-EXENF leña
434. La voy a llevar con el burro.
 y-éetel tsíimin ken in bis-eh
 LIG-con caballo:AB FUT.SUBD A.1.SG llevar-TR.SBJ

435. ¿En qué viniste del pueblo?
 ba'x ti' tàal-ech ti' le kàah-o'
 qué LOC venir-B.2.SG LOC DEF pueblo-D2
436. Vine en camión.
 ti' kamyòon tàal-en
 LOC camión venir-B.1.SG
437. Vine en burro.
 ti' tsiimin tàal-en
 LOC caballo:AB venir-B.1.SG
438. Las canastas se hacen de palma.
 le xàak-o'b-o' y-éetel bohóm k-u mèet-a'l
 DEF canasta-PL-D2 LIG-con palma INCP-A.3 hacer-PAS.INCP
439. Las ollas se hacen de barro.
 le òoyah-o'b-o' y-éetel k'at k-u mèet-a'l
 DEF olla-PL-D2 LIG-con barro INCP-A.3 hacer-PAS.INCP
440. ¡Llena la olla con agua!
 chup le òoyah-a' y-éetel ha'
 llenar DEF olla-D1 LIG-con agua
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 huts' u k'ab le che' y-éetel a w-òok
 apartar A.3 mano DEF árbol LIG-con A.2 LIG-pie
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ma' a p'uch-ik le òoyah-a' y-éetel le che'-o'
 NEG A.2 apalea-TR.INCP DEF olla-D1 LIG-con DEF árbol-D2
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 ti'a'l u mèet-a'l ladrìyoh-e' k-u
 para A.3 hacer-PAS.INCP ladrillo-CONT INCP-A.3
 xa'k'-tal lùuk' y-éetel tikin su'k
 mezclar-INCH.INCP lodo LIG-con seco hierba

444. Vino con Pedro.

y-éetel Pèdroh tàal-ih
LIG-con Pedro venir-B.3.SG

445. Vino con un amigo.

tàal-ih y-éetel hun-túul amiigoh
venir-B.3.SG LIG-con uno-AN amigo

446. Vino conmigo.

ti'-in w-éetel tàal-ih
LOC-A.1.SG LIG-con venir-B.3.SG

Vino contigo.

ti'-a w-éetel tàal-ih
LOC-A.2 LIG-con venir-B.3.SG

447. Antonio y Pedro trabajan juntos.

Antònyoh y-éetel Pèdroh múuch' u meyah-o'b
Antonio LIG-con Pedro juntos A.3 trabajar-3.PL

448. ¿Cuántas veces viniste?

hay-téen tàal-ech
cuántos-vez venir-B.2.SG

449. ¿Dónde está sentado el niño?

tu'x kul-ukbal le pàal-o'
dónde sentarse-ADJ.POS DEF niño-D2

450. Está enfrente de mí.

ti' yàan aktáan tèen-e'
allí EX enfrente E.1.SG-D3

Está detrás de mí.

ti' yàan pàach-il tèen-e'
allí EX espalda-ADVD E.1.SG-D3

Está delante de mí.

ti' yàan táan-il tèen-e'
allí EX parte.delantera-ADVD E.1.SG-D3

Está junto a mí.

ti' yàan ti'-in tséel-e'
allí EX LOC-A.1.SG lado-D3

451. Mi papá entró a la casa.

in tàatah òok ti' le nah-o'
A.1.SG padre entrar LOC DEF casa-D2

452. ¿A dónde entró tu papá?

tu'x òok a tàatah
dónde entrar A.2 padre

453. Mi papá salió de la casa.

in tàatah-e' hóok' ti' le nah-o'
A.1.SG padre-CONT salir LOC DEF casa-D2

454. ¿De dónde salió tu papá?

tu'x hóok' a tàatah
dónde salir A.2 padre

455. El gato se subió al árbol.

le miis-o' na'k ti' le che'-o'
DEF gato-D2 subir LOC DEF árbol-D2

456. El gato bajó del árbol.

le miis-o' éem ti' le che'-o'
DEF gato-D2 bajar LOC DEF árbol-D2

457. Puso el dinero en el bolsillo.

t-u ts'a'-ah le tàak'in ti'-u bolsiiyoh
CP-A.3 poner-CP DEF dinero LOC-A.3 bolsillo

458. Sacó el dinero del bolsillo.

t-u hóok'-s-ah le tàak'in ti'-u bolsiiyoh
CP-A.3 salir-CAUS-CP DEF dinero LOC-A.3 bolsillo

459. Pedro salió por la puerta.

Pèedroh-e' hóok' ti' le hòol-o'
Pedro-CONT salir LOC DEF abertura-D2

460. Pedro se cayó en el pozo.

Pèedroh-e' lúub ti' le ch'e'n-o'
Pedro-CONT caer LOC DEF pozo-D2

461. Pedro se sentó en la silla.

Pèedroh-e' kul-l-ah ti' le siiyah-o'
Pedro-CONT sentarse-POS-CP LOC DEF silla-D2

462. Pedro se sentó en el suelo.

Pèedroh-e' kul-l-ah ti' le lu'm-o'
Pedro-CONT sentarse-POS-CP LOC DEF tierra-D2

463. Pedro se cayó del techo.

Pèedroh-e' lúub ti' le nah-o'
Pedro-CONT caer LOC DEF casa-D2

464. Pedro se cayó sobre el techo.

Pèedroh-e' lúub te'l y-óok'ol le nah-o'
Pedro-CONT caer allá LIG-lado.superior DEF casa-D2

465. Pedro viene de Chetumal.

Pèedroh-e' Chetumal u tàal
Pedro-CONT Chetumal A.3 venir

Pedro viene del pueblo.

Pèedroh-e' ti' le kahtal u tàal
Pedro-CONT LOC DEF pueblito A.3 venir

Pedro viene de la milpa.

Pèedroh-e' ich kòol u tàal
Pedro-CONT dentro.de milpa A.3 venir

466. Pedro no vino por el camino sino a través de la milpa.

Pèedroh-e' ma' ti' le bèeh tàal-o' ich le
Pedro-CONT NEG LOC DEF camino venir-D2 dentro.de DEF
kòol tàal-o'
milpa venir-D2

467. Pedro se cayó en el cenote.

Pèedroh-e' lúub ti' le ts'ono't-o'
Pedro-CONT caer LOC DEF cenote-D2

Pedro se cayó en el agua.

Pèedroh-e' lúub ich ha'
Pedro-CONT caer dentro.de agua

468. Pedro se tiró al cenote.

Pèedroh-e' t-u pul-ah u báah ti' le ts'ono't-o'
Pedro-CONT CP-A.3 tirar-CP A.3 mismo LOC DEF cenote-D2

469. Pedro se está bañando en el cenote.

Pèedroh-e' táan u y-ichkil ti' le ts'ono't-o'
Pedro-CONT PRG A.3 LIG-bañar LOC DEF cenote-D2

470. Vamos hasta el cenote.

ko'x ti' le ts'ono't-o'
ir:EXHOR LOC DEF cenote-D2

471. Pedro llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

Pèedroh-e' k'uch tak ti'-in nah-il ih ma'
Pedro-CONT llegar hasta LOC-A.1.SG casa-RLD y NEG
t-u y-óot-ah ka' xíimbal-i'
CP-A.3 LIG-desear-CP otra.vez andar-D4

472. Pedro anduvo por mi casa.

Pèedroh-e' máan bàantah in nah-il
Pedro-CONT pasar dirección.de A.1.SG casa-RLD

473. Pedro vino por el lado del cenote.

Pèedroh-e' bàantah ts'ono't t'aaal-o'
Pedro-CONT dirección.de cenote venir-D2

474. En medio del camino hay una piedra grande.

ti' le chúumuk le bèeh-o' yàan hun-p'éel t'ùnich
LOC DEF medio DEF camino-D2 EX uno-INAN piedra
nohoch
grande

475. Al costado del camino hay árboles.
 ti'-u tséel le bèeh-o' yàan che'-o'b-i'
 LOC-A.3 lado DEF camino-D2 EX árbol-PL-D4
476. El centro del comal está quebrado.
 u chúumuk le xamach-o' kàach-al
 A.3 medio DEF comal-D2 astillar:APAS-RES
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 yàan hun-túul ya'xkach ti'-u chúumuk le xamach-o'
 EX uno-AN mosca LOC-A.3 medio DEF comal-D2
478. El comal se partió por el medio.
 le xamach-o' káach chúumuk
 DEF comal-D2 astillar:DEAG1 medio
479. Pedro es el del medio.
 Pèedroh-e' leti' yàan chúumuk
 Pedro-CONT E.3 EX medio
480. ¡Vamos a sembrar de este lado de la casa!
 ko'x pak'al ti'-u tséel le nah-o'
 ir:EXHOR sembrar LOC-A.3 lado DEF casa-D2
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 k-a pak'al-e'x wáah ti'-u tséel le bèeh-o'
 INCP-A.2 sembrar-2.PL INT LOC-A.3 lado DEF camino-D2
482. El hombre salió.
 le máak-o' hók'-ih
 DEF persona-D2 salir-B.3.SG
483. El hombre está borracho.
 le máak-o' káala'n
 DEF persona-D2 borracho:RES
484. El hombre que salió estaba borracho.
 le máak hók'-o' káala'n
 DEF persona salir-D2 borracho:RES

485. El hombre salió borracho.
 le máak-o' káala'n káa hóok'-ih
 DEF persona-D2 borracho:ADJ y.después salir-B.3.SG
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 t-in w-il-ah le máak káala'n-o'
 CP-A.1.SG LIG-ver-CP DEF persona borracho:RES-D2
487. Encontré borracho al hombre.
 t-in kax-t-ah káala'n le máak-o'
 CP-A.1.SG buscar-TRD-CP borracho:RES DEF persona-D2
- Encontré borracho al hombre.
 tèen-e' káala'n-en káa t-in
 E.1.SG-CONT borracho:RES-B.1.SG y.después CP-A.1.SG
 kax-t-ah le máak-o'
 buscar-TRD-CP DEF persona-D2
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 y-éetel le h káala'n máak tàal-en-o'
 LIG-con DEF M borracho:RES persona venir-B.1.SG-D2
489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
 máakal máak hóok' ichil le máak-o'b káala'n-o'b-o'
 cuál persona salir dentro.de DEF persona-PL borracho:RES-PL-D2
490. El hombre mató al perro.
 le máak-o' t-u kíim-s-ah le pèek'-o'
 DEF persona-D2 CP-A.3 morir-CAUS-CP DEF perro-D2
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 le pèek'-o' táan u chi'-ik le máak-o'
 DEF perro-D2 PRG A.3 morder-TR.INCP DEF persona-D2
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 le máak-o' t-u kíim-s-ah le pèek'
 DEF persona-D2 CP-A.3 morir-CAUS-CP DEF perro
 chi'-ik-o'
 morder-TR.INCP-D2

492. El perro me estaba mordiendo.

le pèek'-o' táan ka'ch u chi'-ik-en
DEF perro-D2 PRG antes A.3 morder-TR.INCP-B.1.SG

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

le máak-o' t-u kíim-s-ah le pèek'
DEF persona-D2 CP-A.3 morir-CAUS-CP DEF perro
chi'-ik-en ka'ch-o'
morder-TR.INCP-B.1.SG antes-D2

494. El perro estaba enfermo.

le pèek'-o' k'oha'n ka'chil
DEF perro-D2 enfermo antes

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

le pèek' t-u kíim-s-ah le máak-o' k'oha'n
DEF perro CP-A.3 morir-CAUS-CP DEF persona-D2 enfermo
ka'chil
antes

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

le pèek' t-u kíim-s-ah le máak-o' táan
DEF perro CP-A.3 morir-CAUS-CP DEF persona-D2 PRG
ka'ch u chi'-ik-en
antes A.3 morder-TR.INCP-B.1.SG

497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron el perro?

máakal máak ti' le máak-o'b hóok' kíim-s-o'b
cuál persona LOC DEF persona-PL salir morir-CAUS-PL
le pèek'-o'
DEF perro-D2

498. Salió el hombre al que le maté el perro.

hóok' le máak u yùum-il le pèek' t-in
salir DEF persona A.3 dueño-RLD DEF perro CP-A.1.SG
kíim-s-ah-o'
morir-CAUS-CP-D2

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 le máak-o' hóok' ich le nah tu'x t-u
 DEF persona-D2 salir dentro.de DEF casa dónde CP-A.3
 kíim-s-ah le pèek'-o'
 morir-CAUS-CP DEF perro-D2
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 t-in kax-t-ah le máaskab tu'x t-a p'at-ah-o'
 CP-A.1.SG buscar-TRD-CP DEF machete dónde CP-A.2 dejar-CP-D2
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ti' kamyòon tàal-en tak tu'x k-k
 LOC camión venir-B.1.SG hasta dónde INCP-A.1.PL
 p'at-ik báah-o'n
 dejar-TR.INCP mismo-B.1.PL
502. Dame la botella que tiene agua.
 ts'a' tèen le botèeyah le yàan ha' ti'-o'
 poner E.1.SG DEF botella DEF EX agua LOC:E.3-D2
503. Dame una botella que tenga agua.
 ts'a' tèen hun-p'éel botèeyah bèey yàan ha' ti'-e'
 poner E.1.SG uno-INAN botella así EX agua LOC:E.3-D3
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
 ts'a' tèen le kàahah le tu'x k-a
 poner E.1.SG DEF caja DEF dónde INCP-A.2
 ta'k-ik fòosforoh-o'
 esconder-TR.INCP fósforo-D2
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 ts'a' tèen le kuchiiyoh lek a xot-ik
 poner E.1.SG DEF cuchillo CREL.INS A.2 cortar-TR.INCP
 le bak'-o'
 DEF carne-D2
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ma' in k'ahóol le nohoch máak a
 NEG A.1.SG conocimiento DEF grande persona A.2

w-éet tàal-ak-o'
 LIG-companero venir-ITR.SBJ-D2

No conozco al señor con el que viniste.

ma' in k'ahóol le nohoch máak úuchik a
 NEG A.1.SG conocimiento DEF grande persona en.que A.2
 tàal-o'
 venir-D2

507. Vi al señor al que le vendiste la gallina.

t-in w-il-ah le nohoch máak t-a kon-ah
 CP-A.1.SG LIG-ver-CP DEF grande persona CP-A.2 vender-CP
 le kàax tí'-o'
 DEF gallina LOC:E.3-D2

508. Este es el señor que vimos sembrando.

letí'-e' nohoch máak t-k il-ah táan u pak'al-al
 E.3-CONT grande persona CP-A.1.PL ver-CP PRG A.3 sembrar

509. Él es viejo.

letí' nohoch máak
 E.3 grande persona

510. Él es el más viejo.

letí'-e' hach nohoch máak
 E.3-CONT muy grande persona

511. El más viejo se murió.

le hach nohoch máak-o' kíim-ih
 DEF muy grande persona-D2 morir-B.3.SG

512. El borde del comal está quebrado.

u xùul le xamach-o' kàach-al
 A.3 término DEF comal-D2 astillar:APAS-RES

513. El caballo de Pedro se murió.

u tsiimin Pèedroh-e' kíim-ih
 A.3 caballo:REL Pedro-CONT morir-B.3.SG

514. El caballo de tu amigo se murió.
 u tsiimin a amìgoh-e' kiiim-ih
 A.3 caballo:REL A.2 amigo-CONT morir-B.3.SG
515. El techo de la casa se cayó.
 u y-óok'ol le nah-o' ts'an-k'ah-ih
 A.3 LIG-lado.superior DEF casa-D2 echarse-RAP-B.3.SG
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 u y-óok'ol u nah-il in papah-e'
 A.3 LIG-lado.superior A.3 casa-RLD A.1.SG padre:REL-CONT
 ts'an-k'ah-ih
 echarse-RAP-B.3.SG
517. El mango del machete está quebrado.
 u y-òok le máaskab-o' kàach-al
 A.3 LIG-pie DEF machete-D2 astillar:APAS-RES
518. El agua de este pozo es mala.
 u ha'-il le ch'e'n-a' k'àas
 A.3 agua-RLD DEF pozo-D1 malo
519. El agua del cenote está sucia.
 u ha'-il le ts'ono't-o' puk'-pah-a'n
 A.3 agua-RLD DEF cenote-D2 diluir-DEAG2-RES
520. Tengo un cinturón de cuero.
 yàan in fàahah deh k'ewel
 EX A.1.SG faja de pelo:AB
521. El agua de la olla está hirviendo.
 u ha'-il-e' le yàan ti' le òoyah táan u lòok
 A.3 agua-RLD-CONT DEF EX LOC DEF olla PRG A.3 hervir
522. El viento del norte es frío.
 u y-iik'-al le xaman-o' síis
 A.3 LIG-viento-RLD DEF norte-D2 frío
523. El costal para el café está agujereado.
 u sàakoh-il le kafèeh-o' hòol-ol
 A.3 saco-RLD DEF café-D2 agujerear:APAS-RES

524. Ese costal de café pesa mucho.

u kostàal-il le kafèeh-o' hach al
A.3 costal-RLD DEF café-D2 muy pesado

525. El perro negro es mío.

le bòox pèek'-o' in ti'a'l
DEF negro perro-D2 A.1.SG posesión

526. El perro chico negro es mío.

le chàan pèek' bòox-o' in ti'a'l
DEF chico perro negro-D2 A.1.SG posesión

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

le pak' deh ladriyoh-o' màas ts'u'y kèet le k'at lu'm
DEF pared de ladrillo-D2 más duro igual DEF barro tierra

528. Él es más alto que yo.

leti'-e' màas ka'nal kèet tèn
E.3-CONT más alto igual E.1.SG

Él es más alto que tu hijo.

leti'-e' màas ka'nal kèet a pàal
E.3-CONT más alto igual A.2 niño

529. Él es tan alto como yo.

leti'-e' ka'nal he'bix-en-o'
E.3-CONT alto como-B.1.SG-D2

Él es tan alto como tu hijo.

leti'-e' ka'nal he'bix a pàal-o'
E.3-CONT alto como A.2 niño-D2

530. Él vino antes que yo.

leti'-e' tàal táan-il kèet tèn
E.3-CONT venir parte.delantera-ADVD igual E.1.SG

Él vino antes que tu hijo.

leti'-e' tàal táan-il kèet a pàal
E.3-CONT venir parte.delantera-ADVD igual A.2 niño

531. Él vino más tarde que yo.
 leti'-e' tàal màas k-u bin k'iin kèet tèen
 E.3-CONT venir más INCP-A.3 ir día igual E.1.SG
- Él vino más tarde que tu hijo.
 leti'-e' tàal màas k-u bin k'iin kèet a pàal
 E.3-CONT venir más INCP-A.3 ir día igual A.2 niño
532. Él es menos rápido que yo.
 leti'-e' màas xàan kèet tèen
 E.3-CONT más despacio igual E.1.SG
- Él es menos rápido que tu hijo.
 leti'-e' màas xàan kèet a pàal
 E.3-CONT más despacio igual A.2 niño
533. Él trabaja tan bien como yo.
 leti'-e' k-u meyah he'bix in meyah-o'
 E.3-CONT INCP-A.3 trabajar como A.1.SG trabajar-D2
- Él trabaja tan bien como tu hijo.
 leti'-e' k-u meyah he'bix a pàal-o'
 E.3-CONT INCP-A.3 trabajar como A.2 niño-D2
534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 yan in man-ik óol tuláakal le kàax-o'b
 OBL A.1.SG comprar-TR.INCP casi todo DEF gallina-PL
 sak-tak-o'b-o'
 blanco-PL.ADJ-PL-D2
535. Algunos de estos niños están enfermos.
 chen ma' hay-túul le pàal-al-o'b
 solamente NEG cuántos-AN DEF niño-COL-PL
 k'oha'n-tak-o'b-o'
 enfermo-PL.ADJ-PL-D2
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 óol tuláakal le pàal-al-o'b k'oha'n-tak-o'b-o'
 casi todo DEF niño-COL-PL enfermo-PL.ADJ-PL-D2

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 mix hun-túul ichil le pàal-al-o'b k'oha'n-tak-o'b-o'
 ni.aun uno-AN dentro.de DEF niño-COL-PL enfermo-PL.ADJ-PL-D2
538. Cada uno de esos niños comió un dulce.
 huhun-túul ichil le pàal-al-o'b-o' t-u
 DISTR:uno-AN dentro.de DEF niño-COL-PL-D2 CP-A.3
 hàan-t-ah hun-p'éel ch'uhuk
 comer-TRD-CP uno-INAN dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 he'l máakal máak ichil le pàal-al-o'b-a' yan
 PRS cuál persona dentro.de DEF niño-COL-PL-D1 OBL
 u t'an-ik-ech
 A.3 llamar-TR.INCP-B.2.SG
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 ya'b le pàal-al-o'b-o' k'oha'n-tak-o'b
 mucho DEF niño-COL-PL-D2 enfermo-PL.ADJ-PL
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 ma' ya'b le pàal-al-o'b k'oha'n-tak-o'b-o'
 NEG mucho DEF niño-COL-PL enfermo-PL.ADJ-PL-D2
542. Bastantes niños están enfermos.
 ya'b le pàal-al-o'b-o' k'oha'n-tak-o'b
 mucho DEF niño-COL-PL-D2 enfermo-PL.ADJ-PL
543. Vendí muchos sarapes.
 t-in kon-ah ya'bkach tèep'el
 CP-A.1.SG vender-CP muchos cubierta
- Vendí pocos sarapes.
 ma' ya'b tèep'el t-in kon-ah-i'
 NEG mucho cubierta CP-A.1.SG vender-CP-D4
- Vendí algunos sarapes.
 chen ma' hay-p'éel tèep'el t-in kon-ah
 solamente NEG cuántos-INAN cubierta CP-A.1.SG vender-CP

544. Comió demasiado de esa comida.
 t-u hàan-t-ah ya'b le hàanal-o'
 CP-A.3 comer-TRD-CP mucho DEF comida-D2
545. Comió demasiados chiles.
 t-u hàan-t-ah ya'bkach iik
 CP-A.3 comer-TRD-CP muchos chile
546. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez.
 hun ka' óox kan siinkoh sèeis syèeteh òochoh nwèebèh dyèes
 uno dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve diez
547. Tengo un caballo.
 yàan tèen hun-túul tsíimin
 EX E.1.SG uno-AN caballo:AB
548. Tengo dos bueyes negros.
 yàan tèen ka'-túul wakax bòox-tak
 EX E.1.SG dos-AN vaca negro-PL.ADJ
549. Fui a su casa una vez.
 bin-en ti'-u nah-il hun-téen
 ir-B.1.SG LOC-A.3 casa-RLD uno-vez
- Fui a su casa dos veces.
 bin-en ti'-u nah-il ka'-téen
 ir-B.1.SG LOC-A.3 casa-RLD dos-vez
- Fui a su casa tres veces.
 bin-en ti'-u nah-il óox-téen
 ir-B.1.SG LOC-A.3 casa-RLD tres-vez
550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
 le máak-o'b-o' huhun-túul-il úuch u
 DEF persona-PL-D2 DISTR:uno-AN-ADVD pasar A.3
 hóok'-ol-o'b ti' le nah-o'
 salir-ITR.INCP-PL LOC DEF casa-D2

Los hombres salieron de la casa de a dos.

le	máak-o'b-o'	ka'ka'-túul-il	úuch	u
DEF	persona-PL-D2	DISTR:dos-AN-ADVD	pasar	A.3
hóok'-ol-o'b	ti'	le	nah-o'	
salir-ITR.INCP-PL	LOC	DEF	casa-D2	

Los hombres salieron de la casa de a tres.

le	máak-o'b-o'	o'óox-túul-il	úuch	u
DEF	persona-PL-D2	DISTR:tres-AN-ADVD	pasar	A.3
hóok'-ol-o'b	ti'	le	nah-o'	
salir-ITR.INCP-PL	LOC	DEF	casa-D2	

551. ¡Agarre una piedra cada uno!

ch'a'-e'x	huhun-p'éel	tùunich	huhun-túul-il-e'x
tomar-2.PL	DISTR:uno-INAN	piedra	DISTR:uno-AN-ADVD-2.PL

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

mèet-e'x	hun-p'éel	xu'k'	ti'	ka'ka'-p'éel	che'
hacer-2.PL	uno-INAN	marca	LOC	DISTR:dos-INAN	árbol

553. Pedro se fue para que no lo vieras.

Pèedroh-e'	bin-ih	yo'sal	ma'	a	w-il-ik
Pedro-CONT	ir-B.3.SG	para.que	NEG	A.2	LIG-ver-TR.INCP

554. Pedro vino para que lo vieras.

Pèedroh-e'	tàal-ih	yo'sal	a	w-il-ik
Pedro-CONT	venir-B.3.SG	para.que	A.2	LIG-ver-TR.INCP

555. Compré el caballo para que lleves leña.

t-in	man-ah	le	tsíimin-o'	ti'a'l	a
CP-A.1.SG	comprar-CP	DEF	caballo:AB-D2	para	A.2
bis-ik	si'				
llevar-TR.INCP	leña				

556. Compré un caballo para que lleves la leña

t-in	man-ah	hun-túul	tsiimin	ti'a'l	a
CP-A.1.SG	comprar-CP	uno-AN	caballo:AB	para	A.2
bis-ik	le	si'-o'			
llevar-TR.INCP	DEF	leña-D2			

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 yan in bin kex táan u k'áax-al ha'
 OBL A.1.SG ir aunque PRG A.3 echar-ITR.INCP agua
558. Voy a ir aunque llueva.
 yan in bin kex káa k'áax-ak ha'
 OBL A.1.SG ir aunque SUBD echar-ITR.SBJ agua
559. ¡Sí vas a ir, apúrate!
 wáah yan a bin-e' lep' a w-óol
 si OBL A.2 ir-CONT apurar A.2 LIG-mente
560. Si lo veo le pido el machete.
 wáah t-in w-il-ah-e' k-in k'áat-ik
 si CP-A.1.SG LIG-ver-CP-CONT INCP-A.1.SG pedir-TR.INCP
 le máaskab-o'
 DEF machete-D2
561. Si lo viera le pediría el machete.
 wáah k-in w-il-ik ka'ch-e' ts'o'k-a'n
 si INCP-A.1.SG LIG-ver-TR.INCP antes-CONT acabarse-RES
 in k'áat-ik le máaskab-o'
 A.1.SG pedir-TR.INCP DEF machete-D2
562. Si lo hubiera visto le hubiera pedido el machete.
 wáah k-in w-il-ik ka'ch-e' ts'o'k-a'n
 si INCP-A.1.SG LIG-ver-TR.INCP antes-CONT acabarse-RES
 ka'ch in k'áat-ik le máaskab-o'
 antes A.1.SG pedir-TR.INCP DEF machete-D2
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 táan in bin tuméen ma' tíin meyah-i'
 PRG A.1.SG ir porque NEG PRG:A.1.SG trabajar-D4
564. No va solo porque tiene miedo.
 mun bin ti'-u hùun-al tuméen sahak
 NEG:PRG:A.3 ir LOC-A.3 solo-RLD porque miedo

565. Pedro estaba durmiendo cuando llegaste.

Pèdroh-e' táan ka'ch u wèen-el káa
Pedro-CONT PRG antes A.3 dormir-ITR.INCP y.después
k'uch-ech
llegar-B.2.SG

566. Pedro estuvo durmiendo hasta que llegaste.

Pèdroh-e' táan ka'ch u wèen-el káa
Pedro-CONT PRG antes A.3 dormir-ITR.INCP y.después
k'uch-ech
llegar-B.2.SG

567. Pedro estuvo durmiendo desde que llegaste.

Pèdroh-e' táan u wèen-el tak káa
Pedro-CONT PRG A.3 dormir-ITR.INCP hasta y.después
k'uch-ech
llegar-B.2.SG

568. Pedro estuvo durmiendo antes de que llegaste.

Pèdroh-e' táan ka'ch u wèen-el ma' k'uch-ech-i'
Pedro-CONT PRG antes A.3 dormir-ITR.INCP NEG llegar-B.2.SG-D4

569. Pedro va a dormir cuando llegues.

Pèdroh-e' yan u wèen-el leken k'uch-uk-ech
Pedro-CONT OBL A.3 dormir-ITR.INCP cuando llegar-ITR.SBJ-B.2.SG

570. Pedro va a dormir hasta que llegues.

Pèdroh-e' yan u wèen-el p'el a k'uch-ul
Pedro-CONT OBL A.3 dormir-ITR.INCP apenas A.2 llegar-ITR.INCP

571. Pedro va a dormir apenas llegues.

Pèdroh-e' yan u wèen-el chen p'el
Pedro-CONT OBL A.3 dormir-ITR.INCP solamente apenas
a k'uch-ul
A.2 llegar-ITR.INCP

572. ¡No me molesten cuando estoy comiendo!

ma' a p'uh-s-ik-en-e'x leken hóop'
NEG A.2 molestar-CAUS-TR.INCP-B.1.SG-2.PL cuando empezar

581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.
 mun bèey-tal in meyah chen deh
 NEG:PRG:A.3 así-INCH.INCP A.1.SG trabajar solamente de
 ha'tskab-e'
 temprano-D3
582. Ya mero voy.
 ta'itak in bin
 en.seguida A.1.SG ir
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 be'-òoráah-a' ts'o'k-a'n u bin k'iin ti'a'l káa
 D3-hora-D1 acabarse-RES A.3 ir día para SUBD
 xi'k-en meyah
 ir:SBJ-B.1.SG trabajar
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 be'-òoráah-a' hach táantik u hóok'-ol k'iin
 D3-hora-D1 muy PR.INM A.3 salir-ITR.INCP sol
 ti'a'l káa xi'k-en meyah
 para SUBD ir:SBJ-B.1.SG trabajar
584. Esta planta es buena para comer.
 le k'áax-a' ma'lo'b ti'a'l hàan-t-bil
 DEF mata:AB-D1 bueno para comer-TRD-GER
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 le k'áax-a' ma'lo'b ti'a'l le k'oha'n-il-o'
 DEF mata:AB-D1 bueno para DEF enfermo-NMD-D2
- Esta planta no es buena para esa enfermedad.
 le k'áax-a' ma' ma'lo'b ti'a'l le k'oha'n-il-o'
 DEF mata:AB-D1 NEG bueno para DEF enfermo-NMD-D2
586. Pedro es rápido para caminar.
 Pèdroh-e' séeb u xíimbal
 Pedro-CONT de.prisa A.3 andar

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 le lu'm-a' hach ts'u'y ti'a'l u y-úuch-ul pak'al
 DEF tierra-D1 muy duro para A.3 LIG-pasar-ITR.INCP sembrar
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 be'-òoráah-a' hach chen ma' bix u y-il-a'l
 D3-hora-D1 muy solamente NEG cómo A.3 LIG-ver-PAS.INCP
 kéeh ti' le k'áax-o'
 venado LOC DEF mata:AB-D2
589. Este caballo es difícil de amansar.
 le tsíimin-o' k'as xàan u
 DEF caballo:AB-D2 medio despacio A.3
 sùuk-bes-a'l
 acostumbrado-CAUS-PAS.INCP
590. ¡Ojalá venga pronto!
 kexi' káa tàal-ak séeb-e'
 ojalá SUBD venir-ITR.SBJ de.prisa-D3
591. Puede que venga pronto.
 talbèes k-u tàal séeb
 tal vez INCP-A.3 venir de.prisa
- Puede que venga pronto.
 he'l u bèey-tal u tàal séeb-e'
 FUT.AS A.3 así-INCH.INCP A.3 venir de.prisa-D3
592. ¡No, deme menos!
 ma' ts'a' tèn hun-p'íit
 NEG poner E.1.SG uno-poco
593. ¿Quiere mucho?
 a k'áat wáah ya'b-il
 A.2 deseo INT mucho-ADVD
594. ¡No, deme poco!
 ma' ts'a' tèn hun-p'íit
 NEG poner E.1.SG uno-poco

LÉXICO

abajo	(y)áanal
abanicar ¹	walt[ik]
abeja, miel	kàab
abrir	he'[ik]
acabar	ts'o'k[ol]
aconsejar	tsol-xikin
acostado	chilikbal
adobe	pak' lu'm
afilado	ha'n
aflojar	ch'uk[ik]
agarrar	ch'a'[ik], mach[ik]
agrio	pah
agua	ha'
aguacate	òn
águila	éek' píip
agujerear	hol[ik]
ahora	be'òoraha'

¹ Porque no hay infinitivo en maya y los formativos de la base verbal dependen del aspecto, escogimos las formas del aspecto incompletivo como forma de cita. Los formativos de los verbos transitivos e intransitivos que dependen del aspecto aparecen entre corchetes.

aire, viento	iik'
ala	xiiik'
alacrán	síina'n
alegre	ki'mak-óol
algodón	taman
amargo	k'áah
amarillo	k'an
amontonar	much'[ik]
ampolla	kùum (recipiente), chùuh
ancho	kóoch
anillo	aniiyoh
animal	ba'lche'
anona	óop
anteayer	ka'oheh
año	ha'b
aplastar	pech'[ik]
apretar	hep'[ik]
apurarse	lep' óol
aquí	wàaye'
araña	am
árbol, madera	che'
arco iris	chéel
arder	tóok
ardilla	ku'k
arena	sa'n
armadillo	wèech
arriba	ka'nal
arriera (hormiga)	síinik
asa	òok, xikin
atole	sa'
avergonzado	sublak
ayer	ho'lheh, ho'lheak
abear	k'àabankil-chi'
bailar	ok'ot
bajar	éem[el]
bañar	ichkil
barba	me'x
barrer	míis

barriga	nak'
basura	sohol
baúl	baùul
beber	ùuk'[ul]
bendecir	ki'ki't'an[ik]
blanco	sak
blando	bi'bi'kil
boca	chi'
borracho	kala'n
borrego	taman
bosque, monte	k'áax
brazo, mano	k'ab
bruja	x pulya'h, x wáay
brujo	ah pulya'h, h wáay
buey	wakax
cabello	tso'ts, ho'l
cabeza	ho'l, pòol
cacao	kakaw, chokolàateh
cal, ceniza	ta'n
calabaza	lùuch (recipiente), k'úum, lèek (comestibles)
calentura	chokwil
caliente	chokoh
cama (de tabla)	k'àanche', kàamah
caminar	xímbal
camino, vereda	bèeh
camote	iis
cana	sak tso'ts, sak pòol
canasta	xúux (canasta alta), xàak (canasta ancha)
cangrejo	xbaw
cantar	k'àay
cántaro	p'úul
caña (de maíz)	sak'ab
capaz, hábil	bèeytal
cara, ojo, fruta	ich
carbón	chúuk
carne	bak'
carrizo	halal
carro	kàarroh

casa	nah
cáscara, corteza	sóol
cazar	ts'on[ik]
cebolla	sebòoyah
cera, vela	kib
cerca (adv.)	nàats'
cerdo	k'éek'en
cerrar	k'al[ik]
cerro, pirámide	múul
cielo	ka'n
cien	syèen
cigarro	chamal
cinco	siinkoh, ho' (raro)
ciruela	abal
claro	sáas
coa	lóob
cocinar	mèet[ik] hàanal
coco	kòokoh
cola	neh
collar	k'ax kàal (para perro), kòoyar
comal	xamach
comer	hàan[al]
comezón	sàak'
comida	hàanal
completar (una cosa)	chukbes[ik]
comprar	man[ik]
contar (números), leer	xok[ik]
contar (narrar)	tsikbalt[ik]
contestar	núuk
conversar	tsikbal
copal	pòom
corazón	puksi'k'al
correr	áalkab
cortar	ch'ak[ik] (de golpe), xot[ik], xot'[ik] (serrar)
corteza	pàach, sóol
corto	kóom
cosechar	hoch[ik]
coser	chuy[ik]

coyote	ch'omak, ch'amak (zorro)
crecer	nohoch[tal], nùuk[tal]
creer	ts'a'[ik] óol
criar	tséent[ik]
criatura	sihnáal
crudo	che'che'
¿cuándo?	ba'x k'iin
¿cuánto?	buka'h (¿cuántos?), bahux (¿cuánto?)
cuarenta	kwarèentah
cuatro	kwàatroh, kan (raro)
cucaracha	k'ùuruch, na'h ts'ùul
cuello	kàal
cuerda, mecate	sùum
cuerpo	winklil
cueva	áaktun
cuidar	kanáant[ik]
culebra	kàan
cuñado	bàal
curar	ts'ak[ik]
chapulín	sáak', péets' k'iin
chayote	k'i'x pach k'úum (calabaza con espinas), cháayòoteh
chicozapote	sa' ya'
chilacayote	k'úum (calabaza)
chile	iik
chinche	pik
chupar	chu'ch
chupa-rosa	ts'unu'n
dar	ts'a'[ik]
deber (dinero)	p'ax[ik]
decir	a'l[ik]
dedo	àal k'ab (de la mano), àal òok (del pie)
dejar	cha[ik], p'at[ik] (abandonar)
delgado	bek'ech (persona), hàay (papel, ropa)
derecho	tòoh, no'h (mano, lado del cuerpo)
desatar	hit[ik]
descansar	he'l[el]
despertar	ahs[ik]
despertarse	ah[al]

desplumar	p'éep'
después	despwèes (narrativo), ka'ka'te', ken ts'o'kok
destruir	ch'eh[ik] (acabar a algo), ts'o'ks[ik] ti'
día, sol	k'iin
diente	koh, ts'a'y (colmillo)
diez	dyèes, lahùun (raro)
dinero	tàak'in
distribuir	t'ox[ik]
doler	chi'bal, k'i'nan
¿dónde?	tu'x, káan (raro)
dormir	wèen[el]
dos	ka'
dulce (adj.)	ch'uhuk
duro	chich, ts'u'y
ejote	áak' bu'l
elote	nal
empezar	hóop'[ol]
encima	(y)óok'ol
encontrar, buscar	kaxt[ik]
enfermo	k'oha'n
enseñar	ka'ns[ik]
enterrar	muk[ik]
enviar	túuxt[ik]
epazote	éepasòotèh
escarbar	páan
escoba	míis
escocer	sàak'[tal]
escoger	téet[ik]
escondido	bàalal (oculto), ta'ka'n (guardado)
ese	lelo', le ...-o'
espalda	pàach, pu'ch (de personas)
espantar	ha's[ik] óol
espejo	néen
espiga	p'óoch
espina	k'i'x
esposa	atan
espuma	óom
estallar	wak'[ik]

éste	lela', le ...-a'
estrecho	nu't'
estrella	èek'
excremento	ta'
existir, estar	yàan, yanil, yàan(tal)
exprimir, retorcer	yets'[ik]
extinguir	xul[ik], xu'ls[ik]
fibra de maguey	sóoskil
fierro, metal, machete	máaskab
fiesta	cha'n
flecha	flèechah
flor	lòol (flor de calabaza), nik (otra)
frijol	bu'l
frío	síis
frotar	páats'
fuego	k'áak'
fuerte	k'a'm (vigoroso), mu'k'a'n (persona robusta)
fumar, besar	ts'u'ts'
gallina	kàax
gato	miis
gente	máako'b, wíin(i)ko'b
golpear	lox[ik] (boxear), hats'[ik] (azotar), koh[ik]
gordo	polok'
gorgojo	ilk'il
gotear	ch'ah[ik]
grande	nohoch, noh
granizo	bat
grano, semilla	nèek'
grasa, manteca	tsàats
gritar, ladrar	awat
guaje	chúuh
guajolote	úulum, tso' (pavo)
guayaba	pichib
gusano	nòok'ol
gustar, lamer	léets'
hablar	t'àan
hacer	mèe(n)t[ik], bèet[ik]
hambre	wi'h

harina	ariinah
hembra	ch'ùup
hermana	kiiik (hermana mayor), íits'in (hermana menor)
hermano	suku'n (hermano mayor), íits'in (hermano menor)
hervir	lòok
hielo	ke'l
hierba	xíiw
hígado	táaman
hijo	pàal
hoja	le', wáal
hollín	sabak
hombre	wíinik, xiiib
hombro	keléembal
hondo	tàam
hongo	kùuxum
hormiga	síinik
hoy	be'he'lak
hoyo, abertura	hòom
huarache	xanab
huérfano	ma' yùum
hueso	bàak
huevo	e'l, he'
húmedo	ch'ùul
humo	bùuts'
ídolo, diablo	kisin
iglesia	iglèesyah
iguana	hùuh
intestino	chòoch
ir	bin
jabón	habòn
jaguar	balam
jarra	kùm
jícara	lùuch
jilote	yi'h, tso'tsel nal (pelo de elote)
jitomate	p'àak
jorobado	h p'ùus
jugar	báaxal
labios	bóox, u bóoxel chi'

lado	u tséel
lagartija	bebech, e'péets', x mîirich
largo	chowak
lavar	p'o'[ik]
leche	k'àab, k'àab ìim
lechuza	xòoch'
lejos	náach, lamat
lengua	àak', t'àan (lenguaje)
lento	ku'ch, xàan
levantar	líik'[il]
liebre	t'u'l
liendre	yàal uk'
limpio	cho'a'n (limpiado), míista'n (barrido)
liso	táax
lodo	lùuk'
lugar	(le) tu'x
luna	uh, lùnunah
llano	hàay, táax, háanilil
llegar	k'uch[ul]
llenar	chup[ik]
llorar	ok'ol
lluvia	cháak
madre	na', mamah
madurar	tak'an[tal]
maguey	kih
maíz	(i)xi'm
malo	k'àas, lòob
mamar	chu'ch
mamey	chakal ha's
mano, brazo	k'ab
mañana (sust.)	ha'tskab
mañana (adv.)	sáamal
mapache	k'ulu'
mar	k'a'náab
marido	íicham
mariposa	péepen
más	màas, hach
masa	hùuch'

mascar	cha'ch
matar	kiins[ik]
mazorca	nal
mecapal	táab
medianoche	chúumuk áak'ab
medir	p'is[ik], ch'a'[ik] p'lis
mejilla	p'u'k
mentón	no'ch
mercado	k'íiwik, chúumuk, tu'x ku yúuchul kòonol
metate	ka'
meter	òoks[ik]
metlapil	k'a' kab (mano de metate)
mezcla	xa'k'
milpa	kòol
moco	síin
mohoso	kùuxum
mojarse	ch'ulpah
moler	huch'[ik]
morir	kíim[il]
mosca	ya'xkach, x tsiirim
mosquito (zancudo)	k'oxol, wéel
mostrar	e's[ik]
mucho(s)	ya'b (mucho), ya'bkach (muchos)
muerto	kímen
mujer	ch'ùup, ko'lel
mundo	yóok'ol-kàab
murciélago	sòots'
nacer	síih[il]
nadar	báab
nariz	ni'
negro, oscuro	bòox
nido	k'u
nieto	áabil
niño	pàal
nixtamal	k'u'm
no	ma'
noche	áak'ab
nombre	k'àaba'

nopal	páak'am
nosotros	to'n (pronombre enfático)
nube	múunyal
nueve	nwèebèh, bolon (raro)
nuevo	túumben
occidente	chik'in
ocho	òochoh, waxak (raro)
ocote	tàah che'
oír	u'y[ik], u'b[ik] (solamente para tercera persona)
oler (olfatear)	úuts'ben
oler (apestar)	tu' (adjetivo y sustantivo)
olote	bakal
olla	òoyah
ombligo	tùuch
oreja, asa	(le') xikin
oriente	lak'in
orina	wìix
orinar	wìix
otra vez	tu ka' téen
otro	u hèel (diferente), u láak' (similar)
padre	yùum
pagar	bo'l, bo't[ik]
pájaro	ch'íich'
palabra, lengua, voz	t'àan
palma	xa'm
pan	pan fransèes (pan blanco)
pantano	uk'um
pantorrilla	t'óon
papel	hu'n
parado	wa'lakbal
parir	síihs[ik]
párpado	pàach ich
pasado mañana	ka'beh
pasar	máan
pecado	k'eban
pedir	k'áat[ik]
peine	xáache'
pelear	ba'te'

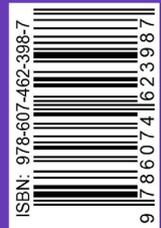
permanecer	p'áat[al]
perro	pèek'
pesado	àal
pescado, pez	kay
petate	póop
pinchancha, coladera	cháachab
pie, pierna	òok
piedra	tùunich
piel, cuero	k'ewel
pinole	k'ah
piña	piinyah
piojo	uk'
pitahaya	x pitahàayah
plantar	pak'[ik]
plátano	ha's
pluma	k'u'k'um
poco	hunp'it
poder	bèey[tal], páah[tal]
podrir	tu'[tal]
pollo	kàax
¿por qué?	ba'xten
preguntar	k'áat[ik]
pueblo	kàah
pueblo (mi pueblo)	in kàahal
pulga	ch'ik
puma	koh
puño	wol k'ab
pus	puh
¿qué?	ba'x
quemar	tóok
¿quién?	máax
quince	kiinseh
quitar	tse[ik], lu'(k')s[ik]
raíz	mòots
rama	k'ab che'
rana	mùuch
rata	ch'o'
ratón	x pùukil ch'o'

rayo del sol	hùul k'iin
red	k'àan (hamaca), léech (trampa)?
regresar	(ka') sùut
reír	che'h
relampaguear	lèelem cháak, léets'bal
reunirse	much' báah, múuch'tal
reventar	wak'[ik]
revolver	walak't[ik]
río (subterráneo)	ts'ono't
robar	òokol
rociar	tóos ha', wíits' ha'
rodilla	píix
rojo	chak
romper	ch'ak[ik] (de golpe), het[ik] (cosas duras), op'[ik] (reventar), wat[ik] (en dos), xet'[ik] (rasgar)
ropa, tela	nòok'
rozar	kol[ik]
saber	ohel (sustantivo)
sabroso	ki'
sacerdote, cura	k'iin, yun h k'iin, ah payal chi'
sacudir	tíit
sal	ta'b
saliva	túub
sangre	k'i'k'
secar	tikinkuns(/t)[ik]
seis	sèeis, wak (raro)
semilla	nèek'
seno(s)	ìim
sentado	kulukbal
sentarse	kul[ta]
señor	tàat, yùum
sesenta	sesèentah
siete	syèeteh, ùuk (raro)
sobar	yot'[ik]
sol, día	k'iin
sonar	hùum
soñar	náay, wayak'
soplar	ust[ik]

suave	bi'bi'kil, ts'unts'unkil
subir	na'k[al]
sucio	éek'
sueño (tener sueño)	náay, wayak'
sufrir	yahóolt[ik]
tarde (sust.)	oka'n-k'iin
tejer	hit'[ik]
tejón	chi'k
temazcal	chokoh
temblar	kíilbal, tíit
temblor	tíitbal
temer	sahak (adjetivo)
tanate	lèek
tener	yàan[tal]
tentar	payáabt[ik]
tierno	áak'
tierra	lu'm
tigre	chakmo'l
tlacuache	òoch
tocar (música)	pàax
todos	tuláakal
torcer	k'ech[ik]
tortilla	wàah
tos	sasa' kàal, se'n
toser	se'n
trabajo	meyah
tragar	luk'
tranquilo	hèets'el
tres	óox
triste	ok'om
trueno	kilim
tú	tèech (pronombre enfático)
tuna, nopalito	páak'am
uno	hun
uña	íich'ak
vaciar	lálal
valiente	t'a'h, ma' sàahkil
vapor	òoxom, òoxol

veinte	bèeinteh, hun k'áal (raro)
venado	kéeh
vender	kon[ik]
venir	tàal
ver	il[ik]
verde	ya'x
vestirse	búukint[ik]
viejo	úuchben
vivo	kuxa'n
volar	xik'nal
verno	ha'n
yo	tèen (pronombre enfático)
zanate	k'a'w
zapote	ya'
zopilote	ch'òom
zorrillo	páay
zorro (del monte)	ch'omak

Maya yucateco de X-Hazil Sur, Quintana Roo
se terminó de imprimir en septiembre de 2012
en los talleres de Publidisa Mexicana, S.A. de C.V.,
Calzada Chabacano 69, Planta Alta, col. Asturias, 06850 México, D.F.
Portada de Ezequiel de la Rosa Mosco
Composición tipográfica y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidó la edición la Dirección de Publicaciones de
El Colegio de México.



Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios



El Colegio de México